

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 342

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 342

1959

I. Nos. 4895-4915

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 October 1959 to 7 October 1959*

	<i>Page</i>
<b>No. 4895. Austria and Netherlands:</b>	
Agreement concerning the exchange of records of convictions. Signed at Vienna, on 3 May 1958 . . . . .	3
<b>No. 4896. United States of America and Sudan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Khartoum, 17 March 1959 . . . . .	13
<b>No. 4897. United States of America and Ghana:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and packages. Accra, 9 April 1959 . . . . .	21
<b>No. 4898. United States of America and Iran:</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 5 March 1957 . . . . .	29
<b>No. 4899. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line. Ottawa, 13 April 1959 . . . . .	43
<b>No. 4900. United States of America and Ceylon:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Colombo, on 13 March 1959 . . . . .	51

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 342

1959

I. N<sup>os</sup> 4895-4915

**TABLE DES MATIÈRES**

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> octobre 1959 au 7 octobre 1959*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 4895. Autriche et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif à l'échange d'extraits de casiers judiciaires. Signé à Vienne, le 3 mai 1958 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 4896. États-Unis d'Amérique et Soudan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investisse- ments privés. Khartoum, 17 mars 1959 . . . . .	13
<b>N<sup>o</sup> 4897. États-Unis d'Amérique et Ghana :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et paquets de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Accra, 9 avril 1959 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 4898. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 5 mars 1957 . . . . .	29
<b>N<sup>o</sup> 4899. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'agrandisse- ment des installations de communication du cap Dyer, dans l'île de Baffin, pour soutenir le prolongement au Groenland de la ligne DEW. Ottawa, 13 avril 1959 . . . . .	43
<b>N<sup>o</sup> 4900. États-Unis d'Amérique et Ceylan :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Colombo, le 13 mars 1959	51

	<i>Page</i>
<b>No. 4901. United States of America and France :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Paris, on 21 March 1959 . . . . .	71
<b>No. 4902. United Nations Special Fund and Iran :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 6 October 1959 . . . . .	89
<b>No. 4903. Romania and Albania :</b>	
Convention concerning cultural co-operation. Signed at Tirana, on 14 February 1953 . . . . .	107
<b>No. 4904. Romania and Austria :</b>	
Agreement concerning the settlement of questions relating to navigation on the Danube between the two States. Signed at Bucharest, on 11 May 1955 . . . . .	119
<b>No. 4905. Romania and Bulgaria :</b>	
Agreement concerning technical and scientific co-operation. Signed at Sofia, on 29 September 1950 . . . . .	141
<b>No. 4906. Romania and Hungary :</b>	
Convention concerning the protection of agricultural plants against pests and diseases. Signed at Budapest, on 14 December 1953 . . . . .	151
<b>No. 4907. Romania and Democratic Republic of Viet-Nam :</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Hanoi, on 12 October 1956 . . . . .	173
<b>No. 4908. Romania and Democratic People's Republic of Korea :</b>	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Pyongyang, on 12 May 1956 . . . . .	189
<b>No. 4909. Romania and German Democratic Republic :</b>	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Bucharest, on 28 July 1955 . . . . .	207
<b>No. 4910. Romania and German Democratic Republic :</b>	
Convention concerning the control of agricultural plants pests and diseases. Signed at Bucharest, on 5 August 1955 . . . . .	229

	<i>Pages</i>
<b>N° 4901. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Accord conforme aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole, telle qu'elle a été amendée (avec Mémoire d'accord et échange de notes). Signé à Paris, le 21 mars 1959 . . . . .	71
<b>N° 4902. Fonds spécial des Nations Unies et Iran :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 6 octobre 1959 . . . . .	89
<b>N° 4903. Roumanie et Albanie :</b>	
Convention de coopération culturelle. Signée à Tirana, le 14 février 1953	107
<b>N° 4904. Roumanie et Autriche :</b>	
Accord portant règlement de certaines questions relatives à la navigation sur le Danube entre les deux pays. Signé à Bucarest, le 11 mai 1955 . . . . .	119
<b>N° 4905. Roumanie et Bulgarie :</b>	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Sofia, le 29 septembre 1950 . . . . .	141
<b>N° 4906. Roumanie et Hongrie :</b>	
Convention relative à la protection des plantes agricoles contre les maladies et les parasites. Signée à Budapest, le 14 décembre 1953 . . . . .	151
<b>N° 4907. Roumanie et République démocratique du Viet-nam :</b>	
Accord sur la collaboration culturelle. Signé à Hanoi, le 12 octobre 1956 . . . . .	173
<b>N° 4908. Roumanie et République populaire démocratique de Corée :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Pyongyang, le 12 mai 1956 . . . . .	189
<b>N° 4909. Roumanie et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Bucarest, le 28 juillet 1955 . . . . .	207
<b>N° 4910. Roumanie et République démocratique allemande :</b>	
Convention relative à la protection des plantes agricoles contre les maladies et les parasites. Signée à Bucarest, le 5 août 1955 . . . . .	229

	<i>Page</i>
<b>No. 4911. Romania and India :</b>	
Agreement concerning cultural relations. Signed at New Delhi, on 30 April 1957 . . . . .	251
<b>No. 4912. Romania and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning the postal service. Signed at Bucharest, on 13 January 1956 . . . . .	265
<b>No. 4913. Romania and Mongolian People's Republic :</b>	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bucharest, on 8 May 1956 . . . . .	291
<b>No. 4914. Romania and Netherlands :</b>	
Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at The Hague, on 27 August 1957 . . . . .	309
<b>No. 4915. Romania and Sweden :</b>	
Civil Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Bucharest, on 15 April 1957 . . . . .	325
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 93. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to a Naval Mission. Signed at Washington, on 14 October 1946 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 18 February and 31 March 1959 . . . . .	342
<b>No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :</b>	
Designation of international customs houses and international customs routes pursuant to article I of the above-mentioned Convention . . . . .	346
<b>No. 680. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to an Air Force Mission to Colombia. Signed at Washington, on 21 February 1949 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 18 February and 31 March 1959 . . . . .	348

	<i>Pages</i>
<b>N° 4911. Roumanie et Inde :</b>	
Convention culturelle. Signée à New Delhi, le 30 avril 1957 . . . . .	251
<b>N° 4912. Roumanie et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif aux services postaux. Signé à Bucarest, le 13 janvier 1956 . . .	265
<b>N° 4913. Roumanie et République populaire mongole :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le 8 mai 1956 . . . . .	291
<b>N° 4914. Roumanie et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à La Haye, le 27 août 1957 . . . . .	309
<b>N° 4915. Roumanie et Suède :</b>	
Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens civils. Signé à Bucarest, le 15 avril 1957 . . . . .	325
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 93. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à une mission navale. Signé à Washington, le 14 octobre 1946 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogota, 18 février et 31 mars 1959 . . . . .	342
<b>N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la com- binaison des opérations douanières à la frontière néerlando- belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :</b>	
Désignation de bureaux douaniers internationaux et de voies douanières internationales en application de l'article premier de la Convention susmentionnée . . . . .	347
<b>N° 680. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'en- voi d'une mission militaire aérienne en Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogota, 18 février et 31 mars 1959 . . . . .	348

	<i>Page</i>
<b>No. 1275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to an Army Mission to Colombia. Signed at Washington, on 21 February 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 18 February and 31 March 1959 . . . . .	349
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	350
<b>No. 3338. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador contracting for a United States Army Mission. Signed at San Salvador, on 23 September 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 16 and 31 March 1959 . . . . .	351
<b>No. 3919. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia for the establishment of a United States Air Force Mission to Bolivia. Signed at La Paz, on 30 June 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 2 and 3 April 1959 . . . . .	356
<b>No. 3920. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia for the establishment of a United States Army Mission to Bolivia. Signed at La Paz, on 30 June 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 2 and 3 April 1959 . . . . .	360
<b>No. 4369. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador relating to the establishment of the United States Air Force Mission to El Salvador. Signed at San Salvador, on 21 November 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 16 and 31 March 1959 . . . . .	361
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (and Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Accession by Bulgaria . . . . .	362



	<i>Pages</i>
<b>N° 1275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis en Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogota, 18 février et 31 mars 1959 . . . . .	349
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	350
<b>N° 3338. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador relatif à l'engagement d'une mission de l'armée des États-Unis. Signé à San-Salvador, le 23 septembre 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 16 et 31 mars 1959 . . . . .	354
<b>N° 3919. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à l'envoi en Bolivie d'une mission de l'armée de l'air des États-Unis. Signé à La Paz, le 30 juin 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 2 et 3 avril 1959 . . . . .	358
<b>N° 3920. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à l'envoi en Bolivie d'une mission militaire des États-Unis. Signé à La Paz, le 30 juin 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 2 et 3 avril 1959 . . . . .	360
<b>N° 4369. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes des États-Unis au Salvador. Signé à San-Salvador, le 21 novembre 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 16 et 31 mars 1959 . . . . .	361
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (et Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Adhésion de la Bulgarie . . . . .	362

- No. 4796. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Quito, on 30 June 1958:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 16, 23 and 27 February and 9 March 1959 . . . . . 363
-

	<i>Pages</i>
<b>N° 4796. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Quito, le 30 juin 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 16, 23 et 27 février et 9 mars 1959 . . . . .	367

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 October 1959 to 7 October 1959*

*Nos. 4895 to 4915*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> octobre 1959 au 7 octobre 1959*

*N<sup>os</sup> 4895 à 4915*



No. 4895

---

**AUSTRIA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement concerning the exchange of records of convictions. Signed at Vienna, on 3 May 1958**

*Official texts: German and Dutch.*

*Registered by Austria on 2 October 1959.*

---

**AUTRICHE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif à l'échange d'extraits de casiers judiciaires.  
Signé à Vienne, le 3 mai 1958**

*Textes officiels allemand et néerlandais.*

*Enregistré par l'Autriche le 2 octobre 1959.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4895. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE ÜBER DEN AUSTAUSCH VON STRAFNACHRICHTEN

---

Die Republik Österreich und das Königreich der Niederlande, vom Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern auf dem Gebiete des Austausches von Strafnachrichten zu regeln, haben Bevollmächtigte ernannt, die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen sind :

*Artikel I*

Die beiden vertragschließenden Teile werden einander die von den Gerichten ihres Staates gegen Angehörige des anderen Staates gefällten rechtskräftigen Strafurteile und die darauf bezüglichen weiteren Entscheidungen und Verfügungen kostenlos mitteilen, soweit sie nach den Rechtsvorschriften des mitteilenden Staates in des Strafregister eingetragen werden. Diese Mitteilungen werden am Anfang jedes Kalendervierteljahres gesammelt ausgetauscht werden.

Die vertragschließenden Teile werden einander auf Ersuchen im Einzelfall Abschriften und Auszüge der oben erwähnten Strafurteile übermitteln.

*Artikel II*

Die beiden vertragschließenden Teile werden einander überdies auf Ersuchen im Einzelfall Auskünfte über Eintragungen im Strafregister erteilen, die sich

1. auf Angehörige des ersuchenden Staates beziehen;
2. auf andere im Gebiet des ersuchenden Staates befindliche Personen beziehen, gegen die bei einem Gericht dieses Staates ein Strafverfahren anhängig ist.

*Artikel III*

Der Verkehr zwischen den vertragschließenden Teilen erfolgt in den in diesem Abkommen geregelten Angelegenheiten auf diplomatischem Wege.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4895. OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN STRAFBLADEN

---

De Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden, geleid door de wens, de betrekkingen tussen de beide landen op het gebied van de uitwisseling van strafbladen te regelen, hebben gevolmachtigden benoemd, die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, als volgt zijn overeengekomen :

*Artikel I*

De beide Overeenkomstsluitenden Partijen zullen elkander kosteloos mededeling doen van de door rechterlijke instanties van hun Staat tegen onderdanen van de andere Staat uitgesproken onherroepelijke veroordelingen ter zake van strafbare feiten en de overige daarop betrekking hebbende beslissingen en maatregelen, voor zover deze volgens de wetten van de mededelende Staat in het strafregister worden vermeld. Deze mededelingen zullen worden verzameld en aan het begin van elk kwartaal uitgewisseld.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkander op verzoek in bijzondere gevallen afschriften en uittreksels van de bovengenoemde veroordelingen verstrekken.

*Artikel II*

De beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkander bovendien op verzoek in bijzondere gevallen inlichtingen verstrekken over vermeldingen in het strafregister, welke

1. betrekking hebben op onderdanen van de verzoekende Staat;
2. betrekking hebben op andere, zich op het gebied van de verzoekende Staat bevindende personen, tegen wie bij een rechterlijke instantie van deze Staat een strafvervolgung aanhangig is.

*Artikel III*

De betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van de aangelegenheden, welke bij deze Overeenkomst zijn geregeld, worden onderhouden langs diplomatieke weg.

*Artikel IV*

Dieses Abkommen wird durch einen besonderen Notenwechsel in Kraft gesetzt werden. Es kann durch jeden der vertragschließenden Teile mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten gegen Ende jedes Kalenderjahres, zum ersten Male zum 31. Dezember 1958, gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Wien, den 3. Mai 1958 in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und holländischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Leopold FIGL

Für das Königreich der Niederlande :

M. H. F. ESCHAUZIER

---

*Artikel IV*

Het tijdstip van inwerkingtreding dezer Overeenkomst zal bij afzonderlijke notawisseling worden vastgesteld. Zij kan door ieder der Overeenkomstsluitende Partijen met een opzeggingstermijn van drie maanden tegen het eind van ieder kalenderjaar worden opgezegd, voor het eerst per 31 december 1958.

GEDAAN te Wenen, de 3e mei 1958 in tweevoud, in de Duitse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Oostenrijk :  
Leopold FIGL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :  
M. H. F. ESCHAUZIER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4895. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE EXCHANGE OF RECORDS OF CONVICTIONS. SIGNED AT VIENNA, ON 3 MAY 1958

---

The Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands, desiring to regulate relations between the two countries with respect to the exchange of records of convictions, have appointed plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Party shall notify the other, without charge of any kind, of final sentences passed by the courts of its State on citizens of the other State and of further decisions and orders relating thereto, where the said sentences, decisions and orders are entered in the register of convictions in accordance with the legislative provisions of the notifying State. A compilation of such information shall be exchanged at the beginning of each quarter of the calendar year.

The Contracting Parties shall, if requested to do so in individual cases, transmit to each other copies of the aforementioned sentences or extracts therefrom.

*Article II*

The two Contracting Parties shall, moreover, if requested to do so in individual cases, furnish information to each other on entries in the register of convictions pertaining :

1. To citizens of the applicant State;
2. To other persons present in the territory of the applicant State against whom criminal proceedings are pending in a court of that State.

*Article III*

The Contracting Parties shall communicate with each other through the diplomatic channel with respect to the matters regulated by this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1959 by an exchange of notes, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4895. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À  
L'ÉCHANGE D'EXTRAITS DE CASIERS JUDICIAIRES.  
SIGNÉ À VIENNE, LE 3 MAI 1958

La République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas, désireux de régler les relations entre leurs deux pays en ce qui concerne l'échange d'extraits de casiers judiciaires, ont nommé leurs plénipotentiaires qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie, sans frais, les condamnations pénales définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de cette autre Partie, ainsi que toute décision ou ordonnance ultérieure s'y rapportant, lorsque lesdites condamnations, décisions et ordonnances auront été inscrites au casier judiciaire en application de la loi de l'État qui les communique. Ces renseignements, groupés en un recueil, seront échangés au début de chaque trimestre de l'année civile.

Dans certains cas, et sur demande, les Parties contractantes se communiqueront des expéditions ou des extraits des jugements en question.

*Article II*

De plus, dans certains cas et sur demande, les deux Parties contractantes se communiqueront des renseignements concernant les mentions portées au casier judiciaire :

- 1) Des ressortissants de l'État requérant;
- 2) D'autres personnes présentes sur le territoire de l'État requérant et qui font l'objet de poursuites pénales devant un tribunal de cet État.

*Article III*

Les communications entre les Parties contractantes au sujet des questions régies par le présent Accord se feront par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1959 par un échange de notes, conformément à l'article IV.

*Article IV*

This Agreement shall enter into force by virtue of a separate exchange of notes. Either Contracting Party may terminate it at the end of any calendar year, beginning with 31 December 1958, by giving three months' notice to that effect.

DONE at Vienna on 3 May 1958 in duplicate in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Leopold FIGL

For the Kingdom of the Netherlands :

M. H. F. ESCHAUZIER

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes. À partir du 31 décembre 1958, chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer à la fin de l'année civile moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Vienne le 3 mai 1958, en double exemplaire, dans les langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :  
Leopold FIGL

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
M. H. F. ESCHAUZIER





No. 4896

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
guaranty of private investments. Khartoum, 17 March  
1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements privés. Khartoum, 17 mars 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

No. 4896. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SUDAN RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. KHARTOUM, 17 MARCH 1959

I

*The American Ambassador to the Sudanese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 297

Khartoum, March 17, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of the Sudan and the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Republic of the Sudan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of the Sudan.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of the Sudan in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of the Sudan agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of the Sudan will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4896. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN  
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS  
PRIVÉS. KHARTOUM, 17 MARS 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du  
Soudan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 297

Khartoum, le 17 mars 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de la République du Soudan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Soudan et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la République du Soudan.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la République du Soudan conformément aux dispositions de l'article 413, b, 4, susmentionné, le Gouvernement de la République du Soudan accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République du Soudan reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé audit bénéficiaire dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1959 par l'échange desdites notes.

*b.* That Sudanese pound amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Sudanese pound amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

*c.* That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of the Sudan the Government of the Republic of the Sudan agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of the Sudan treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of the Sudan may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of the Sudan will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of the Sudan.

*d.* That any claim against the Government of the Republic of the Sudan to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This sub-paragraph (*d*) shall not be applicable to the type of guaranties provided for in sub-paragraph (*c*), immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Sudan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :  
William E. COLE, Jr.  
Counselor of Embassy

His Excellency Sayed Ahmed Kheir  
Minister of Foreign Affairs  
Khartoum

b) Les sommes en livres soudanaises que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en livres soudanaises pour le règlement de dépenses administratives.

c) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués dans la République du Soudan, le Gouvernement de la République du Soudan s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement de la République du Soudan pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement de la République du Soudan reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement de la République du Soudan, du régime susmentionné.

d) Toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Soudan dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent alinéa *d* ne s'appliqueront pas au type de garanties visé à l'alinéa *c* ci-dessus.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Soudan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :  
William E. COLE, Jr.  
Conseiller d'Ambassade

Son Excellence Monsieur Sayed Ahmed Kheir  
Ministre des affaires étrangères  
Khartoum

## II

*The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the Counselor of the American Embassy*

THE REPUBLIC OF THE SUDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
KHARTOUM

Ref. No./MFA/SCR/12. A.1.

Khartoum, March 17th 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 297 dated March 17th 1959, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the Government of the Republic of the Sudan considers your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ahmed KHEIR  
Minister of Foreign Affairs

William E. Cole, Esq.  
Counselor of Embassy  
Embassy of the United States of America  
Khartoum, Sudan

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Soudan au Conseiller d'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KHARTOUM

Ref. n°/MFA/SCR/12. A.1.

Khartoum, le 17 mars 1959

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 297 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Soudan considère votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Ahmed KHEIR  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur William E. Cole  
Conseiller d'Ambassade  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Khartoum (Soudan)





No. 4897

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
duty-free entry and exemption from internal taxation  
of relief supplies and packages. Accra, 9 April 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
en franchise des fournitures et paquets de secours  
et à leur exonération des impôts intérieurs. Accra,  
9 avril 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

No. 4897. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. ACCRA, 9 APRIL 1959

---

I

*The American Ambassador to the Minister of External Affairs of Ghana*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 13

Accra, April 9, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Ghana. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of Ghana shall accord duty-free entry into Ghana, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Ghana which have been or hereafter shall be approved by the Government of Ghana.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4897. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET PAQUETS DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. ACCRA, 9 AVRIL 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Ghana*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 13

Accra, le 9 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures propres à faciliter les manifestations personnelles d'amitié entre les habitants de nos deux pays sous la forme de dons bénévoles de denrées alimentaires et autres fournitures essentielles envoyés par des particuliers et des organisations se trouvant aux États-Unis à des particuliers et à des organisations se trouvant au Ghana. Je tiens également à confirmer les conditions ci-après qui ont fait l'objet d'un accord à l'occasion de ces conversations :

1. Le Gouvernement du Ghana accordera l'entrée en franchise au Ghana, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux fournitures, approuvées par le Gouvernement des États-Unis, d'articles reçus en dons ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement, à but non lucratif, dûment qualifiés en vertu de la réglementation du Gouvernement des États-Unis, lorsque ces fournitures seront adressées à des organisations, y compris les filiales ghanécennes des organismes susvisés, qui ont été ou qui seront ultérieurement agréées par le Gouvernement du Ghana.

2. Les fournitures en question pourront comprendre des articles admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime en vertu de la réglementation en vigueur du Gouvernement des États-Unis, tels que les produits alimentaires, les vêtements et les médicaments de première nécessité, ainsi que d'autres catégories d'approvi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1959 par l'échange desdites notes.

small selfhelp industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Ghana to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Ghana.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of Ghana, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Ghana.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Ghana, this note and your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Excellency's reply, to remain in force until six months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wilson C. FLAKE

His Excellency Ako Adjei  
Minister of External Affairs  
Accra

sionnements et de matériel de secours destinés à l'exécution de projets dans les domaines de la santé, de l'assainissement, de l'éducation et de l'utilisation des loisirs, de l'agriculture et du développement des petites industries autonomes, mais à l'exclusion du tabac, des cigares, des cigarettes, des boissons alcooliques et de tous objets destinés à l'usage personnel des représentants desdits organismes au Ghana.

3. L'importation et l'exportation en franchise, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, seront également accordées aux approvisionnements et au matériel que les organisations approuvées par les deux Gouvernements importeront en vue d'exercer les activités visées dans le présent Accord. Lesdits approvisionnements et ledit matériel ne comprendront pas d'articles destinés à l'usage personnel des représentants desdits organismes au Ghana.

4. Les frais relatifs au transport des approvisionnements et du matériel en question (y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires, ainsi que les frais de transport proprement dit) à l'intérieur du territoire du Ghana jusqu'au bénéficiaire final, seront supportés par le Gouvernement du Ghana.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme un supplément aux rations normalement attribuées aux particuliers.

6. Les organisations qui exercent les activités visées dans le présent Accord pourront conclure des arrangements complémentaires avec le Gouvernement du Ghana et le présent Accord ne sera pas interprété comme privant l'une quelconque de ces organisations d'un avantage qui résulterait pour elle d'accords en vigueur conclus avec le Gouvernement du Ghana.

Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de l'autre Gouvernement indiquant son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Wilson C. FLAKE

Son Excellence Monsieur Ako Adjei  
Ministre des affaires étrangères  
Accra

## II

*The Minister of External Affairs of Ghana to the American Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
ACCRA, GHANA

BK. 133

9th April 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 13 of today's date, containing proposals to facilitate private manifestations of friendships between our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organisations approved by the Government of Ghana and to inform you that my Government concurs in these proposals.

My Government further agrees that your Note under reference and this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective as from the date of this letter and to remain in force until six months after the receipt of either Government of written notice from the other Government of its intention to terminate the agreement.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest respect.

Ako ADJEI  
Minister of External Affairs

His Excellency Wilson C. Flake  
Ambassador of the United States of America

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Ghana à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ACCRA (GHANA)

BK. 133

Le 9 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 13, en date de ce jour, contenant des propositions visant à faciliter les manifestations personnelles d'amitié entre nos deux pays sous la forme de dons bénévoles de denrées alimentaires et autres fournitures essentielles envoyés par des particuliers et des organisations agréées par le Gouvernement du Ghana, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement approuve ces propositions.

Mon Gouvernement accepte également que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la présente lettre et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de l'autre Gouvernement indiquant son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Ako ADJEI  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Wilson C. Flake  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique





No. 4898

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic  
energy. Signed at Washington, on 5 March 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le  
5 mars 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

No. 4898. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 MARCH 1957

---

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Iran desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Iran desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Iran in such a program;

The Parties agree as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement :

(a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1959, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4898. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 MARS 1957

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités d'isotopes radioactifs nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement iranien désire entreprendre un programme de recherche et d'applications visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement iranien à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

#### *Article II*

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

#### *Article III*

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

#### *Article IV*

1. The Commission will lease to the Government of Iran uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided

b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matières nucléaires spéciales » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

### *Article II*

Il ne sera communiqué au Gouvernement iranien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, impliquent la communication de renseignements confidentiels.

### *Article III*

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- a) Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique;
- b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi de piles de recherche;
- c) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

### *Article IV*

1. La Commission louera au Gouvernement iranien, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en

herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Iran, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Iran uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Iran may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Iran shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Iran to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Iran shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Iran or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

#### *Article V*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Iran, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Iran by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special

isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement iranien, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement iranien, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement iranien conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement iranien ne contiendra, à aucun moment, plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation en Iran ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 qui auront été louées par la Commission et auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

#### *Article V*

Lorsque le Gouvernement iranien ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cèdera lesdites matières au Gouvernement iranien, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de

nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Iran, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

#### *Article VI*

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Iran. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

#### *Article VII*

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Iran may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of Iran and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Iran to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Iran.

#### *Article VIII*

1. The Government of Iran agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of Iran agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Govern-



la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement iranien en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

#### *Article VI*

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement iranien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles, autres que les matières nucléaires spéciales, qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche en Iran. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

#### *Article VII*

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou d'Iran pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des matières, du matériel et des dispositifs, au Gouvernement iranien ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et en Iran.

#### *Article VIII*

1. Le Gouvernement iranien s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement iranien s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que toutes autres matières, tout autre matériel ou tout autre dispositif achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement iranien ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, à

ment of Iran decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of Iran agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Iran will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of Iran may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Iran, the Government of Iran shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Iran or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Iran shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Iran or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

#### *Article IX*

The Government of Iran guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Iran except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement iranien décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux recherches s'y rapportant.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement iranien s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires, et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement iranien permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières louées et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement iranien pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement iranien, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement iranien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement iranien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement iranien ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

#### *Article IX*

Le Gouvernement iranien garantit :

- a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII;
- b) Que les matières, le matériel et les dispositifs transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement iranien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces matières, ce matériel et ces dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement iranien ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

*Article X*

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Iran.

*Article XI*

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Iran shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Iran and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this fifth day of March, 1957.

For the Government of the United States of America :

William M. ROUNTREE  
Assistant Secretary of State  
for Near Eastern, South Asian and African Affairs

Lewis L. STRAUSS  
Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Iran :

Dr. AMINI  
Ambassador of Iran

---

*Article X*

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Iran.

*Article XI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement iranien livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires louées par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement iranien; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 5 mars 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE

Sous-Secrétaire d'État chargé des affaires  
du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement iranien :

D<sup>r</sup> AMINI

Ambassadeur d'Iran



No. 4899

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line. Ottawa, 13 April 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'agrandissement des installations de communication du cap Dyer, dans l'île de Baffin, pour soutenir le prolongement au Groenland de la ligne DEW. Ottawa, 13 avril 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

No. 4899. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE AUGMENTATION OF COMMUNICATIONS FACILITIES AT CAPE DYER, BAFFIN ISLAND, TO SUPPORT THE GREENLAND EXTENSION OF THE DEW LINE. OTTAWA, 13 APRIL 1959

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs*

No. 235

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Acting Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to recent discussions in the Permanent Joint Board on Defense and elsewhere concerning the proposed augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line (DEW EAST). Details concerning the construction and equipment required for this augmentation have been supplied to the appropriate Canadian authorities.

The United States Government now proposes that the establishment and operation of these facilities be authorized by the Government of Canada and be governed, with respect to the matters of construction and telecommunications, by the conditions set forth in the Annex<sup>3</sup> hereto and, with respect to all other matters, by the relevant conditions included in the exchange of Notes of May 5, 1955<sup>2</sup> between the Canadian and United States Governments governing the establishment of a distant early warning system in Canadian territory.

It is understood that any action to be taken by the United States Government in the above regard shall be subject to the availability of funds.

If these conditions are acceptable to the Canadian Government, it is suggested that this Note and the Acting Secretary's reply should constitute an

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1959 by the exchange of the said notes and, in accordance with the provisions thereof, became operative retroactively from 15 January 1959.

<sup>2</sup> See p. 46 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 179.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4899. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
RELATIF À L'AGRANDISSEMENT DES INSTALLATIONS  
DE COMMUNICATION DU CAP DYER, DANS L'ÎLE DE  
BAFFIN, POUR SOUTENIR LE PROLONGEMENT AU  
GROENLAND DE LA LIGNE DEW. OTTAWA, 13 AVRIL  
1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim aux  
affaires extérieures du Canada*

N<sup>o</sup> 235

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux récents entretiens qui ont eu lieu au sein de la Commission permanente de défense des États-Unis et du Canada ainsi qu'ailleurs au sujet de l'agrandissement projeté des installations de communication du cap Dyer, dans l'île de Baffin, qui doivent soutenir le prolongement au Groenland de la ligne DEW (DEW EST). Le détail des travaux de construction et du matériel requis pour assurer l'agrandissement des installations du cap Dyer a été porté à la connaissance des autorités canadiennes compétentes.

Le Gouvernement des États-Unis a l'honneur de proposer que l'établissement et l'utilisation de ces installations fassent l'objet d'une autorisation du Gouvernement du Canada et qu'ils soient régis, pour ce qui est des travaux de construction et des télécommunications, par les conditions énoncées à l'Annexe<sup>4</sup> à la présente Note, et pour toute autre question par les conditions pertinentes de l'Échange de notes du 5 mai 1955<sup>5</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada au sujet de l'établissement en territoire canadien d'un réseau lointain de guet avancé.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis n'entreprendra rien à cet égard que dans la mesure où il disposera des fonds requis.

Si ces conditions agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse du Secrétaire d'État par intérim pourraient constituer un accord qui

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1959 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 15 janvier 1959.

<sup>4</sup> Voir p. 47 de ce volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 179.

agreement which will be deemed to have come into effect on January 15, 1959, and which is to remain in effect for the same period as the agreement between the Canadian and United States Governments of May 5, 1955.

Enclosure :  
Annex.

Embassy of the United States of America  
Ottawa, April 13, 1959

#### A N N E X

### STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE AUGMENTATION OF COMMUNICATIONS FACILITIES AT CAPE DYER, BAFFIN ISLAND

#### CONSTRUCTION

Procedures for awarding contracts for construction of the Cape Dyer facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two governments. Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labor, in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labor Act.

#### TELECOMMUNICATIONS

(a) The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment and operation of radio stations associated with this project, and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of licenses issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate license applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures and their marking and lighting, and details of proposed sites. The licenses subsequently issued will include a proviso requiring that non-military traffic may only be handled subject to the approval of the Minister of Transport.

(b) The United States Government agrees that ownership of the facilities in Canada will not be transferred without approval of the Canadian Government. There may be conditions under which Canada would wish to negotiate with the United States for ownership of the installations in Canada, such as a situation in which the system was being used to carry a substantial volume of non-military traffic to and from Canada.

serait réputé être entré en vigueur le 15 janvier 1959 et qui resterait en vigueur pendant la même période de temps que l'Accord du 5 mai 1955 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada.

Pièce jointe :  
1 annexe.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 13 avril 1959

## A N N E X E

### CONDITIONS APPLICABLES À L'AGRANDISSEMENT DES INSTALLATIONS DE COMMUNICATION DU CAP DYER, DANS L'ÎLE DE BAFFIN

#### TRAVAUX DE CONSTRUCTION

La marche à suivre pour l'adjudication des contrats afférents à la construction des installations du cap Dyer ainsi qu'à l'achat du matériel et des matériaux de construction et à l'obtention des services techniques nécessaires fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Les taux de rémunération et les conditions de travail seront fixés après consultation du Ministère canadien du Travail et en conformité de la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

#### TÉLÉCOMMUNICATIONS

a) Les autorités militaires des États-Unis feront approuver par le Ministère canadien des Transports l'établissement et l'utilisation de stations de radio reliées à ce projet; elles établiront et utiliseront les stations approuvées en conformité des conditions auxquelles le Ministère des Transports aura délivré les licences. À cette fin, elles feront parvenir au Ministère des Transports, par l'intermédiaire des autorités militaires canadiennes, des demandes de licences, en bonne et due forme. Le Ministère des Transports exigera de connaître tous détails techniques relatifs aux stations de radio, y compris les fréquences dont l'attribution sera souhaitée, la puissance, la classe d'émission, la largeur de la bande d'émission, le nombre et la capacité des circuits, les détails relatifs aux structures des antennes, à leur signalisation et à leur éclairage, et les détails relatifs aux emplacements prévus. Les licences comporteront une disposition exigeant l'approbation du Ministre des Transports pour la réception ou l'expédition de tout trafic non militaire.

b) Le Gouvernement des États-Unis consent à ce que la propriété des installations situées au Canada ne soit pas cédée à une tierce partie sans l'approbation du Gouvernement du Canada. Dans certaines conditions, en effet, le Canada voudra peut-être négocier avec les États-Unis en vue d'acquérir à son compte les installations situées au Canada, comme par exemple si le système servait au transport d'un volume appréciable de trafic non militaire en provenance ou à destination du Canada.

## II

*The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. DL-89.

The Acting Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 235 of April 13, 1959, concerning the proposed augmentation of communications facilities at Cape Dyer, Baffin Island, to support the Greenland Extension of the DEW Line (DEW EAST).

The proposals contained in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Government of Canada, and it is agreed that the Ambassador's Note and this reply should constitute an Agreement between the Canadian and United States Governments which shall be deemed to have come into effect on January 15, 1959, and which is to remain in effect for the same period as the Agreement of May 5, 1955 between the Canadian and United States Governments.

D. V. L.

Ottawa, Canada, April 13, 1959

---

## II

*Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° DL-89.

Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 235 de l'Ambassadeur, en date du 13 avril 1959, concernant l'agrandissement projeté des installations de communication du cap Dyer, dans l'île de Baffin, qui doit soutenir le prolongement au Groenland de la ligne DEW (DEW EST).

Les propositions énoncées dans la Note de l'Ambassadeur et dans l'Annexe à cette Note agréent au Gouvernement du Canada et il est convenu que la Note de l'Ambassadeur et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 15 janvier 1959 et qui restera en vigueur pendant la même période de temps que l'Accord du 5 mai 1955 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis.

D. V. L.

Ottawa (Canada), le 13 avril 1959

---



No. 4900

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Colombo, on 13 March 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec échange de notes). Signé à Colombo, le 13 mars  
1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

No. 4900. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT COLOMBO, ON 13 MARCH 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Ceylon rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Ceylon rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Ceylon pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CEYLON RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ceylon of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Ceylon, for Ceylon rupees, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act in the amount indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1959, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4900. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 13 MARS 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies ceylanaïses, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les roupies ceylanaïses provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, énumérées ci-après, de produits agricoles en surplus à Ceylan conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES CEYLANAÏSES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement ceylanais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement ceylanais, contre paiement en roupies ceylanaïses, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Millions)</i>
Wheat flour . . . . .	4.2
Rice . . . . .	2.9
Ocean transportation . . . . .	1.5
	TOTAL \$8.6

Purchase authorizations will be issued not later than ninety (90) calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF RUPEES

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For the United States expenditures under sub-sections (*a*), (*b*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*) and (*o*) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Ceylon rupee equivalent of \$1.68 million. Uses under sub-section (*k*), (*l*), (*m*), (*n*) and (*o*) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

2. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Ceylon incident thereto the rupee equivalent of \$2.20 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. It is understood that :

(*a*) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Ceylon for business development and trade expansion in Ceylon and to United States firms and Ceylon firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (*e*) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Ceylon, the Government of

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	4,2
Riz . . . . .	2,9
Frais de transport par mer . . . . .	1,5
	TOTAL 8,6

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES ROUPIES

Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins ci-après :

1. L'équivalent en roupies ceylanaises de 1.680.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra, dans chaque cas, être approuvée par le Congrès des États-Unis.

2. L'équivalent en roupies de 2.200.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef à Ceylan. Il est entendu que :

a) Les prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies à Ceylan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons ceylanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées aux prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-

the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Ceylon acting through the Central Bank of Ceylon. The Governor of the Central Bank of Ceylon, or his designate, will act for the Government of Ceylon, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Ceylon of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Central Bank of Ceylon and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Ceylon on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the Central Bank of Ceylon will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Ceylon has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Ceylon it shall be understood that the Central Bank of Ceylon has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Ceylon.

3. For a grant to the Government of Ceylon under sub-section (e) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$1.29 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ceylon, as may be mutually agreed upon, with emphasis on non self-liquidating projects particularly in health and education.

4. For a loan to the Government of Ceylon under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$3.43 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ceylon, as may be mutually agreed upon. It is understood that the loan will be denominated in dollars with payment of principal and interest to be made in rupees, such payments in rupees to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agree-

Import Bank de Washington et de la Banque centrale de Ceylan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser lesdites roupies à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée;

- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement ceylanais, représenté par la Banque centrale de Ceylan. Le Gouverneur de la Banque centrale de Ceylan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement ceylanais, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank de Washington;
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de Ceylan l'identité de l'emprunteur éventuel, la nature de l'entreprise proposée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- d) Quand l'Export-Import Bank sera disposée à approuver une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Ceylan et indiquera le taux d'intérêt et le délai d'amortissement envisagés. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur à Ceylan pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- e) Dans les soixante jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à approuver une demande de prêt, la Banque centrale de Ceylan fera connaître à l'Export-Import Bank ses objections éventuelles à l'octroi du prêt. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de soixante jours, une communication à cet effet de la Banque centrale de Ceylan, il sera entendu que cette dernière ne s'oppose pas à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Export-Import Bank approuvera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Ceylan.

3. L'équivalent en roupies de 1.290.000 dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement ceylanais, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique — notamment de projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par le Gouvernement ceylanais — la préférence étant donnée aux projets non amortissables, en particulier dans les domaines de la santé et de l'enseignement.

4. L'équivalent en roupies de 3.430.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement ceylanais, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment de projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par le Gouvernement ceylanais. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payables en roupies, au taux de change défini dans l'accord de prêt. Les modalités et les

ment. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the rupees equivalent of \$8.6 million the amount available for a loan to the Government of Ceylon under Section 104 (*g*) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$8.6 million, 55 percent may be available for the loan under 104 (*g*) and 45 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the rupees set aside for grants and loans under paragraphs 4 and 5 of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for grant and loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CEYLON RUPEES

Ceylon rupees shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Ceylon agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of this or a like commodity to nations unfriendly to the United States of America.

conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent de 8.600.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement ceylanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 8.600.000 dollars, 55 pour 100 pourront être prêtés au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 45 pour 100 pourront servir à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des subventions ou à des prêts conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies aux fins de subvention ou de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites roupies à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DE ROUPIES CEYLANAISES

La somme en roupies ceylanaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date à laquelle les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement ceylanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Ceylon agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo, this 13th day of March, 1959.

For the Government  
of the United States of America :

Lampton BERRY  
[SEAL]

For the Government  
of Ceylon :

Stanley DE ZOYSA



Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement ceylanais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, le 13 mars 1959.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Lampton BERRY  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
ceylanais :

Stanley DE ZOYSA

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Minister of Finance of Ceylon*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 324

Colombo, March 13, 1959

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to discussions between our two Governments with reference to a proposed Agricultural Commodities Agreement under Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended. A copy of the proposed Agricultural Commodities Agreement is attached as Annex I<sup>1</sup> to this note.

The purpose of this note is to record supplementary understandings between our two Governments with reference to the proposed agreement :

I. With respect to Paragraph I of Article II, the Government of the United States will not use rupees accruing under the Agreement for United States expenditures under sub-sections 104 (b), (d), and (o) of the Act without prior consultation with and agreement by the Government of Ceylon.

II. With respect to Paragraph 3 of Article II, the Government of Ceylon will use the amount of local currency granted to it by the United States pursuant to Paragraph 3 of Article II of the Agreement for financing such projects to promote economic development, with emphasis on non-self-liquidating projects particularly in health and education, as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of Ceylon.

III. With respect to paragraph 4 of Article II, the Government of Ceylon will use the amount of local currency loaned to it by the United States pursuant to a loan agreement under paragraph 4 of Article II of the Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States Operations Mission and the appropriate representatives of the Government of Ceylon. The Government of Ceylon understands the provisions of the proposed loan agreement and will take steps to authorize the signing of such agreement in Washington at an early date.

IV. With respect to both paragraphs 3 and 4 of Article II, provisions to be used with respect to audit, inspection, documentation, refunds, and termination are as follows :

Ceylon rupees will be advanced or reimbursed to the Government of Ceylon for financing agreed projects under paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the United

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de Ceylan*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 324

Colombo, le 13 mars 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet du projet d'Accord relatif aux produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Une copie de l'accord proposé constitue l'annexe I<sup>1</sup> à la présente note.

Cette note a pour objet de consigner les arrangements complémentaires convenus entre nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord proposé :

I. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II, le Gouvernement des États-Unis ne consacrera les roupies acquises en vertu de l'Accord à des dépenses au titre des alinéas *b*, *d* ou *o* de l'article 104 de la loi qu'après avoir consulté le Gouvernement ceylanais et avoir obtenu son agrément.

II. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article II, le Gouvernement ceylanais consacrera les sommes en monnaie locale que les États-Unis d'Amérique lui remettront en application dudit paragraphe au financement de projets propres à favoriser le développement économique — de préférence des projets non amortissables, en particulier dans les domaines de la santé et de l'éducation — dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement ceylanais.

III. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article II, le Gouvernement ceylanais consacrera les sommes en monnaie locale que les États-Unis lui verseront en vertu d'un accord de prêt, conformément audit paragraphe, au financement de projets propres à favoriser le développement économique, dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement ceylanais. Les dispositions de l'accord de prêt proposé sont connues du Gouvernement ceylanais, qui prendra les mesures nécessaires pour autoriser la signature de cet accord à Washington à une date rapprochée.

IV. En ce qui concerne les paragraphes 3 et 4 de l'article II, les dispositions suivantes régiront les vérifications comptables, le contrôle, les pièces justificatives, les remboursements, et l'expiration :

Les roupies ceylanaïses nécessaires au financement de projets convenus conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles seront avancées ou remboursées au Gouvernement ceylanais sur présentation des pièces justi-

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

States Operations Mission may specify. The Government of Ceylon shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the USOM, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Ceylon shall enable the USOM to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto.

If the USOM determines that any disbursement under paragraphs 3 and 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Ceylon, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Ceylon, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Ceylon shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Ceylon to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraphs 3 or 4 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

V. With respect to Article IV it is desired that the Government of Ceylon give written assurances that imports of Title I wheat flour shall be over and above usual commercial imports of 50,000 metric tons during calendar year 1959 (in addition to the 100,000 metric tons Ceylon has agreed to import from Australia). An acceptable form of such written assurances is attached as Annex II<sup>1</sup> to this note.

VI. Reference to the United States Operations Mission in this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States of America.

VII. With respect to the proposed signing of the Agreement and delivery of the reply to this note and the written assurances referred to in Paragraph V above, I would appreciate it if you would notify me seventy-two hours in advance so that the United States Department of Agriculture will have advance notice of the date and hour of scheduled signing.

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the signed Ceylonese note is printed in lieu of Annex II; see note III, p. 68 of this volume.

ficatives que la Mission technique des États-Unis demandera. Le Gouvernement ceylanais tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatifs aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement ceylanais fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives.

Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, au titre d'un projet convenu n'est pas justifié par des pièces fournies par le Gouvernement ceylanais, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement ceylanais versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement ceylanais, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins des paragraphes 3 et 4 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

V. En ce qui concerne l'article IV, le Gouvernement ceylanais doit donner par écrit l'assurance que la farine de blé importée dans le cadre du titre I de la loi le sera en sus des importations commerciales habituelles (50.000 tonnes) qui seront effectuées en 1959 (outre les 100.000 tonnes que Ceylan s'est engagé à importer d'Australie). Une formule acceptable d'assurances écrites constitue l'annexe II<sup>1</sup> à la présente note.

VI. Toute mention de la Mission technique des États-Unis dans la présente note désigne également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourra lui succéder.

VII. En ce qui concerne la signature de l'Accord, la remise de la réponse à la présente note et les assurances écrites mentionnées au paragraphe V ci-dessus, je vous serais obligé de m'aviser soixante-douze heures à l'avance, afin que le Département de l'agriculture du Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse être prévenu de la date et de l'heure prévues pour la signature.

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, la note ceylanaise ci-après remplace l'annexe II; voir note III, p. 69 de ce volume.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting a record of supplementary understandings reached between our two Governments with respect to the proposed Agricultural Commodities Agreement.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Lampton BERRY

The Honorable Stanley de Zoysa  
Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Colombo

## II

### *The Minister of Finance of Ceylon to the American Ambassador*

MINISTRY OF FINANCE  
THE SECRETARIAT

Colombo, 13 March, 1959

Dear Mr. Ambassador,

I confirm that the record of supplementary understanding contained in your letter No. 234 of March 13, 1959 is correct and that this exchange of letters constitutes a supplementary understanding reached between our two Governments with respect to the proposed Agricultural Commodities Agreement.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stanley DE ZOYSA  
Minister of Finance

His Excellency Mr. James Lampton Berry  
Ambassador of the United States in Ceylon

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse affirmative comme consignant les arrangements complémentaires convenus entre nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord proposé relatif aux produits agricoles.

Veillez agréer, etc.

Lampton BERRY

Son Excellence Monsieur Stanley de Zoysa  
Ministre des finances  
Ministère des finances  
Colombo

## II

*Le Ministre des finances de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES  
SECÉTARIAT

Colombo, le 13 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements complémentaires consignés dans votre lettre n° 324 en date de ce jour; il est entendu que notre échange de lettres complète l'Accord proposé relatif aux produits agricoles.

Veillez agréer, etc.

Stanley DE ZOYSA  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James Lampton Berry  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ceylan

## III

*The Minister of Finance of Ceylon to the American Ambassador*

MINISTRY OF FINANCE  
THE SECRETARIAT

Colombo, 13 March, 1959

Excellency :

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding that imports of wheat flour under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from free world sources during calendar year 1959 of not less than 50,000 metric tons in addition to the quantities agreed upon by Ceylon in its bilateral arrangements with Australia.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Stanley DE ZOYSA  
Minister of Finance

His Excellency Mr. James Lampton Berry  
Ambassador of the United States in Ceylon

---

<sup>1</sup> See p. 52 of this volume.



## III

*Le Ministre des finances de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES  
SECRETARIAT

Colombo, le 13 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais.

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement s'engage à ce que la farine de blé importée dans le cadre du titre I de la loi le soit en sus des importations commerciales habituelles de 1959 en provenance du monde libre, lesquelles ne seront pas inférieures à 50.000 tonnes, non compris les quantités que Ceylan s'est engagé à importer en vertu de ses accords bilatéraux avec l'Australie.

Veillez agréer, etc.

Stanley DE ZOYSA  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James Lampton Berry  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ceylan

---

<sup>1</sup> Voir p. 53 de ce volume.



No. 4901

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with Memorandum of Understanding and  
exchange of notes). Signed at Paris, on 21 March 1959**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord conforme aux dispositions du titre I de la loi des  
États-Unis tendant à développer et à aider le commerce  
agricole, telle qu'elle a été amendée (avec Mémoire  
d'accord et échange de notes). Signé à Paris, le 21 mars  
1959**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

No. 4901. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT PARIS,  
ON 21 MARCH 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States and France in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to France pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR FRANCS

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the French Republic, for French francs, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1959, upon signature, in accordance with article VI.

N<sup>o</sup> 4901. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONFORME AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 21 MARS 1959

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française,

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le marché des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres pays amis d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis et de la France pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou des courants commerciaux normaux avec les pays amis;

Considérant que l'achat en francs de produits agricoles en surplus aux États-Unis aidera à la réalisation de ce développement;

Considérant que les francs provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays;

Désirant établir des arrangements applicables aux ventes, définies ci-dessous, de produits agricoles en surplus à la France conformément au Titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole telle qu'elle a été amendée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole, en ce qui concerne de tels produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS

Sous réserve de l'émission des autorisations d'achats, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République française, avec paiement en francs, des produits agricoles suivants, considérés comme surplus aux termes du Titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole telle qu'elle a été amendée, et pour le montant indiqué ci-dessous :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Thousand)</i>
Cotton . . . . .	\$24,000
Tobacco . . . . .	3,500
Ocean transportation . . . . .	665
	TOTAL \$28,165

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the francs accruing from such sale and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF FRANCS

The two Governments agree that the francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for the United States agricultural commodities, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, the franc equivalent of \$14,955,000, including the franc equivalent of not more than \$300,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j). Uses under Sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) For financing the procurement of goods and services for other friendly countries under Section 104 (d) of the Act, the franc equivalent of \$6,170,000.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in France incident thereto, the franc equivalent of \$7,040,000, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in France for business development and trade expansion in France and to United States firms and to French firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such

<i>Produit</i>	<i>Montant (en milliers de \$)</i>
Coton . . . . .	24.000
Tabac . . . . .	3.500
Fret maritime . . . . .	665
	28.165

Les autorisations d'achats seront émises dans un délai qui ne pourra excéder 90 jours après la date d'entrée en vigueur de cet accord. Elles comprendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à l'époque et aux conditions de dépôt des francs provenant de telles ventes et à tous autres objets correspondants.

### *Article II*

#### UTILISATION DES FRANCS

Les deux Gouvernements conviennent que les francs acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes faites conformément au présent accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon et avec l'ordre de priorité déterminé par ce dernier, pour les objets suivants et dans les montants indiqués :

- (a) Pour aider au développement de nouveaux marchés intéressant les produits agricoles des États-Unis, et pour régler d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des Sous-Sections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) et (o) de la Section 104 de la Loi, la contre-valeur en francs de \$ 14.955.000 y compris un montant en francs n'excédant pas la contre-valeur de \$ 300.000 pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues dans la Section 104 (j). Les utilisations au titre des Sous-Sections (k), (l), (m), (n) et (o) sont subordonnées au vote des crédits correspondants par le Congrès des États-Unis.
- (b) Pour financer l'achat de biens ou de services destinés à d'autres pays amis au titre de la Section 104 (d) de la Loi, la contre-valeur en francs de \$ 6.170.000.
- (c) Pour l'octroi de prêts par l'Export-Import Bank de Washington au titre de la Section 104 (e) de ladite Loi et pour le financement des dépenses administratives faites en France à cet effet par l'Export-Import Bank de Washington, la contre-valeur en francs de \$ 7.040.000 sous réserve que ce montant n'excède pas 25% des fonds reçus dans le cadre de cet accord. De tels prêts seront accordés à des entreprises américaines, et aux succursales, filiales ou firmes associées de telles entreprises en France pour le développement des affaires et l'expansion du commerce en France, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises françaises pour la constitution de moyens de nature à aider l'utilisation et la distribution de produits agricoles amé-

loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the French Republic. The Ministry of Finance and Economic Affairs will act on behalf of the Government of the French Republic in this matter. In the event the francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Finance and Economic Affairs, the Government of the United States of America may, after consultation with the Government of the French Republic, use the francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF FRANCS

The deposit of francs to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities or ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the French Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries before processing, or the use for other than domestic purposes before processing (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities,



ricains ou encore à accroître la consommation et les débouchés desdits produits. Il est entendu que de tels prêts doivent être mutuellement acceptables pour l'Export-Import Bank de Washington et pour le Gouvernement de la République française. Le Ministère des Finances et des Affaires Économiques agira pour le compte du Gouvernement de la République française en cette matière. Si les francs réservés pour de tels prêts accordés au titre de la Section 104 (e) de la Loi ne sont pas attribués dans les trois ans suivant la date de cet accord parce que l'Export-Import Bank de Washington n'a pas approuvé les prêts ou parce que les prêts proposés n'ont pas été reconnus mutuellement comme acceptables par l'Export-Import Bank de Washington et par le Ministère des Finances et des Affaires Économiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, après consultation avec le Gouvernement de la République française, utiliser ces francs à tout usage autorisé par la Section 104 de la Loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FRANCS

Le dépôt des francs au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en règlement des produits et des frais de transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf les frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) devra être effectué au taux de change généralement applicable pour les dollars des États-Unis dans les opérations d'importation (à l'exclusion des opérations d'importation bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates des remboursements en dollars effectués par les banques américaines, ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon les dispositions des autorisations d'achats.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République française convient qu'il prendra toutes dispositions possibles pour empêcher la revente en l'état ou le transit vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits en l'état pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles en surplus achetés conformément aux dispositions du présent accord (sauf dans les cas où une revente, un transit ou une telle utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

2. Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toutes précautions raisonnables pour assurer que les ventes ou les achats des produits agricoles en surplus effectués conformément au présent accord n'entraînent pas de modifi-

displace usual marketings of the United States or France in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities referred to in this Agreement.

4. The Government of the French Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of this program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and statistical information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, this 21st day of March, 1959.

For the Government of the United States of America :  
Amory HOUGHTON

For the Government of the French Republic :  
Louis JOXE

cations excessives des prix mondiaux de ces produits, ne perturbent pas les marchés normaux des États-Unis ou de la France pour ces produits, ou n'entraînent pas de modifications dans les courants commerciaux normaux avec les pays amis.

3. Dans l'application du présent accord les deux Gouvernements s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles visés dans ledit accord.

4. Le Gouvernement de la République française accepte de fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements concernant l'état d'avancement du programme, particulièrement quant aux arrivages et à l'état des produits, ainsi que les dispositions prises par lui pour maintenir les conditions normales du marché et des informations statistiques sur les exportations de ces produits ou de produits semblables.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent accord ou à l'exécution des arrangements à mettre en œuvre conformément à cet accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, le 21 mars 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Amory HOUGHTON

Pour le Gouvernement de la République française :  
Louis JOXE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Minister of Finance and Economic Affairs or his designate, will act for the Government of the French Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Ministry of Finance and Economic Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Finance and Economic Affairs is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Finance and Economic Affairs, it shall be understood that the Ministry of Finance and Economic Affairs has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in France on comparable loans; and (2) establish maturities consistent with the purposes of the financings.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, this 21st day of March, 1959.

For the Government of the United States of America :  
Amory HOUGHTON

For the Government of the French Republic :  
Louis JOXE

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Dans la discussion des accords mutuels concernant des prêts susceptibles d'être accordés au titre de la Section 104 (e), le Ministre des Finances et des Affaires Économiques ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte du Gouvernement de la République française, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte de l'Export-Import Bank de Washington.

Après réception d'un projet qu'elle estime pouvoir être pris en considération, l'Export-Import Bank indiquera au Ministère des Finances et des Affaires Économiques l'identité du bénéficiaire, la nature de l'activité envisagée, le montant du prêt proposé, l'affectation générale des fonds provenant de ce prêt, et 1) le montant probable du taux d'intérêt ainsi que 2) la durée probable de la période de remboursement.

Dans les 60 jours qui suivront la réception d'un tel avis le Ministère des Finances et des Affaires Économiques indiquera à l'Export-Import Bank s'il est favorable au prêt proposé. Si dans ce délai de 60 jours, l'Export-Import Bank n'a reçu aucune communication de ce type de la part du Ministère des Finances et des Affaires Économiques, il devra être entendu que le Ministère des Finances et des Affaires Économiques n'a pas d'objection à l'octroi du prêt proposé.

Si l'Export-Import Bank approuve ou refuse le prêt proposé, elle en fera notification au Ministère des Finances et des Affaires Économiques.

Lorsqu'elle donnera son approbation à un prêt, l'Export-Import Bank 1) fixera un taux d'intérêt semblable à celui applicable en France à des prêts de même nature; et 2) établira des échéances conformes à l'objet des financements.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française.  
le 21 mars 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Amory HOUGHTON

Pour le Gouvernement de la République française :

Louis JOXE

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Ambassador to the French Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs*      *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de la République française*

Paris, March 21, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the French Republic with respect to certain matters relating to the use of francs accruing under the subject Agreement.

1. The present plan of the Government of the United States of America is to use the franc equivalent of \$14,955,000 referred to in paragraph (a) of Article II of the Agreement under the following conditions :

- (a) The equivalent of approximately \$50,000 under Section 104 (a) of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, for the development of new markets for U.S. agricultural commodities.
- (b) The equivalent of approximately \$2,455,000 under Section 104 (a) for agricultural utilization research in France.
- (c) The equivalent of approximately \$400,000 under Section 104 (h) of the Act for international educational exchange purposes.
- (d) The equivalent of approximately \$1,000,000 under Section 104 (b), (h), (i), (k), (l), (m), (n), and (o) of the Act for the purposes provided by those Sections.
- (e) Not more than the franc equivalent of \$300,000 under Section 104 (j) of the Act to furnish either of the types of assistance provided for under that Sub-section.
- (f) The equivalent of approximately \$10,750,000 under Section 104 (f) of the Act for other expenditures in the franc area by the Government of the United States of America. Of this sum, the equivalent of about \$6,000,000 is for financing the expenditures in France for a program of housing for the families of members of the U.S. Armed Forces stationed in France, within the framework of the agreements between our two Governments relating to the presence and activities of those Forces in France.

<sup>1</sup> See p. 72 of this volume.

It is understood that the foregoing figures are preliminary estimates. Actual expenditures may vary somewhat, but any substantial modifications of the above-mentioned amounts of expenditures would be discussed in advance with the Government of the French Republic.

2. It is understood that if the total amount of francs realized by the Government of the United States of America under the Agreement should fail to reach the equivalent of \$28,165,000, the difference between this figure and the amount actually realized would be distributed proportionately among the various franc uses as specified in Article II of the Agreement and paragraph 1 above. However, either Government would have the right to request exceptions to this general rule.

3. With respect to francs utilized for agricultural market development purposes under Section 104 (a) of the Act, the following understandings have been reached :

- (a) The program for the use of any funds that may be set aside for financing research will be established by the Government of the United States of America after consultation with the Government of the French Republic, which will furnish all information of a nature to facilitate carrying out of the said program.
- (b) If requested by the Government of the United States, the Government of the French Republic will provide facilities for the conversion of up to the equivalent of \$50,000 in francs into other non-dollar currencies for use under Section 104 (a) of the Act in other countries.

The procedure for giving effect to these provisions will be fixed by agreement between the Embassy and the interested French Government agencies.

4. Francs earmarked in paragraph 1 (c) above for international educational exchange activities under Section 104 (h) of the Act will be utilized for such activities in Thailand. Upon request by the Government of the United States, the Government of the French Republic will provide facilities for the conversion of the equivalent of \$400,000 in francs into baht for this purpose.

5. The Government of the United States of America will keep the Government of the French Republic informed about the programs financed under Sections 104 (b), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of the Act. Uses under Sub-sections (k), (l), (m), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

6. If, by December 31, 1959, it has not been possible to agree on the implementation of programs within the framework of the Agreement and this exchange of letters for the utilization of the franc equivalents referred to in paragraphs (a) and (b) of Article II of the Agreement, the two Governments may agree upon other uses for such funds under the provisions of Section 104 of the Act. In any case, after December 31, 1960, the Government of the United

States of America shall have the right on its own responsibility to utilize the unexpended balance of such funds in France for the payment of its obligations in the franc area.

I should appreciate your confirming to me that the contents of this letter represent the understanding of your Government of the agreement reached between us on the matters dealt with herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Amory HOUGHTON

His Excellency Louis Joxe  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 21 mars 1959

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Amory HOUGHTON

Son Excellence Monsieur Joxe  
Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
Paris

## II

*The Secretary General of the French Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador*      *Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Paris, le 21 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 21 mars 1959 dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les fournitures de produits agricoles qui a été signé ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française.

<sup>1</sup> Voir p. 73 de ce volume.



« Je désire confirmer le sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu au cours des conversations entre cette Ambassade et le Gouvernement de la République française en ce qui concerne certaines questions relatives à l'utilisation des francs de contrepartie versés dans le cadre de l'Accord visé ci-dessus.

« 1. L'intention présente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'utiliser la contre-valeur en francs de la somme de \$ 14.955.000 mentionnée au paragraphe (a) de l'Article II de l'Accord dans les conditions suivantes :

- « (a) la contre-valeur d'environ \$ 50.000 dans le cadre de la Section 104 (a) de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole telle qu'elle a été amendée, pour le développement de nouveaux marchés intéressant les produits agricoles américains;
- « (b) la contre-valeur d'environ \$ 2.455.000 dans le cadre de la Section 104 (a) pour des recherches en France portant sur les utilisations des produits agricoles;
- « (c) la contre-valeur d'environ \$ 400.000 dans le cadre de la Section 104 (h) de la Loi des États-Unis pour des échanges culturels internationaux;
- « (d) la contre-valeur d'environ \$ 1.000.000 dans le cadre de la Section 104 (b), (h), (i), (k), (l), (m), (n) et (o) de la Loi des États-Unis pour les objets prévus par ces sections;
- « (e) un montant qui ne sera pas supérieur à la contre-valeur en francs de \$ 300.000 dans le cadre de la Section 104 (j) de la Loi des États-Unis pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues au titre de cette sous-section;
- « (f) la contre-valeur d'environ \$ 10.750.000 dans le cadre de la Section 104 (f) de la Loi des États-Unis pour d'autres dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la zone franc. Sur cette somme, la contre-valeur d'environ \$ 6.000.000 sera affectée au financement des dépenses en France relatives à un programme de logement pour les familles des membres des Forces Armées des États-Unis stationnées en France, dans le cadre des accords entre nos deux Gouvernements concernant la présence et les activités de ces Forces en France.

« Il est entendu que les montants indiqués ci-dessus correspondent à des évaluations préliminaires. Les dépenses réelles peuvent être quelque peu différentes, mais toutes modifications substantielles des montants des dépenses mentionnés ci-dessus donneraient lieu à des discussions préalables avec le Gouvernement de la République française.

« 2. Il est entendu que si la somme totale en francs reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord n'atteignait pas la contre-valeur de \$ 28.165.000, le montant des différentes affectations précisées à l'Article II de l'Accord et au paragraphe 1 ci-dessus

serait diminué, suivant une répartition proportionnelle, de la différence entre le chiffre mentionné plus haut et le montant effectivement reçu. Cependant, chacun des deux Gouvernements aura la faculté de demander des dérogations à cette règle générale.

« 3. En ce qui concerne les francs utilisés pour le développement des marchés agricoles au titre de la Section 104 (a) de la Loi des États-Unis, il a été convenu des arrangements suivants :

- « (a) le programme d'emploi des fonds susceptibles d'être affectés au financement de recherches sera établi par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation avec le Gouvernement de la République française qui lui fournira toutes informations de nature à faciliter la mise en œuvre dudit programme;
- « (b) à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République française lui donnera toutes facilités pour convertir en monnaie tierce un montant qui ne dépassera pas la contre-valeur en francs de \$ 50.000 pour être utilisé dans d'autres pays au titre de la Section 104 (a) de la Loi américaine.

« L'Ambassade des États-Unis et les services français intéressés se mettront d'accord sur les modalités d'application de ces dispositions.

« 4. Les francs visés au paragraphe 1 (c) ci-dessus destinés à des échanges culturels internationaux au titre de la Section 104 (h) de la Loi des États-Unis seront utilisés pour de telles activités en Thaïlande. À cet effet, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République française lui donnera toutes facilités pour convertir en baht la contre-valeur en francs de \$ 400.000.

« 5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra informé le Gouvernement de la République française des programmes financés au titre des Sections 104 (b), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) et (o) de la Loi des États-Unis. Les utilisations au titre des Sous-Sections (k), (l), (m), (n) et (o) sont subordonnées au vote des crédits correspondants par le Congrès des États-Unis.

« 6. Si, à la date du 31 décembre 1959, il ne leur avait pas été possible de convenir de la mise en œuvre de programmes selon les dispositions de l'Accord et du présent échange de lettres pour l'utilisation des contre-valeurs en francs mentionnées aux paragraphes (a) et (b) de l'Article II de l'Accord, les deux Gouvernements pourront convenir d'utiliser ces fonds à d'autres emplois dans le cadre des dispositions de la Section 104 de la Loi des États-Unis. En tout état de cause, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit, sous sa propre responsabilité, après le 31 décembre 1960, d'utiliser le reliquat de ces fonds en France au règlement de ses obligations dans la zone franc.

« J'attacherais du prix à ce que vous vouliez bien me confirmer que les dispositions reprises dans cette lettre correspondent bien au sens donné par votre Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans la présente lettre. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions reprises dans la lettre mentionnée ci-dessus correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans ladite lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Louis JOXE

Son Excellence Monsieur Amory Houghton  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Paris

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Paris, March 21, 1959

Mr. Ambassador :

I refer to your note of March 21, 1959, the text of which, translated into French, reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the above-mentioned note represent the understanding of my Government of the agreement reached between us on the matters dealt with therein.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Louis JOXE

His Excellency Amory Houghton  
Ambassador of the United States of America  
Paris

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.



**No. 4902**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
IRAN**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at New York, on 6 October 1959**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 6 October 1959.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
IRAN**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
New-York, le 6 octobre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 6 octobre 1959.*

No. 4902. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 6 OCTOBER 1959

WHEREAS the Government of Iran has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Iran;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1959, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4902. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 6 OCTOBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement iranien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Iran,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément no 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article 1 above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, and Vol. 338.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337 et vol. 338.

Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.



des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this sixth day of October 1959.

For the Special Fund :

Paul G. HOFFMAN  
Managing Director,  
Special Fund

For the Government :

M. VAKIL  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Iran to the United Nations, on behalf of the Government of Iran

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York, le 6 octobre 1959.

Pour le Fonds spécial :

Paul G. HOFFMAN  
Directeur général

Pour le Gouvernement :

M. VAKIL  
Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire, Représentant per-  
manent de l'Iran auprès des Nations  
Unies



**No. 4903**

---

**ROMANIA  
and  
ALBANIA**

**Convention concerning cultural co-operation. Signed at  
Tirana, on 14 February 1953**

*Official texts: Romanian and Albanian.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
ALBANIE**

**Conventioui de coopération culturelle. Signée à Tirana, le  
14 février 1953**

*Textes officiels roumain et albanais.*

*Enregistrée par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4903. CONVENȚIE DE COLABORARE CULTURALA  
INTRE REPUBLICA POPULARA ROMÂNĂ ȘI REPUBLI-  
CA POPULARA ALBANIA

---

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania, animați de dorința de a întări relațiile prietenești și tradiționale, care există între cele două popoare, considerând că lărgirea reciprocă a cunoștințelor în domeniul culturii, artei și științelor reprezintă o mare contribuție la consolidarea — forțelor păcii, au hotărât să încheie aceasta Convenție și în acest scop au numit pe împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Române pe Domnul Nistor Constantin, Președintele Comitetului pentru Așezămintele Culturale de pe lângă Președinția Consiliului de Miniștrii,

Guvernul Republicii Populare Albania pe Domnul Fadil Paçrami, Președintele Comitetului Albanez pentru Relațiile Culturale cu Străinatatea,

care după ce au schimbat deplinele puteri găsite în bună și convenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Părțile contractante vor sprijini cunoașterea și popularizarea reciprocă a tradițiilor de luptă revoluționară a popoarelor român și albanez, a luptei lor pentru apărarea păcii, precum și a succeselor dobândite de cele două țări în domeniul economic, social și cultural.

*Articolul 2*

Părțile contractante vor sprijini colaborarea dintre cele două țări în domeniul științelor umanistice, prin schimb de publicații și comunicări științifice din acest domeniu, prin popularizarea reciprocă a realizărilor dobândite și prin vizite reciproce ale oamenilor de științe sociale, medicale și juridice.

*Articolul 3*

Cele două părți vor colabora în domeniul învățământului public prin schimb de manuale școlare, materiale didactice, publicații pedagogice, precum și prin acordarea de burse în Universități și Institute de Invățământ Superior studenți lor celeilalte țări.



[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 4903. KONVENTE PER BASHKEPUNIMIN KULTURAL  
MIDIS REPUBLIKES POPULLORE RUMUNE DHE RE-  
PUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE

Qeveria e Republikes Popullore Rumune dhe Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise te frymezuara nga deshira e perforcimit te lidhjeve miqesore dhe tradicionale qe ekzistojne midis dy popujve tane, duke patur parasysh se zgjerimi i ketyre lidhjeve me anen e njohjes reciproke ne lemin e kultures, artit dhe shkences perben nje kontribut te math ne konsolidimin e forcave te paqes, vendosen te perfundojne kete Konvente dhe per kete qellim kane caktuar te plotfuqishmit e tyre :

Qeveria e Republikes Popullore Rumune Z. Nistor Konstantin Kryetar i Komitetit t'Institucioneve Kulturele,

Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise Z. Fadil Paçrami, Kryetar i Komitetit Shqiptar per Maredhenje Kulturele me Boten e Jashteme,

te cilet mbasi shkembyen ndermjet tyre plotfuqishmenite te gjetura ne forme te rregullt dhe te pershtateshme rane dakord per sa vijon :

*Neni 1*

Te dy Palet Kontraktuese do te ndihmojne per njohjen dhe popullarizimin reciprok te traditave te luftes revolucionare te popujve rumun dhe shqiptar, te luftes se tyre per mbrojtjen e paqes si dhe te sukseseve t'aritura nga te dy vendet ne fushen ekonomike, shoqerore dhe kulturele.

*Neni 2*

Te dy Palet Kontraktuese do te ndihmojne per bashkepunimin ndermjet te dy vendeve ne fushen e shkencave humanitare me ane te shkembimit te botimeve dhe komunikimeve shkencore, me ane te popullarizimit reciprok te realizimeve t'aritura dhe me ane vizitash reciproke te njerezve te shkences shoqerore, mjekesore dhe juridike.

*Neni 3*

Te dy Palet Kontraktuese do te bashkepusojne ne fushen e arsimit me ane te shkembimit te teksteve shkollore, materialeve didaktike, botimeve pedagogjike si dhe me akordimin e bursave ne universitetet dhe institutet e arsimit te larte studentave te vendit tjetet.

*Articolul 4*

Pentru cunoaşterea reciprocă a realizărilor în domeniul literaturii şi artelor, cele două părţi vor sprijini schimbul de material documentar privind literatura, muzica, arta plastică, organizarea de expoziţii, traducerea de opere literare, prezentarea de piese de teatru şi operă ale celeilalte părţi, precum şi organizarea de vizite reciproce ale oamenilor de litere şi artă.

Cele două părţi vor sprijini colaborarea între organizaţiile sportive.

*Articolul 5*

Cele două părţi vor sprijini colaborarea Societăţilor de Radiodifuziune şi Cinematografice ale celor două ţări.

*Articolul 6*

Cele două părţi vor sprijini colaborarea agenţilor de presă respective, vor organiza vizite reciproce de ziarişti şi vor schimba regulat ziare, reviste şi alte materiale.

*Articolul 7*

Pentru aplicarea prezentei Convenţii se vor forma Comisiuni Mixte, compuse din două Subcomisii, având sediul lor la Bucureşti, respectiv la Tirana. Comisia Mixtă şi Subcomisiile pot invita pentru a participa la şedinţele lor în calitate de consilieri, reprezentanţii instituţiilor şi organizaţiilor culturale interesate în îndeplinirea prezentei Convenţiuni.

Sesiunile Comisiei Mixte vor fi convocate succesiv odată pe an la Bucureşti şi la Tirana.

Lucrările Comisiei Mixte vor fi prezidate de un preşedinte care va fi numit de Guvernul ţării în care va avea loc întrunirea Comisiei Mixte.

Pentru îndeplinirea acestei Convenţii Comisia Mixtă va elabora un plan anual de muncă.

*Articolul 8*

Prezenta Convenţie intră în vigoare la data semnării şi are o durată de cinci ani.

Dacă nici una din părţile contractante nu va anunţa cu 6 luni înainte de expirarea termenului prezentei Convenţii, dorinţa de a o schimba, Convenţia se va prelungi pe noi perioade de câte 5 ani.

INTOCMIT la Tirana la data de 14 Februarie 1953 în două exemplare în limba română şi albaneză, ambele texte având putere egală.

Din Partea Guvernului  
Republicii Populare Române :  
Nistor CONSTANTIN

Din Partea Guvernului  
Republicii Populare Albania :  
Fadil PAÇRAMI

*Neni 4*

Te dy Palet Kontraktuese, me qellim qe te njohin reciprokisht realizimet ne fushen e letersis dhe arteve, do te ndihmojne ne shkembimin e materialeve dokumentare ne fushen e letersise, te muzikes e t'arteve plastike, n'organizimin e ekspozitave, perkthimin e veprave letrare, dhe cfaqjen e pjeseve teatrale dhe opera te pales tjeter si edhe n'organizimin e vizitave reciproke te njerezve te letersise dhe arteve. Te dy Palet do te ndihmojne per bashkepunimin midis organizatave sportive.

*Neni 5*

Te dy Palet Kontraktuese do te ndihmojne per bashkepunimin e shoqerive te radio-difuzionit dhe kinematografise te te dy vendeve.

*Neni 6*

Te dy Palet Kontraktuese do te ndihmojne per bashkepunimin e axhensive respektive te shtypit, do t'organizojne vizita reciproke gazetaresh dhe do te shkembjne rregullisht gazeta, revista dhe material tjeter.

*Neni 7*

Per zbatimin e kesaj Konvente do te formohet nje komision miksti perbere nga dy nen-komisione qe do te kene qendren e tyre respektivisht ne Bukuresht dhe Tirane.

Ne mbledhjet e komisionit mikst si dhe te nen-komisioneve mund te thirren per konsultime dhe perfaqesues t'instituteve dhe t'organizatave kulturele te interesuara per zbatimin e kesaj Konvente.

Sesionet e komisionit mikst do te mblidhen me radhe nje here ne vit, ne Bukuresht dhe ne Tirane.

Punimet e komisionit mikst do te kryesohen nga nje president i cili do te emerohet nga Qeverija ne vendin e se ciles mblidhet komisioni mikst.

Per zbatimin e kesaj Konvente, komisioni mikst do te pregatise planin vjetor te punes.

*Neni 8*

Kjo Konvente hyn ne fuqi ne daten e nenskrimit dhe vazhdon per 5 vjet.

Ne qofte se njera nga Palet Kontraktuese nuk do te njoftoje 6 muaj para mbarimit t'afatit te kesaj Konvente vullnetin per ta denoncuar, Konventa do te zgjatet per periudha te reja 5-vjeçare.

BERE ne Tirane me 14 Shkurt 1953 ne dy ekzemplare sejcili ne gjuhen rumune dhe shqipe duke patur te dy tekstet te njejten fuqi.

Per Qeverin  
e Republikes Popullore Rumune :  
Nistor KONSTANTIN

Per Qeverin  
e Republikes Popullore te Shqiperise :  
Fadil PAÇRAMI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4903. CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT TIRANA, ON 14 FEBRUARY 1953

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to strengthen the traditional friendly relations between the two peoples and considering that mutual action to expand the exchange of information in the fields of culture, the arts and science represents a major contribution to the consolidation of the forces of peace, have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Mr. Nistor Constantin, Chairman of the Committee for Cultural Institutions of the Presidium of the Council of Ministers,

The Government of the People's Republic of Albania : Mr. Fadil Paçrami, Chairman of the Albanian Committee for Cultural Relations with Foreign Countries,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote the dissemination in their two countries of knowledge of the traditions of revolutionary struggle of the Romanian and Albanian peoples, their struggle for the defence of peace and the successes achieved by the two countries in the economic, social and cultural fields.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote co-operation between their two countries in the field of the human sciences through the exchange of scientific publications and communications in that field, the dissemination of information concerning work done in the two countries and exchanges of visits of social scientists, physicians and jurists.

*Article 3*

The two Parties shall co-operate in the field of public education through the exchange of textbooks, teaching materials and publications on education and by

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1953, the date of signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4903. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉE À  
TIRANA, LE 14 FÉVRIER 1953

---

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux peuples, et considérant qu'une extension mutuelle des connaissances dans les domaines culturel, artistique et scientifique constitue une contribution importante à la consolidation des forces de paix, ont décidé de conclure la présente convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Nistor Constantin, Président du Comité pour les institutions culturelles auprès de la Présidence du Conseil des Ministres ;

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie : M. Fadil Paçrami, Président du Comité albanais pour les relations culturelles avec l'étranger,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de faire mieux connaître dans les deux pays les traditions de lutte révolutionnaire des peuples roumain et albanais, leur lutte pour la défense de la paix, ainsi que les succès obtenus par les deux pays dans les domaines économique, social et culturel.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront la collaboration entre les deux pays dans le domaine des sciences humaines par les moyens suivants : échanges de publications et de communications scientifiques, diffusion de renseignements sur les réalisations des deux pays et échanges de visites de spécialistes des sciences sociales, médicales et juridiques.

*Article 3*

Les deux Parties coopéreront dans le domaine de l'instruction publique par les moyens suivants : échanges de manuels scolaires, de matériel didactique et de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1953, date de la signature, conformément à l'article 8.

making scholarships to universities and institutions of higher learning available to students of the other country.

*Article 4*

In order to promote mutual knowledge of the achievements of the two countries in the fields of literature and the arts, the two Parties shall promote the exchange of documentary material concerning literature, music and the plastic arts, the organization of exhibitions, the translation of literary works, the production of theatrical works and operas of the other Party and the exchange of visits of writers and artists.

The two Parties shall promote co-operation between athletic organizations.

*Article 5*

The two Parties shall promote co-operation between the radio broadcasting and cinematographic undertakings of the two countries.

*Article 6*

The two Parties shall promote co-operation between their respective news agencies, organize exchanges of visits of journalists and arrange for the regular exchange of newspapers, periodicals and other materials.

*Article 7*

With a view to ensuring the application of this Convention a Mixed Commission, consisting of two Sub-Commissions, one at Bucharest and the other at Tirana, shall be set up. The Mixed Commission and the Sub-Commissions may invite representatives of cultural institutions and organizations interested in the implementation of this Convention to participate in their meetings in an advisory capacity.

The meetings of the Mixed Commission shall be held once a year, alternately at Bucharest and at Tirana.

The work of the Mixed Commission shall be presided over by a Chairman, who shall be appointed by the Government of the country in which the meeting of the Mixed Commission is to take place.

An annual programme of work for the implementation of the Convention shall be drawn up by the Mixed Commission.

*Article 8*

This Convention shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years.

publications pédagogiques et attributions de bourses dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur à des étudiants de l'autre pays.

*Article 4*

Pour faire mieux connaître de part et d'autre les réalisations littéraires et artistiques, les deux Parties favoriseront l'échange de documentation sur la littérature, la musique et les arts plastiques, l'organisation d'expositions, la traduction d'ouvrages littéraires, la représentation de pièces de théâtre et d'opéras de l'autre Partie, ainsi que les visites réciproques d'écrivains et d'artistes.

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les organisations sportives.

*Article 5*

Les deux Parties favoriseront la collaboration entre les organismes de radiodiffusion et de cinéma des deux pays.

*Article 6*

Les deux Parties favoriseront la collaboration de leurs agences de presse respectives, organiseront des échanges de visites de journalistes et des échanges réguliers de quotidiens, de revues et autre matériel.

*Article 7*

Pour assurer l'application de la présente Convention, il sera créé une commission mixte, composée de deux sous-commissions, siégeant respectivement à Bucarest et à Tirana. La Commission mixte et les sous-commissions pourront inviter à participer à leurs réunions, à titre consultatif, des représentants d'institutions et organisations culturelles intéressées à l'exécution de la présente Convention.

La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Bucarest et à Tirana.

Les travaux de la Commission seront dirigés par un président nommé par le gouvernement du pays où se réunira la Commission mixte.

La Commission mixte élaborera un plan de travail annuel pour l'application de la présente Convention.

*Article 8*

La présente Convention prendra effet à la date de la signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

The Convention shall continue in force for further periods of five years unless one of the Parties gives notice of a desire to amend it six months before the date of expiry.

DONE at Tirana on 14 February 1953 in duplicate, in the Romanian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Nistor CONSTANTIN

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
Fadil PAÇRAMI



Sa validité sera prorogée de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de la modifier.

FAIT à Tirana, le 14 février 1953, en double exemplaire, dans les langues roumaine et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :  
Nistor CONSTANTIN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
d'Albanie :  
Fadil PAÇRAMI



No. 4904

---

**ROMANIA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the settlement of questions relating  
to navigation on the Danube between the two States.  
Signed at Bucharest, on 11 May 1955**

*Official texts: Romanian and German.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord portant règlement de certaines questions relatives  
à la navigation sur le Danube entre les deux pays.  
Signé à Bucarest, le 11 mai 1955**

*Textes officiels roumain et allemand.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4904. ACCORD INTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL FEDERAL AUSTRIAC PRIVIND REGLENTAREA UNOR PROBLEME DE NAVIGAȚIE PE DUNARE INTRE CELE DOUA STATE

---

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Federal Austriac pentru a ușura navigația și traficul comercial pe Dunăre între cele două State, pe baza principiului de libertate a navigației, au convenit asupra celor ce urmează :

*Articolul 1*

Cele două Părți Contractante confirmă prin prezentul Acord dreptul navelor comerciale ale celor două Părți, de a naviga liber pe porțiunea romînă, respectiv austriacă a Dunării, cu respectarea prescripțiilor legale ale Statelor riverane respective, precum și ale Administrațiilor Fluviale existente.

Ambele Părți Contractante, își asigură reciproc acelaș tratament, fără nicio discriminare, față de cel acordat tuturor celorlalte nave comerciale, în ceea ce privește circulația navelor, staționarea lor în porturi, operațiunile portuare, aprovizionarea cu alimente și combustibil și perceperea taxelor datorate pentru acestea.

Prezentul Acord nu se aplică traficului între porturile aceluiași Stat.

*Articolul 2*

Fiecare din Părțile Contractante recunoaște prescripțiunile celeilalte Părți, privitoare la construirea și armarea, precum și cele relative la echipajul navelor.

Navele comerciale ale celor două Părți Contractante vor avea la bord documente care să ateste naționalitatea, proprietatea, capacitatea de încărcare, situația sanitară, capacitatea de navigabilitate și numărul de călători admiși la navele de pasageri. Navele vor mai avea o listă de personal (rol de echipaj) avînd ca anexă documentele necesare (patente), un jurnal de bord, un inventar și — după cum e cazul — o carte de evidență a căldării de aburi sau jurnalul mașinilor precum și registrul de inspecție a recipientilor sub presiune. Navele care sînt înzestrate cu instalații radiotelegrafice vor avea la bord permisul corespunzător.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4904. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER RUMAENISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER OESTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG BETREFFEND DIE REGELUNG VON FRAGEN DER DONAUSCHIFFFAHRT ZWISCHEN DEN BEIDEN STAATEN

---

Vom Wunsche geleitet, den Schiffs- und Handelsverkehr auf der Donau zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage des Prinzips der Freiheit der Schifffahrt zu erleichtern, sind die Regierung der Rumänischen Volksrepublik und die Oesterreichische Bundesregierung über folgendes übereingekommen :

*Artikel 1*

Die beiden vertragschliessenden Teile bestätigen durch das vorliegende Abkommen, dass auf dem rumänischen bzw. österreichischen Teil des Donaustromes die Schifffahrt für die Handelsschiffe beider vertragschliessenden Teile frei ist, wobei die gesetzlichen Vorschriften des betreffenden Uferstaates, einschliesslich der Bestimmungen der bestehenden Stromverwaltungen, eingehalten werden müssen.

Beide vertragschliessenden Teile sichern sich gegenseitig die gleiche Behandlung zu, die allen anderen Handelsschiffen zukommt, ohne jedwede Diskriminierung, was den Schiffsverkehr, den Aufenthalt in den Häfen, die Abwicklung der Hafeneroperationen, die Versorgung mit Lebensmitteln und Brennstoff sowie die Einhebung von Abgaben hiefür anbelangt.

Dieses Abkommen erstreckt sich nicht auf den Verkehr zwischen Häfen ein- und desselben Staates.

*Artikel 2*

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile anerkennt die Vorschriften des anderen vertragschliessenden Teiles, die sich auf den Bau, die Ausrüstung und die Besatzung der Schiffe beziehen.

Die Handelsschiffe beider vertragschliessenden Teile werden Dokumente an Bord führen, die die Staatszugehörigkeit, das Eigentum, den Laderaum, die Gesundheitsverhältnisse, die Fahrtüchtigkeit und den Fassungsraum der Personenschiffe bezeugen. Die Schiffe werden weiters eine Personalliste (Equipagenrolle) unter Beilage der notwendigen Dokumente (Patente), ein Bordtagebuch, eine Inventarliste und — soweit erforderlich — ein Dampfkesselzeugnis oder Maschinentagebuch und ein Druckbehälterverzeichnis führen. Schiffe, die mit Funkgeräten ausgerüstet sind, werden die entsprechende Berechtigungsurkunde an Bord mitführen.

Eliberarea documentelor se face de autoritățile competente ale acelei Părți Contractante, sub pavilionul căreia navigă nava.

### *Articolul 3*

Fiecare Parte Contractantă recunoaște ca valabile legitimațiile de navigator dunărean eliberate de autoritățile celeilalte Părți Contractante.

Soțiile și copii peste 15 ani care însoțesc membri echipajului trebuie să posede o legitimație de navigator separată. Copii sub 15 ani pot însoți membri echipajului, dacă sînt înscriși în legitimația de navigator a tatălui sau a mamei. Atît soțiile cît și copii trebuiesc înscriși în lista de echipaj a navei.

### *Articolul 4*

Legitimația de navigator dunărean a unei Părți Contractante îndreptățește persoanele înscrise în aceasta, să treacă frontiera de Stat a celeilalte Părți Contractante, pe cale fluvială, în ambele sensuri, fără pașaport și viză, cu nava în a cărei listă de echipaj sînt înscrise.

Navigatorii fiecărei Părți Contractante pot să circule liber în porturile și localitățile portuare ale celeilalte Părți Contractante în aceeași măsură ca și navigatorii de pe navele cu alte pavilioane străine, cu respectarea dispozițiilor în vigoare în această privință în porturile și localitățile portuare respective.

### *Articolul 5*

Posesorii de legitimații de navigatori dunăreni a fiecărei Părți Contractante pot, în caz de necesitate, să treacă frontiera de Stat a celeilalte Părți Contractante și pe cale terestră, dacă legitimația de navigator dunărean este prevăzută cu o viză valabilă a acestui Stat. În acest caz, persoanele respective vor trece, fără oprire nemotivată, pe teritoriul Statului străin, dela nava din al căreia echipaj fac parte la frontiera de Stat de ieșire din țară, respectiv dela frontiera de Stat de intrare în țară pînă la navă.

Vizele pe legitimațiile de navigator dunărean se vor acorda cu respectarea dispozițiilor legale ale țării respective, în timpul cel mai scurt posibil.

### *Articolul 6*

Vizele pentru personalul de supraveghere al întreprinderilor de navigație pe Dunăre, a fiecăreia din Părțile Contractante, pentru călătorii de serviciu pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi eliberate în cel mai scurt timp posibil.

Die Ausstellung der Dokumente erfolgt durch die zuständigen Behörden jenes vertragschliessenden Teiles, unter dessen Flagge das Schiff fährt.

### *Artikel 3*

Jeder vertragschliessende Teil anerkennt die von den Behörden des anderen vertragschliessenden Teiles ausgestellten Donauschifferausweise als gültig.

Die Ehefrauen und Kinder über 15 Jahre, welche die Besatzungsmitglieder begleiten, müssen gesonderte Donauschifferausweise besitzen. Kinder unter 15 Jahren können die Besatzungsmitglieder begleiten, wenn sie im Donauschifferausweis des Vaters oder der Mutter eingetragen sind. Sowohl die Ehefrauen als auch die Kinder müssen in der Personalliste des Schiffes eingetragen sein.

### *Artikel 4*

Der Donauschifferausweis eines vertragschliessenden Teiles berechtigt die darin angeführten Personen, die Staatsgrenze des anderen vertragschliessenden Teiles auf dem Schiff, in dessen Personalliste sie eingetragen sind, auf dem Wasserwege in beiden Richtungen ohne Reisepass und Sichtvermerk zu überschreiten.

Die Schiffer jedes vertragschliessenden Teiles können sich in den Häfen und Hafentorten des anderen vertragschliessenden Teiles im selben Masse wie die Schiffer von Schiffen anderer fremder Flaggen unter Beachtung der in diesen Häfen und Hafentorten hiefür geltenden Vorschriften frei bewegen.

### *Artikel 5*

Die Inhaber von Donauschifferausweisen jedes vertragschliessenden Teiles können im Bedarfsfalle die Staatsgrenze des anderen vertragschliessenden Teiles auch auf dem Landwege überschreiten, wenn der Donauschifferausweis mit einem gültigen Sichtvermerk dieses Staates versehen ist. Die betreffenden Personen werden sich in diesem Falle ohne unbegründeten Aufenthalt auf dem fremden Staatsgebiet, von dem Schiff, zu dessen Besatzung sie gehören, zur Staatsgrenze (Austrittsstelle) bzw. von der Staatsgrenze (Eintrittsstelle) zu dem Schiff begeben.

Sichtvermerke auf Donauschifferausweisen werden unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen des betreffenden Landes in kürzest möglicher Frist erteilt.

### *Artikel 6*

Sichtvermerke für die Aufsichtsorgane der Donauschiffahrtsunternehmen jedes der beiden vertragschliessenden Teile werden für dienstliche Reisen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles in kürzest möglicher Frist erteilt werden.

În interes de serviciu, se va permite acestor persoane accesul la navele întreprinderilor lor care se găsesc în porturile celeilalte Părți Contractante și la organele portuare.

Numele funcționarilor menționați mai sus va fi comunicat anterior celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică.

#### *Articolul 7*

Nici o navă nu va putea ancora sau acosta la maluri în afară de limitele portului, fără permisiunea specială a organelor competente, cu excepția cazurilor de forță majoră sau a imposibilității de continuare a navigației. În aceste cazuri echipajul nu are voie să debarce. Dacă este necesar, va debarca întâi o singură persoană ca să informeze de îndată cel mai apropiat organ de Stat; în caz de nevoie acesta va permite și celorlalte persoane să debarce.

Dacă viața membrilor echipajului este în pericol, aceștia vor putea debarca, însă vor trebui să nu se depărteze de locul de debarcare pînă la sosirea unui organ de Stat, pe care un membru al echipajului îl va aduce. Membrii echipajului vor trebui să se conformeze dispozițiilor ce vor primi de la acest organ al Statului.

#### *Articolul 8*

Navele comerciale care navigă sub pavilionul uneia din Părțile Contractante, precum și instalațiile lor servind la navigație sau la manipularea încărcăturilor, sînt scutite de taxe vamale și alte impozite legate de acestea la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și la ieșirea de pe acest teritoriu.

#### *Articolul 9*

Proviziiile transportate, necesare pentru hrana echipajului și pasagerilor, precum și cele necesare exploatării și întreținerii navelor menționate la art. 8 și instalațiilor lor sînt scutite, cu respectarea dispozițiilor vamale din Statul pe teritoriul căruia se găsește nava, de taxe vamale și alte impozite legate de acestea și de autorizații de import-export la intrarea pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, respectiv la ieșirea din acest teritoriu.

Proviziiile ce depășesc cantitățile necesare pentru consumul curent pe timpul staționării pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rămîn sub supravegherea vamală.

Toate celelalte mărfuri transportate cu navele uneia din Părțile Contractante ce nu se încadrează în prevederile aliniatelor precedente, sînt supuse dispozițiilor vamale ale Statului în apele căruia navigă sau staționează nava.



Diesen Personen wird aus dienstlichen Gründen der Zutritt zu den Schiffen ihres Unternehmens, die sich in Häfen des anderen vertragschliessenden Teiles befinden, und zu den Hafenorganen gestattet werden.

Die Namen der oben angeführten Funktionäre werden im voraus dem anderen vertragschliessenden Teil auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden.

#### *Artikel 7*

Ohne besondere Erlaubnis der zuständigen Organe darf kein Schiff an den Ufern ausserhalb des Hafenbereiches anlegen oder ankern, mit Ausnahme von Fällen höherer Gewalt oder wenn die Unmöglichkeit einer weiteren Schifffahrt besteht. In diesen Fällen darf die Besatzung das Schiff nicht verlassen. Wenn notwendig, wird vorerst nur eine Person an Land gehen, welche das nächste behördliche Organ unverzüglich zu verständigen hat; im Bedarfsfalle kann dieses auch den anderen Personen das Anlandgehen gestatten.

Wenn das Leben der Besatzungsmitglieder gefährdet ist, dürfen diese das Land betreten, sich jedoch vom Landungsplatz nicht entfernen bis zur Ankunft eines behördlichen Organes, das von einem Besatzungsmitglied herbeizuholen ist. Die Besatzungsmitglieder sind verpflichtet, den Weisungen dieses Organes Folge zu leisten.

#### *Artikel 8*

Die Handelsschiffe, die unter der Flagge eines der vertragschliessenden Teile verkehren, sowie ihre zur Schifffahrt oder für die Behandlung der Ladungen erforderlichen Einrichtungen bleiben bei ihrem Eingang in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles und beim Ausgang aus diesem Gebiet frei von Zöllen und von den neben den Zöllen zu erhebenden sonstigen Abgaben.

#### *Artikel 9*

Die mitgeführten Vorräte, die zur Verpflegung der Besatzung und der Fahrgäste, ferner zum Betrieb und zur Instandhaltung der in Artikel 8 genannten Schiffe samt ihren Einrichtungen notwendig sind, bleiben unter Einhaltung der Zollaufsichtsbestimmungen des Territorialstaates beim Eintritt in das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile und beim Austritt aus diesem Gebiet frei von Zöllen und von den neben den Zöllen zu erhebenden sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrbewilligungen.

Die Vorräte, die die notwendigen Mengen des üblichen Verbrauches während des Aufenthaltes im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles überschreiten, bleiben unter Zollaufsicht.

Alle anderen in den Schiffen eines der vertragschliessenden Teile mitgeführten Waren, die in den Bestimmungen der vorhergehenden Absätze nicht genannt sind, unterliegen den Zollbestimmungen des Staates, in dessen Gewässern das Schiff fährt oder sich befindet.

Proviiziile necesare exploatării și întreținerii navelor precum și subzistențele necesare echipajului și pasagerilor navelor menționate în art. 8 și instalațiilor lor ce sînt depozitate sub control vamal pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sînt scutite de taxe vamale și alte impozite legate de acestea, precum și de autorizării de import-export.

#### *Articolul 10*

Navele comerciale navigînd sub pavilionul uneia din Părțile Contractante, precum și mărfurile pe care acestea le transportă în tranzit, prin teritoriul celeilalte Părți Contractante, sînt scutite de taxe vamale și alte impozite legate de acestea.

Celelalte taxe care se plătesc de toate navele vor fi achitate și de navele Părților Contractante fără nici o deosebire.

Autoritățile vamale ale Statului tranzitat pot exercita un control vamal asupra mărfurilor în tranzit sau să însoțească în mod oficial nava.

#### *Articolul 11*

Părțile Contractante se declară de acord ca, în cadrul prescripțiunilor lor în vigoare, formalitățile de frontieră să fie îndeplinite în cel mai scurt timp posibil.

#### *Articolul 12*

Părțile Contractante rezervă dreptul pentru întreprinderile lor de navigație ca să încheie între ele înțelegeri în chestiuni comerciale, tehnice, de ajutorare reciprocă cu combustibil, respectiv pentru depozitarea cărbunelui și a uleiurilor, precum și de ajutorare reciprocă relativă la navigație.

Întreprinderile de navigație pot, cu aprobarea autorităților competente, să încheie mai ales înțelegeri privind împărțirea rațională între ele a transporturilor de mărfuri pe Dunăre între cele două State.

#### *Articolul 13*

Pentru ușurarea navigației pe Dunăre navigația romînă poate să aibă o agenție la Viena și la Linz și navigația austriacă o agenție la Orșova și la Giurgiu.

Personalul acestor agenții va consta, la alegerea întreprinderilor de navigație respective, din cetățenii oricăreia dintre Părțile Contractante.

Inființarea și funcționarea agențiilor se face cu respectarea dispozițiilor legale a acelei Părți Contractante pe al cărui teritoriu funcționează, fără nici o discriminare.

Die zur Verpflegung der Besatzung und der Fahrgäste sowie für den Betrieb und die Instandhaltung der in Artikel 8 genannten Schiffe samt ihren Einrichtungen erforderlichen Vorräte, welche unter Zollaufsicht in dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gelagert werden, sind von Zöllen und von den neben den Zöllen zu erhebenden sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrbewilligungen befreit.

#### *Artikel 10*

Die Handelsschiffe, die unter der Flagge eines der vertragschliessenden Teile fahren sowie die von ihnen mitgeführten Waren bleiben bei der Durchfahrt durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles frei von Zöllen und von den neben den Zöllen zu erhebenden sonstigen Abgaben.

Die sonstigen Abgaben, die alle Schiffe entrichten müssen, müssen auch von den Schiffen der vertragschliessenden Teile ohne Unterschied entrichtet werden.

Die Zollbehörden des Durchgangsstaates sind berechtigt, die Durchgangswaren unter Zollaufsicht zu nehmen oder das Schiff amtlich begleiten zu lassen.

#### *Artikel 11*

Die vertragschliessenden Teile erklären sich einverstanden, im Rahmen ihrer geltenden Vorschriften soweit als möglich für eine beschleunigte Grenzabfertigung Sorge zu tragen.

#### *Artikel 12*

Die vertragschliessenden Teile überlassen ihren Schifffahrtsunternehmungen das Recht, Vereinbarungen über Fragen kommerzieller und technischer Natur, über gegenseitige Hilfe mit Brennstoff bzw. über Einlagerung von Kohle und Oel sowie über gegenseitige Hilfeleistung hinsichtlich der Schifffahrt abzuschliessen.

Die Schifffahrtsunternehmungen können mit Genehmigung der zuständigen Behörden insbesondere Vereinbarungen bezüglich der rationellen Aufteilung der Warentransporte auf der Donau zwischen den beiden Staaten treffen.

#### *Artikel 13*

Zwecks Erleichterung des Donauschiffsverkehrs kann die rumänische Schifffahrt in Wien und Linz und die österreichische Schifffahrt in Orșova und Giurgiu eine Agentie unterhalten.

Das Personal dieser Agentien wird nach Wahl der betreffenden Schifffahrtsunternehmungen aus Staatsbürgern jedes der beiden vertragschliessenden Teile bestehen.

Die Errichtung und der Betrieb der Agentien erfolgt ohne jedwede Diskriminierung unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften desjenigen vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet sie errichtet sind.

*Articolul 14*

Întreprinderile de navigație pe Dunăre ale ambelor Părți Contractante vor fi impuse la impozite pe venituri, beneficiu și avere numai în acel stat în care se găsește conducerea (sediul) întreprinderii.

Această reglementare este valabilă numai pentru acele activități care au legătură nemijlocită cu navigația precum și pentru transportul dela și pînă la nave.

*Articolul 15*

Fiecare Parte Contractantă se obligă să ia măsurile necesare pentru asigurarea liberei navigații a navelor sub pavilionul celeilalte Părți Contractante pe tot parcursul Dunării de pe teritoriul său.

Despăgubirile convenite celeilalte Părți în cazurile în care s-ar produce vreo atingere liberei navigații, vor fi stabilite prin înțelegere între cele două Guverne, pe cale diplomatică.

*Articolul 16*

Prezentul Acord intră în vigoare după aprobarea lui de către forurile competente ale celor două Părți Contractante.

Acordul se încheie pe termen de un an și se va considera prelungit pe termen de cîte un an dacă nu va fi denunțat de una din Părțile Contractante, cu trei luni înainte de expirarea fiecărui an.

FĂCUT în București, la 11 mai 1955 în două exemplare, fiecare în limba română și germană, ambele fiind autentice.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Romîne :  
Adrian IOSIPESCU

Pentru Guvernul  
Federal Austriac :  
Dr. Albert FILZ

*Artikel 14*

Die Donauschiffahrtsunternehmungen beider vertragschliessenden Teile werden zu den Steuern vom Einkommen, Ertrag und Vermögen nur in jenem Staat herangezogen, in dem sich die Leitung (Sitz) des Unternehmens befindet. Diese Regelung gilt jedoch nur für jene Tätigkeiten, die unmittelbar mit dem Schiffahrtbetrieb sowie dem Zubringerdienst (Transporte vom und auf das Schiff) zusammenhängen.

*Artikel 15*

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, die nötigen Massnahmen zu treffen, um den freien Verkehr der Schiffe, die unter der Flagge des anderen vertragschliessenden Teiles fahren, auf dem ganzen Laufe des Donaustromes seines Gebietes zu sichern.

Die dem anderen Teil gebührenden Entschädigungen, die im Falle einer Behinderung des freien Schiffsverkehrs entstehen sollten, werden von den beiden Regierungen auf diplomatischem Wege einvernehmlich festgestellt werden.

*Artikel 16*

Das vorliegende Abkommen tritt nach Genehmigung durch die massgebenden Stellen der beiden vertragschliessenden Teile in Kraft.

Das Abkommen wird auf die Dauer eines Jahres abgeschlossen und gilt jeweils für die Dauer eines weiteren Jahres als verlängert, wenn es nicht seitens eines der vertragschliessenden Teile drei Monate vor Ablauf eines Vertragsjahres gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bukarest, am 11. Mai 1955 in doppelter Ausfertigung in rumänischer und deutscher Sprache, von denen beide authentisch sind.

Für die Regierung  
der Rumaenischen Volksrepublik :  
Adrian IOSIPESCU

Für die Oesterreichische  
Bundesregierung :  
Dr. Albert FILZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4904. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO NAVIGATION ON THE DANUBE BETWEEN THE TWO STATES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 11 MAY 1955

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Austrian Federal Government, desiring to facilitate shipping and trade on the Danube between the two States on the basis of the principle of free navigation, have agreed as follows :

*Article 1*

Both Contracting Parties confirm by this Agreement the right for merchant ships of both Contracting Parties to navigate freely on the Romanian and Austrian sections of the River Danube, subject to observance of the laws of the riparian State concerned, including regulations issued by the river administration.

Both Contracting Parties shall grant each other the same treatment, without discrimination, as is afforded to all other merchant shipping, with regard to ship movements, length of stay in port, transaction of port operations, provisioning and fuelling, and levying of dues.

This Agreement shall not apply to traffic between ports of the same State.

*Article 2*

Each Contracting Party shall recognize the regulations of the other Contracting Party concerning the construction and outfitting of ships and the recruitment of ships' crews.

Merchant ships of both Contracting Parties shall carry documents certifying their nationality, ownership, hold capacity, sanitation and seaworthiness and, in the case of passenger ships, their passenger capacity. They shall also carry a personnel list or crew manifest with supporting documents (licences), a logbook, an inventory and, where required, a boiler certificate or engine room logbook and

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1955, upon approval by the two Governments, in accordance with article 16. The Austrian Government communicated its approval on 30 June 1955 and the Romanian Government on 20 July 1955.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4904. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS RELATIVES À LA NAVIGATION SUR LE DANUBE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUCAREST, LE 11 MAI 1955

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement fédéral d'Autriche, désireux de faciliter la navigation et le commerce sur le Danube entre les deux pays en se fondant sur le principe de la liberté de la navigation, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes confirment par le présent Accord le droit pour les bateaux marchands des deux Parties contractantes de naviguer librement sur les sections roumaine et autrichienne du Danube, à condition de respecter les lois de l'État riverain intéressé, notamment les règlements de l'administration fluviale.

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement et sans discrimination le même traitement qu'à tous les autres bateaux marchands, en ce qui concerne le mouvement des bateaux, les escales dans les ports, l'exécution des opérations portuaires, l'approvisionnement des bateaux en vivres et en combustibles et la perception des droits.

Le présent Accord n'est pas applicable au trafic entre les ports d'un même État.

*Article 2*

Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valables les règlements de l'autre Partie relatifs à la construction et à l'armement des bateaux ainsi qu'à la composition de l'équipage.

Des bateaux marchands des deux Parties contractantes devront être munis de documents indiquant leur nationalité, le nom du propriétaire et leur capacité de chargement, de certificats d'hygiène et de navigabilité, et, dans le cas des bateaux assurant le transport de passagers, d'un document indiquant le nombre de passagers qu'ils sont autorisés à transporter. Ils seront également munis d'un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1955, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 16. Le Gouvernement autrichien a communiqué son approbation le 30 juin 1955 et le Gouvernement roumain le 20 juillet 1955.

a pressure tank inspection certificate. Ships fitted with radio equipment shall carry the necessary licences.

These documents shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party whose flag the ship flies.

#### *Article 3*

Each Contracting Party shall recognize as valid the Danube seaman's identity card issued by the authorities of the other Contracting Party.

Wives and children over fifteen years of age accompanying members of ships' crews must hold a separate Danube seaman's identity card. Children under fifteen years of age may accompany crew members if their names are inscribed in the Danube seaman's identity card of the father or mother. Both wives and children must be entered in the ship's crew list.

#### *Article 4*

The Danube seaman's identity card issued by a Contracting Party shall entitle the persons therein specified to cross the State frontier of the other Contracting Party in both directions, by water, on board the ship in whose crew list their names have been entered, without a passport or visa.

The seamen of each Contracting Party may move freely within the ports and port areas of the other Contracting Party to the same extent as seamen of other foreign flag ships, subject to compliance with the regulations applicable to them in such ports or port areas.

#### *Article 5*

Holders of the Danube seaman's identity card of either Contracting Party may, in case of need, also cross the land frontier of the other Contracting Party if the identity card bears a valid visa of that State. The persons concerned shall in such case proceed from the ship of which they are crew members to the exit point on the national frontier or from the entry point on the national frontier to such ship, and shall not remain in the territory of the foreign State without due cause.

Visas on Danube seamen's identity cards shall be issued as speedily as possible, with due regard to the laws of the country concerned.

#### *Article 6*

Visas for supervisory personnel of the Danube shipping concerns of each Contracting Party shall be issued as speedily as possible for official journeys in the territory of the other Contracting Party.



rôle d'équipage avec pièces justificatives (cartes professionnelles), d'un livre de bord, d'un inventaire et, le cas échéant, d'un certificat pour les chaudières ou d'un journal des machines ainsi que d'un certificat d'inspection des réservoirs sous pression. Les bateaux possédant des installations radio devront être munis des licences nécessaires.

Ces documents seront délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante dont le bateau bat pavillon.

#### *Article 3*

Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valable la carte de batelier du Danube délivrée par les autorités de l'autre Partie.

Si les membres de l'équipage ont leur famille à bord, la femme et les enfants âgés de plus de 15 ans devront avoir une carte de batelier du Danube établie à leur nom. Les enfants âgés de moins de 15 ans devront être inscrits sur la carte du père ou de la mère. Les femmes et les enfants devront figurer sur le rôle d'équipage du bateau.

#### *Article 4*

La carte de batelier du Danube délivrée par l'une des Parties contractantes donne aux personnes inscrites sur cette carte le droit de franchir dans les deux sens la frontière de l'autre Partie contractante, sans passeport ni visa, à condition qu'elles figurent sur le rôle d'équipage du bateau.

Les bateliers de chaque Partie contractante pourront circuler librement dans les ports et les zones portuaires de l'autre Partie dans la même mesure que les membres de l'équipage d'autres bateaux battant pavillon étranger, à condition de se conformer aux règlements applicables dans ces ports ou zones portuaires.

#### *Article 5*

Les titulaires de la carte de batelier du Danube délivrée par l'une des Parties contractantes pourront également, en cas de nécessité, franchir la frontière terrestre de l'autre Partie contractante si leur carte d'identité est revêtue du visa de ce pays. Dans ce cas, ils devront se rendre de leur bateau à la frontière nationale (point de sortie), ou bien de la frontière nationale (point d'entrée) au bateau, en ne s'arrêtant pas sans motif sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les visas à apposer sur la carte d'identité de batelier du Danube seront délivrés dans le plus bref délai, compte tenu des lois de l'État intéressé.

#### *Article 6*

Les visas destinés au personnel des cadres des entreprises de navigation sur le Danube de chaque Partie contractante qui se rendront pour raisons de service dans le territoire de l'autre Partie contractante seront délivrés dans le plus bref délai.

In the interests of the service, such persons shall be allowed access to ships belonging to their concerns which are in ports of the other Contracting Party, and to the port agencies.

The names of the above-mentioned officials shall be communicated beforehand to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

#### Article 7

No ship may make fast or stand at anchor along the banks outside the limits of a port area without special permission from the competent authorities, except in cases of *force majeure* or of incapacity to proceed further. In such cases the crew may not leave the ship. In case of necessity, one person only shall proceed ashore in the first instance, and shall immediately communicate with the nearest competent authority. If need be, the latter may permit the others to proceed ashore also.

If the lives of the members of the crew are in danger, they may go ashore but may not leave their place of landing before the arrival of an official authority who shall be sought by one member of the crew. Members of the crew must comply with the instructions of such authority.

#### Article 8

Merchant ships sailing under the flag of one Contracting Party, and the equipment they need for navigation or for handling cargo shall be exempt from customs duty and kindred charges on entering and leaving the territory of the other Contracting Party.

#### Article 9

Provisions carried for the crew and passengers, supplies for the operation and maintenance of the ships referred to in article 8, as well as ships' equipment shall, on entry into and departure from the territory of either Contracting Party, and subject to the customs control regulations of the country visited, be exempt from customs duties and kindred charges and also from the import and export permit requirement.

Supplies in excess of the quantity normally required while the ship is in the territory of the other Contracting Party shall remain under customs supervision.

All goods carried in the ships of either Contracting Party other than those mentioned in the provisions of the preceding paragraphs shall be subject to the customs regulations of the State in whose waters the ship is sailing or is located.

Supplies required for the operation and maintenance of the ships referred to in article 8, provisions for the crew and passengers, and ships' equipment,

Dans l'intérêt du service, les intéressés auront libre accès aux bateaux de leurs entreprises qui se trouveront dans des ports de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux bureaux des autorités portuaires.

Le nom des agents en question sera communiqué à l'avance à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

#### *Article 7*

Aucun bateau n'accostera ni ne jettera l'ancre en dehors des limites d'un port sans autorisation spéciale des autorités compétentes, sauf en cas de force majeure, ou s'il est impossible de poursuivre le voyage. Dans ces cas, l'équipage devra demeurer à bord. En cas de nécessité, une seule personne devra se rendre à terre en premier lieu pour avertir immédiatement les autorités compétentes les plus proches. Si besoin est, celles-ci pourront autoriser les autres personnes à se rendre à terre elles aussi.

Si leur vie est en danger, les membres de l'équipage seront autorisés à se rendre à terre mais ils ne devront pas s'éloigner du lieu de débarquement avant l'arrivée des autorités, que l'un d'entre eux aura fait venir. Les membres de l'équipage seront tenus de se conformer aux ordres donnés par ces autorités.

#### *Article 8*

Les bateaux marchands battant pavillon d'une Partie contractante, ainsi que les agrès nécessaires à leur fonctionnement ou à la manutention de la cargaison, seront exemptés des droits de douane et taxes analogues à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

Les approvisionnements destinés à l'équipage et aux passagers ainsi que les fournitures destinées à l'exploitation et à l'entretien des bateaux visés à l'article 8 et de leurs agrès seront exemptés de droits de douane et taxes analogues à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante et pourront être importés et exportés sans licence, sous réserve que soient respectés les règlements de contrôle douanier du pays visité.

Les approvisionnement excédant les quantités normalement requises pendant la durée du séjour du bateau sur le territoire de l'autre Partie contractante resteront entreposés sous la garde de la douane.

Toutes les marchandises transportées sur les bateaux de l'une ou l'autre Partie contractante et non visées dans les alinéas précédents seront soumises aux règlements douaniers de l'État dans les eaux duquel ces bateaux naviguent ou font escale.

Les approvisionnements destinés à l'équipage et aux passagers et les fournitures nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des bateaux visés à

warehoused under customs supervision in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and kindred charges and also from the import and export permit requirement.

#### *Article 10*

Merchant ships sailing under the flag of either Contracting Party, as well as the goods they carry, when in transit through the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and kindred charges.

Other charges payable by ships generally must likewise be paid by the ships of the Contracting Parties, without distinction.

The customs authorities of the transit State shall be entitled to place transit goods under customs supervision or to have the ship placed under official escort.

#### *Article 11*

The Contracting Parties agree to take measures, within the framework of their existing regulations, to ensure the speediest possible customs clearance.

#### *Article 12*

The Contracting Parties shall allow their shipping concerns to enter into arrangements on technical and commercial questions, on mutual assistance in connexion with fuelling and the storage of coal and oil, and on the reciprocal provision of assistance with regard to navigation.

The shipping concerns may in particular, with the agreement of the competent authorities, enter into arrangements on a rational allocation of shipments of goods on the Danube between the two States.

#### *Article 13*

For the purpose of facilitating shipping traffic on the Danube, Romanian shipping may maintain agencies at Vienna and Linz and Austrian shipping may maintain agencies at Orsova and Giurgiu.

The personnel of such agencies shall be nationals of either of the Contracting Parties, at the option of the shipping undertakings concerned.

Such agencies shall be established and operated without discrimination in conformity with the laws of the Contracting Party in whose territory they are established.

l'article 8 et de leurs agrès seront, s'ils sont entreposés sous la garde de la douane dans le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douane et taxes analogues et pourront être importés et exportés sans licence.

#### *Article 10*

Les bateaux marchands battant pavillon d'une Partie contractante, ainsi que les marchandises qu'ils transportent, seront exempts de droits de douane et taxes analogues lorsqu'ils passeront en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

Les autres taxes, applicables à tous les bateaux sans distinction, devront être acquittées par les bateaux des Parties contractantes.

En cas de transit à travers le territoire d'une Partie contractante, les autorités douanières de cette Partie auront le droit de placer les marchandises en transit sous leur surveillance ou de faire escorter le bateau.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes s'engagent à faire le nécessaire, dans le cadre de leurs règlements, pour accélérer autant que possible l'exécution des formalités douanières.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes autoriseront leurs entreprises de navigation à conclure des accords portant sur des questions techniques et commerciales et des accords d'aide mutuelle pour l'approvisionnement en combustible ou l'entreposage du charbon et du mazout et pour la navigation.

Les entreprises de navigation pourront notamment, avec l'agrément des autorités compétentes, s'entendre sur la répartition rationnelle du trafic marchandises sur le Danube entre les deux États.

#### *Article 13*

Afin de faciliter la navigation sur le Danube, les entreprises de navigation roumaines pourront avoir des agences à Vienne et à Linz et les entreprises de navigation autrichiennes pourront avoir des agences à Orsova et à Giurgiu.

Le personnel de ces agences se composera de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au choix des entreprises intéressées.

L'établissement de ces agences et leur fonctionnement s'effectueront sans discrimination, conformément aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles seront installées.

*Article 14*

The Danube shipping concerns of each Contracting Party shall be liable to taxation on income, profits and assets only in the State in which they have their headquarters.

However, this rule shall apply only in respect of such activities as are directly connected with shipping operations and delivery services to and from ships.

*Article 15*

Each Contracting Party undertakes to make the necessary arrangements to ensure the free movement of ships sailing under the flag of the other Contracting Party over the entire course of the River Danube within its territory.

Any claims in favour of the other Party arising out of hindrance to the free movement of ships, shall be settled amicably by the two Governments through the diplomatic channel.

*Article 16*

This Agreement shall come into force upon approval by the competent authorities of the two Contracting Parties.

This Agreement is concluded for a period of one year and its validity shall be extended for further periods of one year unless it is denounced by either Contracting Party three months before the end of any one year period.

DONE at Bucharest on 11 May 1955, in duplicate, in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :

Adrian IOSIPESCU

For the Austrian Federal  
Government :

Dr. Albert FILZ

*Article 14*

Les entreprises de navigation sur le Danube de chaque Partie contractante ne seront imposables sur leurs revenus, sur leurs bénéfices et sur leurs avoirs que dans l'État où se trouve leur direction (siège).

Toutefois, cette disposition ne s'appliquera qu'aux activités directement liées aux transports fluviaux eux-mêmes et aux services connexes de ramassage et d'acheminement.

*Article 15*

Chaque Partie contractante s'engage à faire le nécessaire pour assurer, sur toute sa section du Danube, la libre navigation des bateaux battant pavillon de l'autre Partie.

Les questions posées par l'indemnisation de l'autre Partie en cas d'entraves à la liberté de navigation seront réglées à l'amiable entre les deux Gouvernements, par la voie diplomatique.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Le présent Accord est conclu pour un an et sera prorogé d'année en année tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé trois mois avant l'expiration d'une année.

FAIT à Bucarest le 11 mai 1955, en double exemplaire, en langues roumaine et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

Adrian IOSIPESCU

Pour le Gouvernement fédéral  
d'Autriche :

D<sup>r</sup> Albert FILZ





**No. 4905**

---

**ROMANIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning technical and scientific co-operation.  
Signed at Sofia, on 29 September 1950**

*Official texts: Romanian and Bulgarian.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à  
Sofia, le 29 septembre 1950**

*Textes officiels roumain et bulgare.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4905. ACORD PRIVIND COLABORAREA TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ BULGARIA

---

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Bulgaria, în conformitate cu prevederile Tratatului de prietenie, colaborare și ajutor reciproc între Republica Populară Română și Republica Populară Bulgaria din 16 Ianuarie 1948, au convenit următoarele :

*Articolul 1*

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Bulgaria vor contribui la dezvoltarea colaborării între cele două țări, în domeniul științifico-tehnic, prin schimbul informațiilor respective și prin schimb de experiență în domeniul producției industriale.

*Articolul 2*

Pentru elaborarea măsurilor de realizare a colaborării, arătate la articolul 1, și prezentarea ambelor Guverne a recomandărilor corespunzătoare, va fi constituită o Comisie Româno-Bulgară, în care fiecare din Guverne va numi câte cinci membri și un secretar.

Sedințele Comisiei vor avea loc cel puțin de două ori pe an, alternativ la București și la Sofia.

*Articolul 3*

Fiecare din Guverne va avea dreptul să trimită la București, respectiv la Sofia, pe unul din membrii numiți de el în Comisia menționată în articolul 2, pentru a asigura legătura permanentă și directă între Părți în problemele prezentului Acord.

*Articolul 4*

În cursul primei sesiuni Comisia va elabora un regulament de funcționare.

*Articolul 5*

Prezentul Acord intră în vigoare în ziua semnării lui și va fi valabil timp de cinci ani.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 4905. СПОГОДБА ОТНОСНО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКО  
СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ РУМЪНСКАТА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

---

Правителството на Румънската Народна Република и Правителството на Народната Република България, в съгласие с ностановленията на договора за приятелство, сътрудничество и взаимопомощ между Румънската Народна Република и Народната Република България от 16 януари 1948 година, се съгласиха за следното:

*Член 1*

Правителството на Румънската Народна Република и Правителството на Народната Република България ще съдействуват за развитието на сътрудничеството между двете страни в научно-техническата област чрез обмяна на опит в областта на промишленото производство.

*Член 2*

За разработване на мероприятията по осъществяване на сътрудничеството, посочени в чл. 1 и представяне от страна на двете Правителства съответните препоръки, ще бъде образувана румъно-българска комисия, в която всяко от правителствата ще назначи по пет члена и един секретар.

Заседанията на комисията ще стават най-малко два пъти през годината, алтернативно, в Букурещ и София.

*Член 3*

Всяко едно от Правителствата ще има право да изпрати в Букурещ, реснективно в София по един от членовете, назначени в комисията, посочена в чл. 2, за осигуряване постоянна и пряка връзка между страните по въпросите на настоящата спогодба.

*Член 4*

През времетраенето на първата сесия Комисията ще изработи един правилник за своята работа.

*Член 5*

Настоящата спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ и ще бъде в сила за време от пет години.

Dacă nici una din Părți nu-și va exprima, cu 12 luni înainte de expirarea termenului indicat, dorința de a denunța Acordul, el va rămâne în vigoare pentru următorii cinci ani.

FĂCUT la Sofia, la 29 Septembrie 1950, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și bulgară, ambele texte având forță egală.

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii Populare  
Romane :  
A. BÎRLĂDEANU

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii Populare  
Bulgaria :  
D. GANEV

Ако нито една от страните не заяви 12 месеца преди изтичане на поменатия срок, че желае да денонсира спогодбата, тя ще остане в сила за следващите пет години.

СЪСТАВЕНА в София, на 29 септември 1950 година в два оригинални екземпляра, всеки на румънски и български езици, двата текста имащи еднаква сила.

По пълномощно на Правителството  
на Румънската Народна Република

По пълномощно на Правителството  
на Народна Република България

A. BÎRLĂDEANU

D. GANEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4905. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT SOFIA, ON 29 SEPTEMBER 1950

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, in accordance with the provisions of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance concluded between the Romanian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria on 16 January 1948, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall foster co-operation between the two countries in the field of science and technology by exchanging pertinent information and experience relating to industrial production.

*Article 2*

With a view to formulating measures for carrying out the co-operation referred to in article 1, and in order to enable the two Governments to submit appropriate recommendations, a Romanian-Bulgarian Commission shall be set up, to which each Government shall appoint five members and a secretary.

The Commission shall meet at least twice a year, alternately at Bucharest and Sofia.

*Article 3*

With a view to ensuring the maintenance of permanent, direct contact between the Parties on matters relating to this Agreement, each Government shall be entitled to send to Bucharest or Sofia, as the case may be, one of the members appointed by it to the Commission referred to in article 2.

*Article 4*

At its first session, the Commission shall draw up rules of procedure.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 Septembre 1950, the date of signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4905. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 29 SEPTEMBRE 1950

---

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, conformément aux dispositions du traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République populaire roumaine et la République populaire de Bulgarie le 16 janvier 1948, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie encourageront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technique, par l'échange d'informations et de données d'expérience en matière de production industrielle.

*Article 2*

Pour arrêter les mesures à prendre en vue d'assurer la coopération prévue à l'article premier, et permettre aux deux Gouvernements de présenter les recommandations voulues, il sera créé une Commission roumano-bulgare à laquelle chacun des Gouvernements enverra cinq membres et un secrétaire.

La Commission se réunira au moins deux fois par an, alternativement à Bucarest et à Sofia.

*Article 3*

Chacun des Gouvernements pourra envoyer à Bucarest ou à Sofia, selon le cas, un des membres le représentant à la Commission mentionnée à l'article 2, afin d'assurer une liaison permanente et directe entre les parties pour ce qui est des questions relevant du présent Accord.

*Article 4*

À sa première session, la Commission élaborera son règlement intérieur.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1950, date de la signature, conformément à l'article 5.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years.

If neither Party gives notice, twelve months before the expiry of the aforementioned period, that it wishes to terminate the Agreement, the latter shall remain in force for a further period of five years.

DONE at Sofia on 29 September 1950 in duplicate, in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :

A. BÎRLĂDEANU

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

D. GANEV



*Article 5*

Le Présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, douze mois avant l'expiration de cette période, son intention de dénoncer l'Accord, celui-ci sera prorogé de cinq ans.

FAIT à Sofia, le 29 septembre 1950, en double exemplaire dans les langues roumaine et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

A. BÎRLĂDEANU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

D. GANEV



No. 4906

---

**ROMANIA  
and  
HUNGARY**

**Convention concerning the protection of agricultural plants  
against pests and diseases. Signed at Budapest, on  
14 December 1953**

*Official texts: Romanian and Hungarian.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
HONGRIE**

**Convention relative à la protection des plantes agricoles  
contre les maladies et les parasites. Signée à Budapest,  
le 14 décembre 1953**

*Textes officiels roumain et hongrois.*

*Enregistrée par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4906. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÂNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE UNGARE PRIVIND PROTECȚIA PLANTELOR AGRICOLE ÎMPOTRIVA DĂUNĂTORILOR ȘI BOLILOR

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Ungare considerând necesar ca, în conformitate cu punctul 1 al hotărârilor « Primului Congres de Fitopatologie, Entomologie și Protecția Plantelor », ținut la București între 25 Iulie și 4 August 1949, în vederea eliminării pericolelor cauzate în agricultură de către dăunătorii și bolile plantelor agricole, în scopul ridicării maxime a randamentului teritoriilor cultivate cu plante agricole, să pună în aplicare măsuri de carantină și alte măsuri eficace pentru prevenirea și combaterea dăunătorilor și bolilor plantelor, și-au numit ca împuterniciți :

Guvernul Republicii Populare Române pe

Iacob Farladanschi, Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar al Republicii Populare Române la Budapesta,

Guvernul Republicii Populare Ungare pe

Magyari András, Primlocțiitor al Ministrului Agriculturii din Republica Populară Ungară,

care după schimbul împuternicirilor lor, găsite în forma convenită, au convenit asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Cele două Părți Contractante se obligă ca pe teritoriile lor să aplice cu regularitate, în fiecare an, măsurile necesare care să asigure înlăturarea cauzelor care provoacă pagube în agricultură produse de dăunători și boli de plante și pe de altă parte să asigure creșterea maximă a recoltelor la culturile agricole.

*Articolul 2*

Cele 2 Părți Contractante sunt de acord că prin măsurile amintite la Art. 1 se înțeleg următoarele :

1. Explorarea culturilor agricole și a terenurilor necultivate în scopul de a descoperi pe acelea contaminate de dăunători sau boli de plante.

2. Localizarea și lichidarea focarelor de dăunători și boli de plante prin mijloace chimice, agrobiologice, agrotehnice și orice alte metode de care vor dispune cele două Părți.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 4906. EGYEZMÉNY A ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MEZŐGAZDASÁGI NÖVÉNYEK KÁRTEVŐI ÉS BETEGSÉGEI ELLENI VÉDELEMRŐL

A Román Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya az 1949 évi július 25. és augusztus 4. napja között, Bucureştiben megtartott „I. Növénykórtani, Rovartani és Növényvédelmi Kongresszus” határozatainak 1. pontja értelmében a növények kártevői és betegségei által a mezőgazdaságban okozott veszélyek kiküszöbölésére és a mezőgazdasági művelés alatt álló területek hozamának legnagyobb mérvű növelése érdekében szükségesnek tartja zárlati és egyéb hathatós intézkedések foganatosítását a növények kártevőinek és betegségeinek leküzdésére és megelőzésére. Ezért megnevezte meghatalmazottját és pedig :

a Román Népköztársaság Kormánya

Jakob Farlandanschit, a Román Népköztársaság rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét Budapesten,

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Magyari Andrást, a Magyar Népköztársaság földművelésügyi miniszterének első helyettesét,

akik a meghatalmazások kicserélése után, amelyeket megfelelő formában találtak, a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

A két Szerződő Fél kötelezi magát, hogy területén minden évben, rendszeresen, megteszi azokat a szükséges intézkedéseket, amelyek biztosítják a növények kártevői és betegségei által a mezőgazdaságban előidézett károk okainak kiküszöbölését és a mezőgazdasági növények terméshozamának maximális fokozását.

*2. cikk*

A két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy az 1. cikkben említett intézkedések alatt az alábbiakat érti :

1. A mezőgazdasági növények, a művelés alatt álló és művelés alatt nem álló területek vizsgálatát abból a célból, hogy kitűnjenek a növények kártevői és betegségei által fertőzött területek.

2. A növények kártevői és betegségei gócainak lokalizálását és felszámolását kémiai, agrobiológiai, agrotechnikai és minden egyéb módszerrel, amellyel a két Fél rendelkezni fog.

3. Instituirea de carantină pentru acele regiuni locuite în care se ivesc dăunători și boli periculoase ce cad sub regimul de carantină. Interzicerea trecerii de pe teritoriul uneia din Părți, pe teritoriul celeilalte, a materialelor de origine vegetală, care pot deveni surse de răspândire a dăunătorilor și bolilor periculoase și, în mod special, a semințelor și materialului săditor de plante agricole, decorative și forestiere.

4. Pentru distrugerea dăunătorilor și a bolilor periculoase, cele două Părți Contractante vor folosi în cea mai largă măsură, experiențele, datele științifice și rezultatele Oficiului pentru protecția plantelor din URSS precum și ale Oficiilor pentru protecția plantelor și de carantină din Republica Populară Română și Republica Populară Ungară.

### Articolul 3

Cele două Părți Contractante se obligă ca împotriva dăunătorilor și a bolilor periculoase, ce cad sub regimul de carantină, să aplice măsurile enumerate în articolul 2.

Acești dăunători și boli sunt :

1. — Molia capsulei bumbacului (*Pectinophora gossypiella*);
2. — Gândacul de Colorado al cartofului (*Leptinotarsa decemlineata*);
3. — Molia cartofului (*Phthorimaea operculella*);
4. — Musca mediteraneană a fructelor (*Ceratitis capitata*);
5. — Păduchele rădăcinii viței (*Phylloxera viticola*);
6. — Păduchele Californian (*Aspidiotus perniciosus*);
7. — Nematoda cartofului (*Heterodera rostochiensis*);
8. — Omida dudului (*Hyphantria cunea*);
9. — Cancerul cartofului (*Synchytrium endobioticum*);
10. — Pătarea inului (*Septoria linicola*);
11. — Bolile de virus ale drupelor (cloroza piersicului creșterea mărunță a piersicului, boala de mozaic a piersicului și prunului);
12. — Scurt nodarea la vița de vie (*Court nouê*).

Lista dăunătorilor și bolilor periculoase va putea fi ulterior completată sau modificată prin acordul reciproc al celor două Părți Contractante.

### Articolul 4

Având în vedere marele pericol pe care-l reprezintă pentru terenurile cultivate cu cartofi, gândacul american de Colorado, atât în Republica Populară Română cât și în Republica Populară Ungară, Părțile Contractante se obligă ca începând din anul 1954 să aplice pe teritoriile lor, cu regularitate, următoarele măsuri menite să înlăture pericolul gândacului de Colorado al cartofului :

1. Vor face cunoscut, în acelaș fel, acest dăunător întregii populații de pe teritoriul Republicii Populare Române și Republicii Populare Ungare și vor

3. Zárlat elrendelését azokra a lakott helyekre, körzetekre, ahol veszélyes, zárlat alá eső kártevők és betegségek mutatkoznak. A veszélyes kártevők és betegségek elterjedésének forrásaivá válható növényi eredetű anyagoknak, különösen a mezőgazdasági disz- és erdeinövények magvainak és szaporítóanyagainak az egyik Fél területéről a másik Fél területére való átvitelének megtiltását.

4. A veszélyes kártevők és betegségek leküzdésére a két Szerződő Fél a Szovjetunió Növényvédelmi Hivatalának valamint a Román Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság Növényvédelmi és Vesztegzári Hivatalának tapasztalatait, tudományos adatait és eredményeit legnagyobb mértékben fel fogja használni.

### 3. cikk

A két Szerződő Fél kötelezi magát, hogy a veszélyes, zárlat alá eső kártevők és betegségek ellen megteszi a 2. cikkben felsorolt intézkedéseket.

Ezek a kártevők és betegségek a következők :

1. — Gyapottokmoly (*Pectinophora gossypiella*);
2. — Amerikai (kolorádói) burgonyabogár (*Leptinotarsa decemlineata*);
3. — Burgonyamoly (*Phthorimaea operculella*);
4. — Földközítengeri gyümölcslégy, narancslégy (*Ceratitis capitata*);
5. — Szőlőgyökértetű (*Phylloxera viticola*);
6. — Kaliforniai paizstetű (*Aspidiotus perniciosus*);
7. — Burgonya-nematoda (*Heterodera rostochiensis*);
8. — Amerikai fehér szövölepke (*Hyphantria cunea*);
9. — Burgonyarák (*Synchytrium endobioticum*);
10. — Lenragya (*Septoria Linicola*);
11. — Csontárok vírusbetegségei (öszibarack sárgasága, öszibarack aprótermésűsége, szilva és öszibarack mozaikbetegsége);
12. — Szőlővesszők fertőzéses törpeszártagúsága (*Court noué*).

A két Szerződő Fél a veszélyes kártevők és betegségek jegyzékét közös megegyezéssel utólag kiegészítheti vagy megváltoztathatja.

### 4. cikk

Tekintettel arra a nagy veszélyre, amellyel az amerikai (kolorádói) burgonyabogár a Román Népköztársaságban és a Magyar Népköztársaságban a burgonyaföldeket fenyegeti, a Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az 1954. évtől kezdődően területükön folyamatosan végrehajtják az amerikai (kolorádói) burgonyabogárveszély elhárítására az alábbi intézkedéseket :

1. A Román Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság összalakosságát azonos módon megismertetik ezzel a kártevővel és beszervezik a lakosságot a

mobiliza populația în vederea examinării amănunțite a terenurilor cultivate cu cartofi pentru a descoperi și a nimici din timp cuiburile dăunătorului.

2. În afară de căutarea gândacului de Colorado, făcută sub îndrumarea specialiștilor de către cultivatori, brigăzile de căutători, organizate în mod colectiv, trebuie să revizuiască după necesitate, cel puțin odată la trei săptămâni, toate parcelele de cartofi, în raza de 30 Km. dela focare noi descoperite și distruse și în alte locuri amenințate, unde ar putea pătrunde infecția. Pe celelalte teritorii căutarea gândacului de Colorado în perioada vegetației trebuie să fie repetată de 3-4 ori.

3. După descoperirea focarelor gândacului de Colorado al cartofului, — indiferent de mărimea și întinderea acestora, — se va porni imediat la stârpirea lor prin mijloace radicale și anume : prin desinfectarea eficace a solului, sau prin instituirea carantinei pentru localitatea sau regiunea contaminată, după cum socotește necesar Serviciul Fitosanitar al țării respective.

4. Se va căuta ca, în lupta comună împotriva gândacului de Colorado, să se utilizeze în cea mai mare măsură experiențele, cunoștințele și cuceririle științifice ale Serviciilor Fitosanitare din Uniunea Sovietică și din țările celor două Părți Contractante precum și ale Serviciilor de carantină din Republica Populară Română și Republica Populară Ungară.

#### *Articolul 5*

Cele două Părți Contractante se obligă să se ajute reciproc în lupta împotriva lăcustelor asiatice și marocane. Ele se obligă să organizeze și să aplice măsurile privitoare la nimicirea focarelor de înmulțire a lăcustelor în așa fel, încât executând în fiecare an măsurile de prevedere prescrise, să împiedice sborul lăcustelor de pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, pe teritoriul celeilalte.

#### *Articolul 6*

Cele două Părți Contractante se vor înștiința reciproc de apariția pe teritoriile lor a vreunui dăunător sau bolile periculoase pentru plantele agricole, enumerați la articolele 3 și 5, indicând și domeniul de răspândire.

#### *Articolul 7*

Cele două Părți Contractante se obligă ca transporturile de origină vegetală, adică : semințe, rădăcini, rizomi, tuberculi, bulbi, altoiuri, puieți, precum și toate transporturile cu destinație alimentară, furajeră și industrială, precum : cereale, leguminoase, fructe, bumbacul brut, tutunul brut și materialul de ambalat care servește pentru ambalarea produselor agricole sus arătate, în cazul



burgonyaföldek alapos átvizsgálására abból a célból, hogy a kártevő fészkeket idejében feltárják és megsemmisítsék.

2. A termelők után elvégzett amerikai burgonyabogár keresésen kívül képesített szakemberek által irányított, társadalmi uton szervezett keresőbrigádokkal szükség szerint, de legalább 3 hetenként átvizsgálják az összes burgonyaföldeket, az ujonnan felfedezett és megsemmisített góctól 30 km-nyi körzetben és más olyan különösen fenyegetett helyeken, amely területekre a fertőzés behatolhatna. Egyéb területeken az amerikai burgonyabogár kerestetést a növényi vegetáció időszakában három-négyszer kell megismételni.

3. Az amerikai (kolorádói) burgonyabogár fészkeinek felfedezése után — tekintet nélkül azok nagyságára és elterjedésére — azonnal hozzáfognak azok gyökeres eszközökkel való kiirtásához és pedig a talaj hatékony fertőtlenítése után vagy vesztegzárnak a fertőzött helységekre vagy körzetre szóló elrendelésével, aszerint, hogy az illető ország Növényegészségügyi Szolgálatára milyen intézkedéseket tart szükségesnek.

4. A Szovjetunió és a két Szerződő Fél országa Növényegészségügyi Szolgálatának tapasztalatait, tudományos ismereteit és vívmányait, valamint a Román Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság Vesztegzári Szolgálatát az amerikai (kolorádói) burgonyabogár elleni közös harcban a legjobban hasznosítani igyekeznek.

#### 5. cikk

A két Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy segítséget nyújt egymásnak az ázsiai és marokkói sáska elleni védekezésben. Kötelezi magát a sáskák szaporodási gócainak megsemmisítésére vonatkozó intézkedések megszervezésére és fogantatására oly módon, hogy minden évben végrehajtja az előirt óvintézkedéseket abból a célból, hogy a sáskáknak az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére való átrepülését megakadályozza.

#### 6. cikk

A két Szerződő Fél kölcsönösen értesíteni fogja egymást a mezőgazdasági növényeknek a 3. és 5. cikkben felsorolt bármely veszélyes kártevőnek és betegségnek saját területén való megjelenéséről, az elterjedési körzet megjelölésével.

#### 7. cikk

A két Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a növényi eredetű szállítmányokat, azaz : magvakat, csemetéket, hagymákat, gumókat, oltóvesszőket, szár- és gyökérdugványokat, stb., valamint minden étel-, takarmány- és ipari rendeltetésű szállítmányt, ugymint : gabonát, hüvelyeseket, gyümölcsöket, nyersgyapotot, nyersdohányt, csomagolási anyagokat, amelyek a fentnevezett

trecerii lor dintr'o țară în alta, să fie prevăzute cu un certificat fitosanitar și de origină emis de către serviciul de carantină respectiv, care să adeverească, că transporturile respective nu sunt contaminate de dăunătorii sau bolile specificate la articolul 3 al Convenției. Un certificat asemănător trebuie să însoțească și transporturile de vegetale tranzitate.

Pe lângă aceasta în certificatul fitosanitar și de origină, al serviciului de carantină, trebuie adevărită și lipsa contaminării cu vreun alt dăunător sau vreo altă boală pe care partea primitoare ar condiționa-o printr'un acord separat sau ar prescri-o pe cale de ordonanță.

#### *Articolul 8*

În scopul de a împiedica introducerea de dăunători și boli de plante din țerte țări, Părțile Contractante vor reglementa pe teritoriul lor importul și tranzitul de produse vegetale sau părți de plante (semințe, bulbi, rizomi, tuberculi, altoi, etc.) din orice altă țară. Aceasta se va face numai cu certificat fitosanitar și de origină și cu respectarea măsurilor prescrise de către Serviciile de Protecția Plantelor a Părților Contractante.

Părțile Contractante se obligă să indice stațiunile de frontieră de pe teritoriul lor prin care se vor putea efectua transporturile de natură vegetală din țerte țări.

#### *Articolul 9*

Cele două Părți Contractante convin ca, la cerere, să-și pună la dispoziție reciproc, pe un preț echitabil, acele substanțe — și eventual și instrumente — cari sunt necesare pentru punerea în aplicare a dispozițiilor de carantină și pentru lupta împotriva dăunătorilor și bolilor.

În cazul înmulțirii în massă, respectiv a răspândirii pe teritoriul vreuneia din Părți a dăunătorilor periculoși și bolilor ce anenință agricultura, cele două Părți Contractante convin să se ajute reciproc, prin punerea la dispoziție de specialiști calificați și de mijloace, în scopul nimicirii focarelor de contaminare.

#### *Articolul 10*

Cele două Părți Contractante convin să se înștiințeze reciproc :

1. Despre legile, regulamentele și ordonanțele privind protecția plantelor precum și reglementarea importului produselor de origină vegetală, imediat după aducerea lor la cunoștința publică.

2. Despre rezultatele cercetărilor efectuate asupra culturilor agricole și a terenurilor necultivate pentru depistarea contaminării cu dăunătorii și bolile menționate în articolele 3 și 5 ale Convenției, precum și despre rezultatele măsurilor efectuate în vederea nimicirii focarelor de răspândire a dăunătorilor și

mezőgazdasági termékek csomagolására szolgálnak, az egyik országból a másik országba való szállítás esetén az illető Vesztegzárszolgálat növényegészségügyi és származási bizonyítványával látja el, amely igazolja, hogy az illető szállítmányok az Egyezmény 3. pontjában megnevezett kártevők és betegségek fertőzésétől mentesek. Ugyanilyen igazolással látja el az átmenő (transito) növényi küldeményeket is. A Zárszolgálat növényegészségügyi és származási bizonyítványában ezenkívül igazolni kell mindazon egyéb kártevőtől vagy betegségtől való mentességet, amelyet az átvevő Fél külön megállapodásban köt ki, vagy rendeleti uton ír elő.

#### 8. cikk

A kártevők és növényi betegségek egy harmadik országból való behozatalának megakadályozása céljából a Szerződő Felek rendszabályozzák saját területükön a növényi termékek, vagy növényi részek (magvak, hagymák, gumók, oltóvesszők, gyökérdugványok, stb.) behozatalát és átvitelét bármely más országból. Ez csak növényegészségügyi és származási bizonyítvánnyal és a Szerződő Felek Növényvédelmi Hivatalai által előírt rendelkezések betartásával történhetik meg.

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a saját területükön határállomásokot jelölnek ki, amelyeken keresztül lebonyolítható egy harmadik országból a növényi természetű küldemények szállítása.

#### 9. cikk

A két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy kérésre egymásnak méltányos áron rendelkezésre bocsájtja azokat a szereket és esetleg eszközöket, amelyek a vesztegzári rendelkezések végrehajtásához és a kártevők és betegségek elleni harchoz szükségesek.

A mezőgazdaságot fenyegető veszélyes kártevőknek és betegségeknek az egyik Fél területén való tömeges elszaporodása, illetve elterjedése esetén a két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy segítséget nyújt egymásnak képzett szakembereknek és felszereléseknek a fertőzési góccok megsemmisítése céljából való rendelkezésre bocsátása útján.

#### 10. cikk

A két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy kölcsönösen tudósítja egymást :

1. a jogszabályok közzététele után haladéktalanul a növényvédelemről, valamint a növényi eredetű szállítmányok behozatalának szabályozásáról szóló törvényekről, rendeletekről és szabályokról;

2. a mezőgazdasági növényeken, a művelés alatt álló és művelés alatt nem álló területeken az Egyezmény 3. és 5. cikkében említett kártevőkkel és betegségekkel való fertőzöttség kimutatására vonatkozó vizsgálatok eredményeiről, valamint az ellenük folytatott védekezés továbbá a mezőgazdasági növények

bolilor plantelor agricole și a apărării împotriva acestora; încunoștiințarea reciprocă se va face de două ori pe an, la 15 Septembrie și la 15 Ianuarie a anului viitor.

3. Despre focarele de infecție ale gândacului american (de Colorado) al cartofului, în cazul descoperirii lor, imediat telegrafic.

4. Despre literatura de specialitate și publicații propagandistice (afișe, anunțuri, cărți poștale, etc.) prin trimiterea câte unui exemplar.

#### *Articolul 11*

Cele două Părți Contractante se obligă să țină anual câte o conferință comună, în vederea discutării și soluționării problemelor practice în legătură cu aplicarea Convenției, precum și pentru a se pune la curent cu măsurile de carantină luate în lupta împotriva dăunătorilor și bolilor periculoase ale plantelor și în vederea schimbului de experiență.

Conferințele trebuie să fie convocate pe rând în Republica Populară Română și Republica Populară Ungară.

Termenul și locul convocării lor se stabilesc de fiecare dată pe baza înțelegerii reciproce între Părți.

#### *Articolul 12*

Prezenta Convenție intră în vigoare după schimbul instrumentelor de ratificare.

Convenția se încheie pe termen de cinci ani, socotiți dela data schimbului instrumentelor de ratificare.

În caz că una din Părțile Contractante va dori, după expirarea termenului de cinci ani indicat, să denunțe prezenta Convenție, acea Parte trebuie să încunoștiințeze în scris despre aceasta cealaltă Parte, cu cel puțin un an înainte de expirarea termenului Convenției.

În cazul când Convenția nu va fi denunțată, se va considera de fiecare dată prelungită în mod automat, pe termen de 5 ani, cu aceeași clauză de denunțare.

INTOCMITĂ la Budapesta, la 14 Decembrie 1953. în două exemplare, fiecare în limbile română și ungară, ambele texte fiind autentice.

In numele Guvernului  
Republicii Populare Române :

I. FARLADANSCHI

In numele Guvernului  
Republicii Populare Ungare :

MAGYARI András

kártevői és betegségei szaporodási gócainak megsemmisítésére fogatosított intézkedések eredményeiről; a kölcsönös tájékoztatás évenként két alkalommal, szeptember 15-én és a következő év január 15-en történik;

3. Az amerikai (kolorádói) burgonyabogár fertőzési gócairól — annak felfedezése esetén — távirati uton, azonnal;

4. a szakirodalmi és propagandakiadványokról (plakátok, hirdetések, levelezőlapok, stb.) egy-egy példány megküldésével.

### 11. cikk

A két Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy az Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos gyakorlati feladatok megtárgyalása és megoldása, valamint a veszélyes növényi kártevők és betegségek elleni küzdelemmel kapcsolatos vesztegzári intézkedésekről való tájékoztatás és tapasztalatcsere céljából évente közös értekezletet tart.

Az értekezleteket felváltva a Román Népköztársaságban és a Magyar Népköztársaságban kell összehívni.

Az értekezletek határidejét és helyét minden alkalommal a két Fél kölcsönös megállapodása alapján határozzák meg.

### 12. cikk

Jelen Egyezmény a megerősítő okmányok kicserélése után lép hatályba.

Az Egyezmény hatálya a megerősítő okmányok kicserélése napjától számított öt év.

Ha a Szerződő Felek egyike a jelen Egyezményt az ötéves időszak után hatályon kívül kívánja helyezni, akkor az a Fél az Egyezmény érvényességének letelte előtt legalább egy évvel, írásban köteles erről a másik Felet értesíteni.

Ha a felmondás nem következik be, az Egyezményt automatikusan minden alkalommal további öt évre meghosszabbítottnak kell tekinteni, ugyanolyan felmondási feltételekkel.

KELT Budapesten, az 1953. évi december hó 14-én. két példányban, román és magyar nyelven, azzal, hogy mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Román Népköztársaság  
Kormányának nevében :

I. FARLADANSCHI

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának nevében :

MAGYARI András

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4906. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROTECTION OF AGRICULTURAL PLANTS AGAINST PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 14 DECEMBER 1953

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, recognizing the need, in accordance with section 1 of the decisions taken at the first Congress on Phytopathology, Entomology and Plant Protection held at Bucharest from 25 July to 4 August 1949, for measures of quarantine and other effective measures for the prevention and control of plant pests and diseases, with a view to eliminating the threat to agriculture caused by pests and diseases affecting agricultural plants and obtaining the maximum yield from areas under cultivation, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Iacob Farladanschi, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Romanian People's Republic at Budapest,

The Government of the Hungarian People's Republic :

Magyari András, First Deputy Minister of Agriculture of the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Contracting Parties undertake to carry out regularly each year in their territories, the measures necessary to eliminate the causes of agricultural losses resulting from plant pests and diseases and to ensure the maximum increase in the agricultural yields.

*Article 2*

The two Contracting Parties agree that the measures referred to in article 1 shall include :

1. The inspection of agricultural crops and of uncultivated land with a view to discovering areas infested with plant pests and diseases.

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1954, as from the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4906. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À LA PROTECTION DES PLANTES AGRICOLES CONTRE LES MALADIES ET LES PARASITES. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 14 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire hongroise, reconnaissant qu'il faut, conformément au paragraphe 1 des décisions prises lors du premier Congrès de phytopathologie, d'entomologie et de protection des plantes tenu à Bucarest du 25 juillet au 4 août 1949, adopter des mesures de quarantaine et d'autres mesures efficaces pour lutter contre les parasites et les maladies des plantes agricoles en vue d'éliminer la menace qu'ils constituent pour l'agriculture et obtenir le rendement maximum des terres cultivées, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Iacob Farladanschi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République populaire roumaine à Budapest,

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Magyari András, Premier Vice-Ministre de l'agriculture de la République populaire hongroise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer régulièrement chaque année, sur leur territoire, les mesures nécessaires pour éliminer les pertes causées aux récoltes par les parasites et les maladies des plantes et pour accroître au maximum le rendement des cultures.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes conviennent que les mesures visées à l'article premier comprendront :

1. L'inspection des cultures et des terres en friche en vue de déceler les régions où sévissent des parasites ou des maladies des plantes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 avril 1954, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

2. The localization and destruction of centres of infection by means of chemical, agro-biological, agro-technical and other methods available to the two Parties.

3. The imposition of quarantine measures in inhabited places where quarantinable dangerous pests and diseases are discovered. The prohibition of the carriage from the territory of one of the Parties to the territory of the other Party of products of vegetable origin liable to spread dangerous pests and diseases, in particular, seeds and seedlings of agricultural, ornamental and forest plants.

4. In carrying out measures to destroy dangerous pests and diseases, the two Contracting Parties shall make the fullest use of the experience, scientific findings and results of the plant protection service of the Union of Soviet Socialist Republics and the plant protection and quarantine services of the Romanian People's Republic and the Hungarian People's Republic.

### Article 3

The two Contracting Parties undertake to apply the measures to which article 2 refers to quarantinable dangerous pests and diseases.

These following shall be deemed to be quarantinable dangerous pests and diseases :

1. The cotton moth (*Pectinophora gossypiella*);
2. The Colorado potato beetle (*Leptinotarsa decemlineata*);
3. The potato moth (*Phthorimaea operculella*);
4. The Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata*);
5. Phylloxera (*Phylloxera viticola*);
6. The California beetle (*Aspidiotus perniciosus*);
7. The potato nematode (*Heterodera rostochiensis*);
8. The fall webworm (*Hyphantria cunea*);
9. Potato canker (*Synchytrium endobioticum*);
10. Flax " pasmo " (*Septoria linicola*);
11. Virus diseases affecting stone fruit (peach yellows, peach blight, peach and plum mosaic);
12. Contagious internode contraction in grape vines (*court-noué*).

The list of dangerous pests and diseases may be modified by agreement between the two Contracting Parties.

### Article 4

In view of the great danger which the American Colorado beetle represents to potato growing areas in the Romanian People's Republic and in the Hungarian



2. La localisation et la destruction des foyers d'infection par des procédés chimiques, agrobiologiques, agrotechniques ou par toute autre méthode connue des deux Parties.

3. La mise en quarantaine de localités habitées dans lesquelles ont été décelés des maladies ou des parasites dangereux donnant lieu à quarantaine. L'interdiction de transporter du territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie des produits d'origine végétale, notamment des semences ou des plants d'arbres forestiers ou de plantes de culture ou ornementales qui pourraient être des agents de propagation desdits parasites et maladies.

4. Lorsqu'elles prendront des mesures pour faire disparaître les maladies ou parasites dangereux, les deux Parties contractantes tireront tout le parti possible de l'expérience acquise, des recherches scientifiques effectuées et des résultats obtenus par l'Office de protection des plantes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ainsi que par les Offices de quarantaine et de protection des plantes de la République populaire roumaine et de la République populaire hongroise.

### Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre contre les maladies et parasites dangereux donnant lieu à quarantaine, les mesures indiquées à l'article 2.

Seront considérés maladies et parasites dangereux donnant lieu à quarantaine :

1. Le ver rose de la capsule du coton (*Pectinophora gossypiella*);
2. Le doryphore (*Leptinotarsa decemlineata*);
3. La teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea operculella*);
4. La mouche des fruits de la Méditerranée (*Ceratitis capitata*);
5. Le phylloxera (*Phylloxera viticola*);
6. Le pou de San-José (*Aspidiotus perniciosus*);
7. Le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*);
8. L'écaille fileuse (*Hyphantria cunea*);
9. La maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*);
10. Le « pasmo » du lin (*Septoria linicola*);
11. Les maladies à virus des fruits à noyaux (jaunisse du pêcher, rabougrissement de la pêche, mosaïque de la prune et de la pêche);
12. Le court-noué de la vigne (raccourcissement contagieux des entre-nœuds).

La liste des parasites et maladies dangereux pourra être modifiée par voie d'accord entre les deux Parties contractantes.

### Article 4

Étant donné le grand danger que le doryphore fait courir à la culture de la pomme de terre dans la République populaire roumaine et dans la République

People's Republic, the Contracting Parties undertake, beginning in 1954, regularly to carry out the following measures in their territories with a view to the elimination of the danger to potatoes resulting from the Colorado beetle :

1. They shall take similar steps to inform the inhabitants of the Romanian People's Republic and of the Hungarian People's Republic of the pest in question and shall mobilize the people to make a detailed inspection of potato growing areas in order to discover and destroy centres of infection in good time.

2. In addition to the search for Colorado beetles, carried out under the direction of specialists by farmers and teams of searchers organized on a collective basis, arrangements shall be made, as necessary, at least once every three weeks, for the re-inspection of all land planted with potatoes within a radius of thirty kilometres from newly discovered and destroyed centres of infection or in other places where infection is likely. Such areas shall be inspected for Colorado beetles three or four times during the growing season.

3. Immediate steps shall be taken to eliminate any centres of infection discovered, however large or wide-spread, by means of radical measures viz. the effective disinfection of the soil or the imposition of quarantine measures in the contaminated locality or area, as may be considered necessary by the Plant Health Service of the country concerned.

4. In applying joint measures for the control of the Colorado beetle, the fullest possible use shall be made of the experiences, scientific findings and achievements of the plant health services of the Soviet Union and of the two Contracting Parties and also of the quarantine services of the Romanian People's Republic and the Hungarian People's Republic.

#### *Article 5*

The two Contracting Parties undertake to assist one another in measures to control the Asiatic and the Moroccan locust. They undertake to organize and put into effect measures to destroy the breeding grounds of locusts to the end that the migration of locusts from the territory of one Contracting Party to that of the other may be prevented by the application each year of the prescribed precautionary measures.

#### *Article 6*

The two Contracting Parties shall notify each other of the appearance in their territories of any of the dangerous pests and diseases affecting agricultural plants, referred to in articles 3 and 5, and shall give particulars of the area affected.

populaire hongroise, les Parties contractantes s'engagent à appliquer régulièrement, à partir de 1954, les mesures suivantes sur leurs territoires en vue d'éliminer ce danger :

1. Elles prendront chacune des mesures analogues pour faire connaître aux habitants de la République populaire roumaine et de la République populaire hongroise le danger que présente ce parasite et enrôleront les populations pour une inspection minutieuse des cultures de pommes de terre afin de déceler et de détruire les foyers d'infection en temps utile.

2. Outre la chasse au doryphore qui sera effectuée, sous la direction de spécialistes, par des agriculteurs et des équipes de confiance constituées sur une base collective, les dispositions nécessaires seront prises, au moins une fois toutes les trois semaines, pour procéder à une nouvelle inspection de tous les champs de pommes de terre dans un rayon de 30 kilomètres autour des foyers d'infection découverts et détruits récemment ainsi que dans les autres zones particulièrement menacées. Le dépistage du doryphore dans ces zones sera effectué à trois ou quatre reprises pendant la saison où poussent les pommes de terre.

3. Des dispositions immédiates seront prises pour détruire tous les foyers d'infection qui auront été découverts, quelle que soit leur importance ou leur étendue, par l'application de méthodes radicales — telles que la désinfection efficace du sol ou l'imposition de mesures de quarantaine dans la localité ou la zone contaminée — jugées nécessaires par le Service phytosanitaire du pays intéressé.

4. Dans l'application des mesures communes de lutte contre le doryphore, il conviendra de tirer le plus large parti possible de l'expérience acquise des recherches scientifiques effectuées et des résultats obtenus par les Services phytosanitaires de l'Union soviétique et des deux Parties contractantes ainsi que par les Services de quarantaine de la République populaire roumaine et de la République populaire hongroise.

#### *Article 5*

Les deux Parties contractantes s'engagent à se prêter assistance pour la lutte contre le criquet asiatique et le criquet marocain. Elles s'engagent à organiser et à appliquer, en vue de la destruction des foyers de ponte des criquets, des mesures qui leur permettent de prendre, chaque année, les précautions voulues pour empêcher la migration des criquets du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre.

#### *Article 6*

Les deux Parties contractantes s'avertiront de l'apparition sur leurs territoires de tous les parasites des végétaux et de toutes les maladies énumérés aux articles 3 et 5 et donneront des précisions sur les régions affectées.

*Article 7*

The two Contracting Parties undertake that consignments of products of vegetable origin, such as seeds, roots, rhizomes, tubers, bulbs, cuttings and sets and also all consignments of foodstuffs, fodder and products for industrial use, such as grain, leguminous plants, fruit, raw cotton, raw tobacco, and packing material used for the packing of such agricultural products, shall, when exported from one country to the other, be covered by a certificate of origin and of freedom from disease issued by the quarantine service, certifying that the consignments in question are not affected by the pests or diseases specified in article 3 of the Convention. Consignments of products of vegetable origin in transit shall be certified in the same way.

The certificate of origin and of freedom from disease issued by the quarantine service shall further certify that the consignments are free from any pests and diseases specified by the receiving Party in a special agreement or by virtue of an order.

*Article 8*

In order to prevent the introduction of plant pests and diseases from third countries, the Contracting Parties shall regulate the import into and transit through their territories of products of vegetable origin or of parts of plants (seeds, bulbs, rhizomes, tubers, grafts, etc.) from any other country. Such consignments must be covered by a certificate of origin and freedom from disease and must comply with the regulations laid down by the plant protection services of the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to designate frontier stations in their territories through which consignments of products of vegetable origin may be imported from third countries.

*Article 9*

Each Contracting Party agrees on application, to supply the other Contracting Party, at a reasonable price with the substances and, if necessary, equipment required for the application of quarantine provisions and for the control of pests and diseases.

If dangerous pests or diseases constituting a threat to agriculture increase or spread on a large scale in the territory of one of the Parties, the two Contracting Parties agree to assist one another by making available trained specialists and equipment for the purpose of destroying the centres of infection.

*Article 10*

The two Contracting Parties agree to notify each other concerning :

1. Laws, regulations and ordinances concerning plant protection and regulating the import of products of vegetable origin, as and when such laws, regulations and ordinances are issued.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes s'engagent à ce que les produits végétaux tels que semences, racines, rhizomes, tubercules, huiles, boutures et plants ainsi que tous les produits destinés à l'alimentation de l'homme ou des animaux ou à l'industrie, tels que céréales, légumineuses, fruits, coton brut, tabac brut, ainsi que le matériel utilisé pour l'emballage de ces produits, soient, lorsqu'ils seront exportés de l'un des deux pays vers l'autre, munis d'un certificat phytosanitaire d'origine délivré par le Service de quarantaine et attestant que les produits en question sont exempts des parasites ou maladies énumérés à l'article 3 de la Convention. Les envois en transit devront être munis de certificats analogues.

En outre, les certificats phytosanitaires d'origine délivrés par les Services de quarantaine devront attester que ces envois sont exempts de tout parasite ou de toute maladie indiqués par le destinataire dans un accord spécial ou dans une disposition réglementaire.

*Article 8*

Afin d'éviter d'introduire sur leurs territoires des parasites ou maladies des végétaux en provenance de pays tiers, les Parties contractantes régleront l'importation ou le passage en transit sur leurs territoires des produits d'origine végétale et des parties de plantes (semences, bulbes, rhizomes, tubercules, greffons, etc.) en provenance d'un pays tiers quelconque. Ces envois devront être munis d'un certificat phytosanitaire d'origine et devront être conformes aux dispositions réglementaires fixées par les Services de protection des plantes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à désigner, sur leurs territoires, des postes-frontières pour l'importation de produits d'origine végétale en provenance d'un pays tiers.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir à un prix équitable, sur la demande de l'autre Partie contractante, les substances, et en cas de besoin le matériel, nécessaires à l'application des mesures de quarantaine et à la lutte contre les parasites et maladies.

En cas de multiplication ou de propagation, sur le territoire de l'une des Parties, de parasites ou de maladies présentant un danger pour l'agriculture, les deux Parties contractantes conviennent de se prêter assistance en envoyant des spécialistes qualifiés et du matériel pour détruire les foyers d'infection.

*Article 10*

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer :

1. Le texte des lois, règlements et ordonnances concernant la protection des plantes et régissant l'importation de produits d'origine végétale, au fur et à mesure de leur promulgation.

2. The results of inspections of agricultural crops and uncultivated land, for the purpose of discovering infection by the pest and diseases referred to in articles 3 and 5 of the Convention, and the results of measures taken to eliminate centres of infection and to control agricultural plant pests and diseases; the information shall be exchanged twice a year, on 15 September and on 15 January.

3. Areas infected with the American (Colorado) potato beetle, if any are discovered; the information is to be sent immediately by telegraph.

4. Specialized literature and publicity materials (posters, notices, post-cards, etc.), one copy of each publication being forwarded.

#### *Article 11*

The two Contracting Parties undertake to hold a joint annual conference with a view to the discussion and solution of practical problems connected with the application of the Convention, the exchange of experience and the exchange of information concerning the quarantine measures taken for the control of pests and diseases dangerous to plants.

The conferences shall be convened alternately in the Romanian People's Republic and in the Hungarian People's Republic.

The date and place of each conference shall be arranged by agreement between the Parties.

#### *Article 12*

This Convention shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification.

The Convention shall remain in force for five years from the date of the exchange of the instruments of ratification.

If either Contracting Party wishes to terminate the Convention after the expiry of the aforesaid period of five years, it shall give written notice of its intention to the other Party, not later than one year before the expiry of the term of the Convention.

If the Convention is not so terminated, it shall be considered to have been automatically renewed at the end of each five-year period for a further period of five years, subject to the same conditions in regard to its termination.

DONE in duplicate at Budapest on 14 December 1953, each copy being in the Romanian and Hungarian languages and both texts being authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :

I. FARLADANSCHI

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :

MAGYARI András

2. Le résultat des inspections des cultures et des terres en friche, effectuées en vue de dépister les parasites et les maladies énumérés aux articles 3 et 5 de la présente Convention, ainsi que le résultat des mesures prises pour détruire les foyers d'infection et pour lutter contre les parasites et les maladies des plantes agricoles; ces informations devront être échangées deux fois par an, le 15 septembre et le 15 janvier.

3. Des renseignements sur les foyers d'infection du doryphore, le cas échéant; ces renseignements seront transmis immédiatement par télégramme.

4. Un exemplaire de chaque publication spécialisée et de chaque article (affiche, annonce, carte postale, etc.) destiné à la propagande, après sa parution.

#### *Article 11*

Les deux Parties contractantes s'engagent à tenir chaque année une conférence roumano-hongroise pour discuter et résoudre les problèmes pratiques que pose l'application de la Convention, se faire part de l'expérience acquise et se communiquer des renseignements sur les mesures de quarantaine prises pour lutter contre les parasites et maladies des plantes.

Les conférences se réuniront alternativement dans la République populaire roumaine et dans la République populaire hongroise.

La date et le lieu de réunion de chaque conférence seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

#### *Article 12*

La présente Convention entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification.

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait mettre fin à la présente Convention au terme de la période susmentionnée de cinq ans, elle devra notifier son intention par écrit à l'autre Partie un an au plus tard avant la date d'expiration de la Convention.

Si la Convention n'est pas dénoncée, elle sera considérée, à l'expiration de chaque période de cinq ans, comme automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

FAIT à Budapest, le 14 décembre 1953, en deux exemplaires, chacun en langue roumaine et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

I. FARLADANSCHI

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

MAGYARI András





No. 4907

---

**ROMANIA**  
**and**  
**DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Hanoi,  
on 12 October 1956**

*Official texts: Romanian, Viet-Namese and French.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

**Accord sur la collaboration culturelle. Signé à Hanoi, le  
12 octobre 1956**

*Textes officiels roumain, viet-namien et français.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*



No. 4907. VIET-NAMESE TEXT — TEXTE VIET-NAMIEN

**H I E P Đ I N H**

**HỢP TÁC VĂN HOÁ**

giữa

**NUỐC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN RU-MA-NI**

và

**NUỐC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HOÀ**

Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Ru-ma-ni và Chính phủ nước Việt - nam Dân chủ Cộng hoà luôn luôn mong muốn cho tình hữu nghị giữa hai nước được củng cố không ngừng, và thấy rằng việc mở rộng quan hệ giữa hai nước về các mặt văn hoá, khoa học và nghệ thuật sẽ góp phần quan trọng cho việc hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước, luôn luôn tìm mọi cách để củng cố và phát triển sự hợp tác văn hoá giữa hai nước, quyết định cùng nhau ký kết bản hiệp định này. Với mục đích đó, Chính phủ hai nước đã chỉ định những đại diện toàn quyền của mình là :

Một bên, Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Ru-ma-ni, ông Nicô-la Si-ô-rô-i-u, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hoà Nhân dân Ru-ma-ni bên cạnh Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà,

Và một bên, Chính phủ nước Việt - nam Dân chủ Cộng hoà, ông Hoàng minh Giám, Bộ trưởng Bộ Văn hoá nước Việt - nam Dân chủ Cộng hoà.

Hai vị đại diện kể trên, sau khi đã trao cho nhau giấy ủy quyền hợp lệ của mình, đã cùng nhau thoả thuận về những điều dưới đây :

**ĐIỀU 1**

Hai bên cam kết sẽ khuyến khích sự hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực khoa học bằng cách :

- Giúp đỡ các tổ chức khảo cứu khoa học của hai nước hợp tác với nhau dễ dàng,

- Cử những nhà khoa học, các chuyên gia, các nhà công tác khoa học, các công nhân xuất sắc v.v..... sang nước bên kia để nghiên cứu và trao đổi kinh nghiệm,

- Trao đổi các bài báo, các bản báo cáo và tạp chí, tài liệu thuộc về các công trình nghiên cứu khoa học.

### ĐIỀU 2

Hai bên cam kết sẽ hợp tác với nhau trong lĩnh vực giáo dục bằng cách :

- Giúp đỡ các tổ chức giáo dục của hai nước hợp tác với nhau được dễ dàng,

- Trao đổi cho nhau những tài liệu tham khảo, những tài liệu giáo khoa, những chương trình và phương pháp giảng dạy, những sách giáo khoa, những tập san sư phạm v.v...

- Cử sang nước bên kia những cán bộ về ngành giáo dục để trao đổi kinh nghiệm,

- Cấp học bổng để cho thanh niên học sinh nước này có thể theo học ở nước bên kia.

### ĐIỀU 3

Để đạt mục đích phát triển việc hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực văn học và nghệ thuật, để hai bên cùng hiểu biết văn hoá của nhau và những thành tựu của nhau trong lĩnh vực văn học và nghệ thuật, hai bên cam kết với nhau :

a) Khuyến khích việc dịch và xuất bản các tác phẩm chính trị, văn học và nghệ thuật có giá trị của hai nước. Các tác phẩm này sẽ do bên dịch và xuất bản lựa chọn theo sự giới thiệu của bên kia.

b) Tổ chức những buổi nói chuyện để giới thiệu cho nhân dân hai nước hiểu biết về lịch sử, văn học, khoa học, và nghệ thuật của nhau.

c) Xúc tiến việc trao đổi với nhau những nhà văn và nghệ sĩ.

d) Xúc tiến việc trao đổi sách tạp chí, ảnh, đĩa hát, nhạc phẩm, bản kịch, các tập phiên bản mỹ thuật và các tài liệu khác thuộc lĩnh vực hoạt động văn hoá.

e) Khuyến khích việc biểu diễn các vở kịch và nhạc khúc của bên này trên sân khấu bên kia, hoặc xen vào chương trình biểu diễn nghệ thuật và sân khấu của mình một số tiết mục của nước bên kia.

#### ĐIỀU 4

Hai bên cam kết sẽ giúp vào sự hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực văn hoá đại chúng, bằng cách trao đổi những tài liệu dùng để phổ biến khoa học và văn hoá ở những nhà văn hoá các tỉnh và các làng, ở những câu lạc bộ hay thư viện v.v... cũng như việc cùng nhau cử cán bộ để trao đổi kinh nghiệm. Hai bên sẽ dành mọi sự dễ dàng cho việc cộng tác giữa các tổ chức thể thao của hai nước.

ĐIỀU 5

Hai bên sẽ góp phần vào việc phổ biến các thành tựu về mọi mặt của nhau bằng cách tổ chức những cuộc triển lãm trao đổi thường xuyên các tranh ảnh thống kê, biểu đồ để dùng trình bày trong các xí nghiệp, cơ quan, trường học, câu lạc bộ v.v...

ĐIỀU 6

Hai bên sẽ khuyến khích sự hợp tác giữa các cơ quan phát thanh và điện ảnh của hai nước. Hai bên sẽ tổ chức những buổi phát thanh đặc biệt, và tiến hành việc trao đổi phim ảnh.

Hai bên sẽ đẩy mạnh việc phổ biến các loại phim nghệ thuật tài liệu và các loại khác do mỗi bên sản xuất.

ĐIỀU 7

Hai bên sẽ tổ chức những cuộc tham quan lẫn nhau cho các nhà báo, và trao đổi thường xuyên báo chí, tập san và các tài liệu báo chí khác.

ĐIỀU 8

Để thực hiện bản hiệp định này, hai bên sẽ thảo ra bản kế hoạch cụ thể về hợp tác văn hoá hàng năm.

Viện liên lạc văn hoá với nước ngoài của nước Cộng hoà Nhân dân Ru-ma-ni và Vụ liên lạc văn hoá với nước ngoài của nước Việt nam Dân chủ Cộng hoà (hay là các cơ quan tương đương khác) là những cơ quan có thẩm quyền để thi hành bản kế hoạch nói trên.

ĐIỀU 9

Bản hiệp định này sẽ phải đệ lên Chính phủ hai nước duyệt và sẽ được thi hành kể từ ngày hai Chính phủ thông báo cho nhau bản duyệt y. Bản hiệp định này có hiệu lực trong thời gian 5 năm. 6 tháng trước khi bản hiệp định hết hạn, nếu trong hai bên ký kết không có bên nào tỏ ý muốn thay đổi bản hiệp định, thì bản này sẽ mặc nhiên coi như là có giá trị trong 5 năm sau nữa.

Làm tại Hà - nội, ngày 12 tháng 10 năm 1956 thành 6 bản : 2 bản tiếng Ru-ma-ni, 2 bản tiếng Việt-nam và 2 bản tiếng Pháp, cả 3 bản văn đều có giá trị như nhau. Gặp trường hợp bất đồng ý kiến trong việc giải thích văn bản, thì bản văn chữ Pháp coi là có hiệu lực.

Thay mặt Chính phủ	Thay mặt Chính phủ
Nước Cộng hoà Nhân dân Ru-ma-ni	Nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4907. ACORD DE COLABORARE CULTURALA ÎNTRE  
REPUBLICA POPULARA ROMÎNA ȘI REPUBLICA DE-  
MOCRATA VIETNAM

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Democratice Vietnam, animate de dorința de a întări în mod continuu prietenia și colaborarea dintre cele două țări, considerînd că lărgirea relațiilor în domeniul culturii, științei și al artelor constituie o contribuție importantă pentru cunoașterea reciprocă și dorind să întărească și să dezvolte prin toate mijloacele colaborarea culturală între cele două țări, au hotărît să încheie prezentul acord.

În acest scop au numit pe împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne —

pe Dl. Nicolae Cioroiu, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Romîne în Republica Democrată Vietnam;

Guvernul Republicii Democratice Vietnam —

pe Dl. Hoang Mînh Giam, Ministrul Culturii al Republicii Democratice Vietnam;

care după ce au schimbat deplinele puteri, găsite în bună și convenită formă, au căzut de acord asupra celor ce urmează :

*Articolul 1*

Părțile contractante vor sprijini colaborarea dintre cele două țări în domeniul științei prin :

— ajutorul acordat instituțiilor de cercetări științifice ale celor două țări, în vederea ușurării colaborării dintre ele,

— trimiterea reciprocă de oameni de știință, de specialiști, lucrători din domeniul științei, muncitori fruntași, muncitori calificați etc. pentru voiaje de studii și pentru schimb de experiență,

— schimb de articole, publicații, rapoarte și documente cu privire la cercetări științifice.



N° 4907. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COLLABORATION CULTURELLE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET  
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM.  
SIGNÉ À HANOÏ, LE 12 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet-nam, animés du désir de renforcer continuellement l'amitié et la collaboration entre les deux pays, considérant que l'élargissement des relations dans le domaine de la culture, de la science et des arts constitue une contribution importante à la connaissance réciproque, et désirant renforcer et développer par tous les moyens la collaboration culturelle entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent accord. Dans ce but ils ont nommé leur plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine :

Monsieur Nicolae Cioroiu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Populaire Roumaine près de la République Démocratique du Viet-nam, d'une part,

Le Gouvernement de la République Démocratique du Viet-nam :

Monsieur Hoàng minh Giám, Ministre de la Culture de la République Démocratique du Viet-nam, d'autre part,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

*Article 1*

Les deux parties contractantes appuieront la collaboration entre les deux pays dans le domaine de la science par :

— L'aide apportée aux organisations de recherches scientifiques des deux pays, en vue de faciliter leur coopération,

— L'envoi réciproque des hommes de science, des spécialistes, des travailleurs scientifiques, des ouvriers éminents, des ouvriers qualifiés, etc. pour des voyages d'études et pour l'échange des expériences,

— L'échange d'articles, de publications, de rapports et documents concernant les travaux de recherches scientifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1958, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 9. Le Gouvernement roumain a communiqué son approbation le 25 mars 1957 et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam le 6 mai 1958.

### Articolul 2

Cele două părți contractante vor colabora în domeniul învățămîntului prin :

— ajutorul dat organizațiilor de învățămînt public ale celor două țări, în vederea ușurării colaborării dintre ele,

— schimb de materiale documentare, materiale didactice, programe și metode de învățămînt, manuale școlare și publicații pedagogice etc.,

— trimiterea reciprocă de cadre din domeniul învățămîntului pentru schimb de experiență,

— oferirea de burse de studii care vor permite tineretului studios din fiecare țară să urmeze studiile în cealaltă țară.

### Articolul 3

În scopul de a dezvolta colaborarea în domeniul literaturii și al artelor, de a face cunoscut în mod reciproc cultura cît și realizările din fiecare țară în domeniul literaturii și al artelor, cele două părți se angajează :

a) să încurajeze traducerea și editarea celor mai importante lucrări politice, literare și artistice ale celeilalte țări. Alegerea lucrărilor se va face de către partea traducătoare și editoare, la propunerea celeilalte părți.

b) să organizeze conferințe publice pentru a face cunoscute istoria, literatura, științele și arta fiecărei din cele două țări în cealaltă țară.

c) să organizeze trimiterea reciprocă de oameni de litere și de artă.

d) să efectueze un schimb de cărți, reviste, fotografii, discuri, note și opere muzicale, piese de teatru și de operă, albume cu reproduceri după lucrările artistice și alte materiale din domeniul vieții culturale.

e) să încurajeze punerea în scenă a pieselor de teatru și a operelor muzicale ale fiecărei țări pe scenele teatrelor celeilalte părți, sau includerea lor în repertoriul colectivelor artistice și muzicale ale celeilalte părți.

### Articolul 4

Cele două părți contractante vor sprijini colaborarea în domeniul cultură-lizării maselor prin schimbul de materiale documentare privind bifuzarea științei și a culturii în căminele culturale de la orașe și sate în cluburi și biblioteci etc., cît și prin trimiterea reciprocă de cadre pentru schimb de experiență. Cele două părți vor acorda toate înlesnirile pentru colaborarea organizațiilor sportive ale celor două țări.

### Articolul 5

Cele două părți vor contribui la popularizarea realizărilor obținute în diferitele domenii de activitate ale celeilalte țări organizînd expoziții, făcînd un

### Article 2

Les deux parties contractantes collaboreront dans le domaine de l'enseignement par :

— L'aide apportée aux organisations de l'instruction publique des deux pays en vue de faciliter leur coopération,

— L'échange des matériaux documentaires, des matériaux didactiques, des programmes et méthodes d'enseignement, des manuels scolaires et publications pédagogiques, etc.

— L'envoi réciproque des cadres dans le domaine de l'enseignement pour l'échange des expériences,

— L'offre des bourses d'études qui permettent à la jeunesse estudiantine de chaque pays de poursuivre leurs études dans l'autre pays.

### Article 3

Dans le but de développer la collaboration dans le domaine de la littérature et des arts, de faire connaître mutuellement la culture, ainsi que les réalisations littéraires et artistiques de chaque pays, les deux parties s'engagent à :

a) Encourager la traduction et l'édition d'œuvres politiques, littéraires, et d'art de valeur de l'autre pays. Le choix des œuvres sera effectué — sur la proposition de l'autre partie — par la partie traductrice et éditrice.

b) Organiser des conférences publiques pour présenter l'histoire, la littérature, les sciences et les arts de l'un des deux pays à l'intention du peuple de l'autre.

c) Effectuer l'envoi réciproque des hommes de lettres et des artistes.

d) Effectuer l'échange de livres, de revues, de photographies, de disques, de notes d'œuvres musicales, de pièces de théâtre et d'opéra, d'albums de reproductions d'art et d'autres matériaux du domaine de la vie culturelle.

e) Encourager la mise en scène de pièces de théâtre et d'œuvres musicales de chaque pays sur la scène de théâtre de l'autre partie ou leur inclusion dans le répertoire des collectifs artistiques et musicaux de l'autre partie.

### Article 4

Les deux parties contractantes appuieront la collaboration dans le domaine de la culture des masses par l'échange des matériaux documentaires concernant la diffusion de la science et de la culture dans les foyers culturels des villes et des villages, dans les clubs et les bibliothèques, etc., ainsi que par l'envoi réciproque de cadres pour l'échange des expériences. Les deux parties accorderont toute facilité à la coopération entre les organisations sportives des deux pays.

### Article 5

Les deux parties contribueront à la popularisation des réalisations obtenues dans les différents domaines d'activités de l'autre pays en organisant des expo-

schimb permanent de fotografii și afișe, în scopul de a organiza panouri în întreprinderi, instituții, școli, cluburi etc.

#### *Articolul 6*

Cele două părți contractante vor sprijini colaborarea serviciilor de radio-difuziune și de cinematografie ale celor două țări pentru organizarea de emisiuni speciale la radio și schimburi de filme.

Fiecare parte va stimula difuzarea pe teritoriul său a filmelor artistice, documentare și de altă natură produse de cealaltă parte.

#### *Articolul 7*

Cele două părți vor organiza vizite reciproce de ziariști și vor schimba regulat ziare, reviste și alte materiale de presă.

#### *Articolul 8*

În scopul de a realiza prezentul acord, cele două părți contractante vor elabora anual un plan concret de colaborare culturală.

Executarea sus-amintitului plan intră în competența Institutului Român pentru relațiile culturale cu străinătatea al Republicii Populare Române și Departamentului relațiilor culturale cu străinătatea al Republicii Democratice Vietnam (sau alte instituții corespunzătoare).

#### *Articolul 9*

Prezentul acord va fi supus celor două Guverne spre aprobare și va intra în vigoare la data comunicării aprobării lui de către cele două Guverne.

Durata și validitatea prezentului acord este de 5 ani.

Dacă niciuna din cele două părți contractante nu va anunța cu 6 luni înainte de expirarea prezentului acord, dorința sa de a-l modifica, acesta va fi considerat ca prelungit în mod tacit pe o perioadă de încă 5 ani.

INTOCMIT la Hanoi, la data de 12 octombrie 1956, în șase exemplare, dintre care două în limba română, două în limba vietnameză și două în limba franceză, toate trei textele având putere egală. În caz de divergențe în materie de interpretare, se consideră hotărâtor textul francez.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Române :

Pentru Guvernul  
Republicii Democratice Vietnam :

N. CIOROIU

HOANG MINH GIAM

sitions, en effectuant un échange permanent de photos et d'affiches, dans le but d'organiser des panneaux dans les entreprises, institutions, écoles, clubs, etc.

#### *Article 6*

Les deux parties contractantes appuieront la collaboration entre les services de radiodiffusion et de cinématographie des deux pays pour organiser des émissions spéciales à la radio et des échanges de films.

Chaque partie stimulera la diffusion sur son territoire des films artistiques, documentaires et d'autres produits par l'autre partie.

#### *Article 7*

Les deux parties organiseront des visites réciproques de journalistes et échangeront régulièrement des journaux, revues et d'autres matériaux de presse.

#### *Article 8*

Dans le but de réaliser le présent accord, les deux parties contractantes élaboreront annuellement un plan concret de collaboration culturelle.

Pour l'exécution dudit plan, l'Institut Roumain pour les relations culturelles avec l'Étranger de la République Populaire Roumaine et le Département des relations culturelles avec l'Étranger de la République Démocratique du Viet-nam (ou les autres Institutions correspondantes) seront compétents.

#### *Article 9*

Le présent accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de la communication de cette approbation par les deux Gouvernements. La durée de la validité du présent accord est fixée à cinq ans. Si aucune des deux parties contractantes n'annonce pas, 6 mois avant l'expiration de l'accord, son désir de le modifier, celui-ci sera considéré comme tacitement reconduit pour les cinq années suivantes.

FAIT à Hanoï, le 12 octobre 1956, en 6 exemplaires dont 2 en langue roumaine, 2 en langue vietnamienne et 2 en langue française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera autorité.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Roumaine :  
N. CIOROIU

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
du Viet-nam :  
HOANG MINH GIAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4907. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND  
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED  
AT HANOI, ON 12 OCTOBER 1956

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam, desiring progressively to strengthen friendship and co-operation between the two countries, considering that an expansion of relations in the fields of culture, science and the arts is an important factor in the promotion of mutual understanding, and desiring to strengthen and develop by all possible means cultural co-operation between the two countries, have decided to conclude this Agreement, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Mr. Nicolae Cioroiu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Romanian People's Republic to the Democratic Republic of Viet-Nam;

The Government of the Democratic Republic of Viet-Nam :

Mr. Hoang Minh Giam, Minister of Culture of the Democratic Republic of Viet-Nam;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The two Contracting Parties shall encourage co-operation between the two countries in the field of science, by :

—Assistance to scientific research organizations in both countries, in order to encourage co-operation between them;

—Exchange visits of scientists, specialists, scientific workers, outstanding manual workers, skilled workers, etc., for the purpose of study or the exchange of experience,

—The exchange of articles, publications, papers and documents on scientific research work.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1958, upon approval by both Governments, in accordance with article 9. The Romanian Government communicated its approval on 25 March 1957 and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam on 6 May 1958.

### Article 2

The two Contracting Parties shall co-operate in the field of education, through :

—Assistance to public education bodies in both countries in order to encourage co-operation between them,

—The exchange of documentary and educational material, programmes and teaching methods, textbooks and teachers' publications, etc.

—The interchange of trained educational staff for the purpose of exchanges of experience,

—The provision of scholarships to enable undergraduate students to continue their studies in each other's country.

### Article 3

With a view to developing co-operation in the field of literature and the arts, and increasing knowledge of the culture and the literary and artistic achievements of each other's country, both Parties agree :

(a) To encourage the translation and publication of the outstanding political, literary and artistic works of the other country. The choice of such works shall be determined by the Party responsible for translation and publication, at the request of the other Party.

(b) To organize public lectures in order to acquaint the people of each country with the history, literature, science and art of the other country.

(c) To organize exchange visits of writers and artists.

(d) To exchange books, periodicals, photographs, phonograph records, musical compositions, plays and operatic scores, albums of art reproductions and other cultural material.

(e) To encourage in each country the presentation of plays and the performance of musical compositions of the other country, and their inclusion in the repertory of musical and theatrical groups.

### Article 4

The two Contracting Parties shall promote co-operation in the matter of cultural work among the masses, by the exchange of documentary material for the dissemination of science and culture in urban and rural cultural centres, clubs and libraries, etc., and by exchange visits of trained personnel for exchanges of experience. The two Parties shall encourage, in every way, co-operation between the sports organizations of both countries.

### Article 5

Both Parties shall take steps to propagate in each country the achievements of the other country in various fields, through the organization of exhibitions and

a permanent interchange of photographs and posters for display in business enterprises, institutions, schools, clubs, etc.

*Article 6*

The two Contracting Parties shall encourage co-operation between broadcasting and cinematograph services in the two countries through the organization of special radio programmes and the exchange of films.

Each Party shall promote the dissemination, in its territory, of the feature, documentary and other films produced by the other Party.

*Article 7*

The two Parties shall organize exchange visits of journalists and the regular interchange of newspapers, periodicals and other press material.

*Article 8*

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up detailed annual plans for cultural co-operation.

For the execution of such plans, the Institute for Cultural Relations with Foreign Countries of the Romanian People's Republic and the Department for Cultural Relations with Foreign Countries of the Democratic Republic of Viet-Nam (or other corresponding institutions) shall be considered competent.

*Article 9*

This Agreement shall be submitted to both Governments for their approval and shall enter into force on the date of the exchange of notes announcing such approval. The Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless one of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the Agreement, that it wishes to modify the Agreement, the latter shall automatically be prolonged for a further period of five years.

DONE at Hanoi on 12 October 1956 in six copies, two in the Romanian language, two in the Viet-Nameese language and two in the French language, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
N. CIOROIU

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Viet-Nam :  
HOANG MINH GIAM



No. 4908

---

**ROMANIA**  
**and**  
**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Pyongyang, on 12 May 1956**

*Official texts: Romanian, Korean and Russian.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Pyong-yang, le  
12 mai 1956**

*Textes officiels roumain, coréen et russe.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*



No. 4908. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

## 루마니아 인민공화국 정부와 조선민주주의 인민공화국 정부간의 문화 협조에 관한 협정

루마니아 인민공화국 정부와 조선민주주의 인민공화국 정부는 문화적 분야에 있어서의 양국 인민들간의 긴밀한 련계를 설정할 것을 념원하면서 양국인민들간의 친선을 강화하며 세계 평화옹호 위업에서의 양국 인민들간의 협조를 확대 강화하며 호상 리해를 촉진시킬 목적밑에 본 협정을 체결하기로 결정하고 자기의 다음 권권 대표들을 지명하였다

루마니아 인민공화국 정부 전권 대표

조선민주주의 인민공화국 주재

루마니아인민공화국 특명전권 대사 안톤 따두 쿼아누

조선민주주의 인민공화국 정부대표

조선민주주의 인민공화국 문화선전상 허정숙

쌍방 전권 대표들은 소정의 양식과 절차에 의하여 작성된 전권 위임장을 호상 교환하고 다음과 같이 협정한다

### 제 一 조

제약 쌍방은 쌍방의 과학원 및 과학 연구소들과 문화 교육 기관들간의 호상 협조를 촉진시킨다

### 제 二 조

제약 쌍방은 과학 및 교육 부문에 있어서의 호상 협조를 발전시키기 위하여 다음과 같은 사업을 진행한다

1. 과학 연구 사업에 관한 보고 자료 및 출판물들의 호상 교환
2. 과학 일꾼들의 호상 상대방국 방문의 장려
3. 대학 및 전문학교 류학생들의 호상 교환
4. 교육 분야에서 얻은 경험, 파정안, 교수방법, 교육잡지 및 교육 서적들의 호상 교환

5. 국립 도서관들 간의 서적, 잡지, 신문 및 기타 출판물들의 호상교환
6. 대중 교양에 관한 자료 및 공장 제조소 농촌등에 있어서의 군중문화 사업 조직에 관한 자료들의 호상 교환

### 제 三 조

체약 쌍방은 문학예술 분야에 있어서의 호상 협조를 발전시키기 위하여 다음과 같은 사업을 진행한다

1. 쌍방의 문학 예술인들의 호상 상대방 방문의 장려
2. 타방에서 추천한 문학 및 예술 작품들의 번역 출판의 장려
3. 연극, 음악 및 영화예술 감상회의 호상 조직 및 그 조직 사업에 대한 호상 협조
4. 축음기관, 음악 부문에 관한 자료, 조형예술 작품들의 복사물, 브란카트 및 까다로그들의 호상 교환
5. 체육기관들간의 호상 협조 및 경험 교환의 촉진

### 제 四 조

체약 쌍방은 출판, 라디오, 영화예술등 각 분야에 있어서의 호상 협조를 발전시키기 위하여 다음과 같은 사업을 시행한다

1. 자기 나라에 파견된 상대방의 특파원 및 신문, 잡지 기자들에 대한 유리한 사업 조건의 호상 보장
2. 라디오 방송 기관들의 문학예술 프로그램 작성에 있어서의 호상 협조 및 라디오 녹음관들의 호상 교환
3. 신문, 사진 및 기타 출판 자료들의 호상 교환
4. 영화 필름들의 호상 교환 및 쌍방 영화 기관들의 영화 필름 교환에 관한 계약 체결의 촉진

### 제 五 조

체약 쌍방은 양국 인민들에 대한 호상 이해를 촉진시키기 위하여 다음과 같은 사업을 진행한다

1. 상대방의 문화와 과학에 관한 보고회 조직
2. 상대방의 정치 경제 문화등 각 분야에서 달성한 성과물에 대한 전람회들의 호상 조직 및 상대방의 과학, 문화 예술 분야에서의 획기적인 사변들과 타월한 인사들에 대한 기념회등의 호상 조직과 그 조직 사업에 대한 협조

## 제 六 조

본 협정을 실행하기 위하여 쌍방은 호상 합의에 의하여 매년 계획서를 작성하여 이 계획은 쌍방의 해당 기관들에 의하여 집행된다

작성된 계획을 수정 또는 보충할 필요가 있는 경우에는 쌍방중 일방의 제의에 대한 상대방의 동의로써 이를 수정 또는 보충한다

## 제 七 조

본 협정은 양 정부의 확인 통지시부터 효력을 발생하며 5년간 유효하다 만약 계약 쌍방중 어느 일방도 기간 만료 6개월전에 본 협정을 폐기할데 대한 통고를 하지않는 경우에는 본 협정의 효력은 다음 5년간 자동적으로 연장된다

## 제 八 조

본 협정은 1956년 5월 12일 평양에서 쌍방 전권 대표들에 의하여 조인되었으며 루마니아어 조선어 및 로어로 각각 2부씩 적성되었으며 이 세개의 원문은 동일한 효력을 갖는다

본 협정을 해석함에 있어서 쌍방의 의견 차이가 있을 경우에는 로문 본을 기준으로 한다

루마니아 인민공화국  
정부를 대표하여

Anton TATU JIANU

조선민주주의 인민공화국  
정부를 대표하여

허 정 숙

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4908. ACORD DE COLABORARE CULTURALA ÎNTRE  
REPUBLICA POPULARA ROMÎNA ȘI REPUBLICA POPU-  
LARA DEMOCRATA COREEANA

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene animate de dorința de a stabili relații strînse în domeniul colaborării culturale între popoarele ambelor țări, în scopul menținerii păcii în întreaga lume și a înțelegerii reciproce, au convenit să încheie prezentul Acord și au împuternicit :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Romîne în Republica Populară Democrată Coreeană, tov. Anton Tatu Jianu;

Guvernul Republicii Populare Democratice Coreene pe Ministrul Culturii și Propagandei al Republicii Populare Democratice Coreene, tov. He Den Suk,

care după schimbarea deplinei puteri, găsite în bună și convenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Ambele Părți contractante vor stimula și sprijini colaborarea între Academiiile de Științe, instituțiile de cercetări științifice și instituțiile cultural — educative din ambele țări.

*Articolul 2*

Ambele Părți contractante în scopul întăririi colaborării în domeniul științei și învățămîntului vor întreprinde următoarele :

a) vor face schimb de referate, materiale și publicații cu privire la lucrările de cercetări științifice.

b) vor stimula călătoriile ale oamenilor de știință în cealaltă țară.

c) vor face schimb de studenți pentru studii în institute și școli tehnice.

d) vor face schimb de experiență în domeniul învățămîntului, planurilor de învățămînt, a metodelor de predare, precum și schimb de reviste și cărți în problemele învățămîntului.

e) vor face schimb de materiale cu privire la organizarea muncii culturale de masă, în uzine, fabrici și la sate.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4908. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Правительство Румынской Народной Республики и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики, побуждаемые желанием установить тесные связи в области культурного сотрудничества между народами обеих стран, укрепить дружественные связи между обоими народами, в целях сохранения мира во всем мире и взаимопонимания согласились заключить настоящее Соглашение и уполномочили:

Правительство Румынской Народной Республики — Антон Тату Жиану, Чрезвычайного и Полномочного Посла Румынской Народной Республики в Корейской Народно-Демократической Республике;

Правительство Корейской Народно-Демократической Республики — Хе Ден Сук, Министра Культуры и Пропаганды Корейской Народно-Демократической Республики,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Обе Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать сотрудничеству Академий наук, научно-исследовательских учреждений и культурно-воспитательных учреждений обеих стран.

*Статья 2*

В целях укрепления сотрудничества в области науки и просвещения, обе Договаривающиеся Стороны предпримут следующее:

- а) будут обмениваться докладами, материалами и публикациями, касающимися научно-исследовательской работы;
- б) будут поощрять поездки деятелей науки в другую страну;
- в) будут обмениваться студентами, которые будут обучаться в технических институтах и школах;
- г) будут обмениваться опытом в области просвещения, учебных планов, методов преподавания, а также журналами и книгами по вопросам просвещения;
- д) будут обмениваться материалами, касающимися организации культурной работы в массах, на заводах, фабриках и на селе;

f) bibliotecile de stat ale Părților vor face reciproc schimb de cărți, ziare și alte publicații.

### Articolul 3

Ambele Părți contractante, în scopul întăririi colaborării în domeniul culturii, literaturii și artei, vor efectua următoarele :

- a) fiecare Parte va stimula trimiterea oamenilor de litere în cealaltă țară.
- b) fiecare Parte va stimula traducerea și editarea operelor literare și artistice recomandate de cealaltă Parte.
- c) fiecare Parte va organiza prezentarea de opere teatrale, cinematografice și muzicale ale celeilalte Părți.
- d) ambele Părți vor face schimb de plăci de patefon, de materiale în domeniul muzicii, de reproduceri de afișe și cataloage ale operelor de artă plastică.
- e) fiecare Parte va sprijini colaborarea și schimbul de experiență între organizațiile de cultură fizică și sport din cele două țări.

### Articolul 4

Ambele Părți contractante, în scopul întăririi colaborării în domeniul presei, radioului și cinematografeii, vor efectua următoarele :

- a) fiecare Parte va asigura condițiile favorabile pentru activitatea corespondenților și ziaristilor celeilalte Părți.
- b) Ambele Părți vor acorda ajutor reciproc în elaborarea de către organele radiodifuziunii a programelor literare și artistice și vor face schimb de benzi de magnetofon pentru radio.
- c) ambele Părți vor face schimb de fotografii, ziare și alte publicații.
- d) ambele Părți vor face schimb de filme cinematografice și vor sprijini colaborarea între instituțiile cinematografice, ale celor două țări.

### Articolul 5

Ambele Părți contractante, în scopul sprijinirii cunoașterii reciproce, vor efectua următoarele :

- a) vor ține conferințe despre cultura și știința celeilalte țări.
- b) vor organiza expoziții despre succesele obținute în domeniul politic, economic și cultural al celeilalte țări, vor marca evenimentele importante în domeniul științei, culturii și artei și zilele jubiliare ale personalităților de seamă ale celeilalte Părți; deasemenea vor acorda ajutorul reciproc în organizarea acestor acțiuni.



е) государственные библиотеки обеих Сторон будут взаимно обмениваться книгами, газетами и другими публикациями.

### Статья 3

В целях укрепления сотрудничества в области культуры, литературы и искусства обе Договаривающиеся Стороны будут проводить следующие мероприятия:

- а) каждая Сторона будет поощрять поездку деятелей литературы в другую страну;
- б) каждая Сторона будет поощрять перевод и издание литературных и художественных произведений, рекомендованных другой Стороной;
- в) каждая Сторона будет организовывать просмотр театральных, кинематографических и музыкальных произведений другой Стороны;
- г) обе Стороны будут производить обмен грампластинками, материалами в области музыки, репродукциями плакатов и каталогами произведений изобразительного искусства;
- д) каждая Сторона будет содействовать сотрудничеству и обмену опытом между организациями физкультуры и спорта обеих стран.

### Статья 4

В целях укрепления сотрудничества в области печати, радио и кино обе Договаривающиеся Стороны будут проводить следующие мероприятия:

- а) каждая Сторона будет обеспечивать благоприятные условия для деятельности корреспондентов и журналистов другой Стороны;
- б) обе Стороны будут оказывать взаимную помощь в составлении органами радиовещания литературных и художественных программ и будут обмениваться магнитофонными записями для радио;
- в) обе Стороны будут обмениваться фотографиями, газетами и другими публикациями;
- г) обе Стороны будут обмениваться кинофильмами и будут содействовать сотрудничеству между учреждениями кинофикации обеих стран.

### Статья 5

В целях содействия взаимному ознакомлению обе Договаривающиеся Стороны будут проводить следующие мероприятия:

- а) будут проводить лекции о культуре и науке другой страны;
- б) будут организовывать выставки об успехах, достигнутых в области политики, экономики и культуры другой страны, будут отмечать знаменательные события в области науки, культуры и искусства и юбилейные дни выдающихся лиц другой Стороны, а также будут оказывать взаимную помощь в организации этих действий.

*Articolul 6*

Pentru traducerea în viață a prezentului Acord, ambele Părți vor elabora anual, prin înțelegere reciprocă, planul de muncă care se realizează de către instituțiile corespunzătoare ale Părților. În caz de nevoie se vor introduce în planul aprobat modificări și complectări; aceste modificări și complectări se introduc în plan la propunerea uneia dintre Părți, numai la acceptarea celeilalte Părți.

*Articolul 7*

Prezentul Acord va fi supus aprobării celor două Guverne și va intra în vigoare la data comunicării aprobării lui de către cele două Guverne.

Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă de 5 ani. Dacă niciuna din Părțile contractante nu va anunța cu 6 luni înainte de expirarea prezentului Acord dorința de a-l schimba, se va prelungi pe noi perioade de câte 5 ani.

*Articolul 8*

Prezentul Acord este semnat de către împuterniciții ambelor Părți, în trei exemplare, ziua 12 luna mai anul 1956.

Acordul este întocmit în limbile română, coreeană și rusă, în câte 2 exemplare fiecare, textele în cele trei limbi avînd putere egală.

În caz de divergențe în interpretarea prezentului Acord, textul în limba rusă va fi luat drept bază.

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii  
Populare Romîne :  
A. TATU JIANU

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii Populare  
Democrate Coreene :

허 정 숙

*Статья 6*

Для претворения в жизнь настоящего Соглашения, обе Стороны, по взаимному соглашению, будут составлять ежегодно план работы, который осуществляется соответствующими учреждениями Сторон. В случае необходимости, в утвержденный план будут вноситься изменения и дополнения; эти изменения и дополнения будут вноситься в план по предложению одной из Сторон лишь после согласия другой Стороны.

*Статья 7*

Настоящее Соглашение будет представлено на утверждение обоих правительств и вступит в силу со дня сообщения его утверждения обоими правительствами.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Если за шесть месяцев до истечения срока настоящего Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о желании изменить его, то срок его действия будет продлен на следующие пять лет.

*Статья 8*

Настоящее Соглашение подписано уполномоченными обеих Сторон в Пхеньяне 12 мая 1956 г.

Соглашение составлено на румынском, корейском и русском языках по два экземпляра каждый, причем тексты на этих трех языках имеют одинаковую силу.

В случае разногласия в толковании настоящего Соглашения, за основу берется русский текст.

По Уполномочию  
Правительства Румынской Народной  
Республики  
А. ТАТУ ЯИАНУ

По Уполномочию  
Правительства Корейской Народно-  
Демократической Республики

최 정 숙

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4908. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PYONGYANG, ON 12 MAY 1956

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, desiring to establish close ties in the sphere of cultural co-operation between the peoples of the two countries for the purpose of maintaining peace throughout the whole world and promoting mutual understanding, have decided to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Mr. Aton Tatu Jianu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Romanian People's Republic in the Democratic People's Republic of Korea;

The Government of the Democratic People's Republic of Korea : Mr. He Den Sook, Minister of Culture and Propaganda of the Democratic People's Republic of Korea,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Contracting Parties shall promote and encourage co-operation between the Academies of Science, the institutions for scientific research and the cultural and educational institutions of the two countries.

*Article 2*

For the purpose of strengthening co-operation in science and education the two Contracting Parties shall undertake :

(a) To exchange scientific research reports, materials and publications;

(b) To encourage visits by scientists to each other's country;

(c) To organize student exchanges with a view to study in technical institutes and schools;

(d) To exchange experience in the field of education, educational planning and teaching methods, and to exchange periodicals and books on education problems;

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1956, upon approval by both Governments, in accordance with article 7. The Government of the Democratic People's Republic of Korea communicated its approval on 18 April 1956 and the Romanian Government on 20 July 1956.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4908. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À PYONG-YANG, LE 12 MAI 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, désireux d'établir une étroite coopération culturelle et de resserrer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays, en vue du maintien de la paix dans le monde et de la compréhension mutuelle, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Anton Tatu Jianu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire roumaine dans la République populaire démocratique de Corée;

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée : M. He Den Suk, Ministre de la culture et de la propagande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les Académies des sciences, les établissements de recherche scientifique et les organismes culturels et éducatifs des deux pays.

*Article 2*

En vue de renforcer la coopération dans les domaines de la science et de l'enseignement, les deux Parties contractantes prendront les mesures suivantes :

a) Elles échangeront des rapports, des documents et des publications relatifs aux travaux de recherche scientifique;

b) Elles encourageront leurs savants à se rendre dans l'autre pays;

c) Elles échangeront des étudiants, qui fréquenteront les instituts et écoles techniques;

d) Elles échangeront des données d'expérience en matière d'enseignement, de programmes scolaires, de méthodes d'enseignement, ainsi que des revues et des livres consacrés à l'enseignement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1956, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 7. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée a communiqué son approbation le 18 avril 1956 et le Gouvernement roumain le 20 juillet 1956.

(e) To exchange material concerning the organization of mass cultural work in plants, factories and in rural areas;

(f) To arrange for the exchange of books, newspapers and other publications between the State libraries of both Parties.

### *Article 3*

With a view to strengthening co-operation in the sphere of culture, literature and art, the two Contracting Parties shall undertake the following measures :

(a) Each Party shall promote visits by men of letters to the other country.

(b) Each Party shall promote the translation and publication of literary and artistic works recommended by the other Party.

(c) Each Party shall organize the presentation of plays, films and musical compositions of the other Party.

(d) The two Parties shall exchange gramophone records, musical material reproductions of posters and catalogues of works of art.

(e) Each Party shall encourage co-operation and exchange of experience between physical culture and sports organizations in the two countries.

### *Article 4*

With a view to strengthening co-operation in regard to the Press, radio and films, the two Contracting Parties shall undertake the following measures :

(a) Each Party shall ensure proper facilities for the activities of the correspondents and journalists of the other Party.

(b) The two Parties shall provide mutual assistance in the planning of literary and artistic programmes by their broadcasting services and shall exchange tape recordings for radio broadcasting.

(c) The two Parties shall exchange photographs, newspapers and other publications.

(d) The two Parties shall exchange cinematographic films and shall encourage co-operation between the film organizations of the two countries.

### *Article 5*

With a view to promoting mutual understanding, each of the Contracting Parties shall undertake :

(a) To arrange lectures on culture and science in the other country;

(b) To organize exhibitions showing the achievements of the other country in the political, economic and cultural spheres; to celebrate important scientific, cultural and artistic events and keep the days of commemoration of persons of note belonging to the other Party; and to furnish mutual assistance in organizing these activities.

e) Elles échangeront des documents sur l'organisation de l'action culturelle parmi les masses, à l'usine et au village;

f) Les bibliothèques d'État des deux pays échangeront des livres, des journaux et d'autres publications.

### *Article 3*

En vue de renforcer la coopération culturelle, littéraire et artistique, chaque Partie contractante:

a) Encouragera ses écrivains à se rendre dans l'autre pays;

b) Encouragera la traduction et la publication des ouvrages littéraires et artistiques recommandés par l'autre Partie;

c) Organisera la représentation de pièces de théâtre et de films cinématographiques et l'exécution de compositions musicales de l'autre Partie;

d) Échangera avec l'autre Partie des disques, des documents sur la musique, des reproductions d'affiches et des catalogues consacrés aux arts plastiques;

e) Facilitera la coopération et l'échange de données d'expérience entre les organisations sportives et d'éducation physique des deux pays.

### *Article 4*

En vue de renforcer la coopération dans les domaines de la presse, de la radio et du cinéma, chaque Partie contractante :

a) Assurera des conditions de travail favorables aux correspondants et aux journalistes de l'autre Partie;

b) Aidera les organismes de radiodiffusion de l'autre Partie à préparer des programmes littéraires et artistiques et échangera avec l'autre Partie des enregistrements sur bande magnétique destinés à la radiodiffusion;

c) Échangera avec l'autre Partie des photographies, des journaux et d'autres publications;

d) Échangera avec l'autre Partie des films cinématographiques et favorisera la coopération entre les entreprises cinématographiques des deux pays.

### *Article 5*

Pour assurer une meilleure connaissance mutuelle, chaque Partie contractante:

a) Organisera des conférences sur la culture et les réalisations scientifiques de l'autre Partie;

b) Organisera des expositions sur les progrès réalisés par l'autre Partie en matière politique, économique et culturelle, célébrera ses succès scientifiques, culturels et artistiques et les journées commémoratives de ses grands hommes, et recevra son aide à cette occasion.

*Article 6*

For the implementation of this Agreement, the two Parties shall draw up, each year, by mutual agreement, a plan of work to be carried out by the appropriate institutions of either Party. Where necessary, amendments and additions may be included in the approved plan, on the proposal of one of the Parties subject, however, to the approval of the other Party.

*Article 7*

This Agreement shall be submitted for approval to the two Governments and shall enter into force on the date of notification of approval by the two Governments.

This Agreement is concluded for a period of five years. If neither of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the Agreement, that it wishes to amend it, the Agreement shall be extended for further five-year periods.

*Article 8*

This Agreement was signed by the plenipotentiaries of the two Parties in triplicate, on 12 May 1956.

The Agreement is drawn up in the Romanian, Korean and Russian languages, each in duplicate, the three texts being equally authentic.

In case of differences of interpretation of this Agreement, the Russian text shall be taken as decisive.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
A. TATU JIANU

For the Government  
of the Democratic People's  
Republic of Korea :  
HE DEN SOOK



*Article 6*

En vue de mettre en œuvre le présent Accord, les deux Parties élaboreront chaque année, d'un commun accord, un programme de travail qui sera exécuté par leurs organismes compétents. Au besoin, le programme approuvé sera modifié ou complété, sur proposition de l'une des Parties et avec l'approbation de l'autre.

*Article 7*

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements auront notifié leur approbation.

L'Accord est conclu pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le modifier, il sera prorogé de cinq ans.

*Article 8*

Le présent Accord est signé à Pyong-yang le 12 mai 1956, par les plénipotentiaires des deux Parties.

Il est établi en langues roumaine, coréenne et russe, en double exemplaire, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte russe sera pris pour base.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

A. TATU JIANU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
démocratique de Corée :

HE DEN SUK



No. 4909

---

**ROMANIA**  
**and**  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement relating to civil air transport (with annex).**  
**Signed at Bucharest, on 28 July 1955**

*Official texts: Romanian and German.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).**  
**Signé à Bucarest, le 28 juillet 1955**

*Textes officiels roumain et allemand.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4909. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII DEMOCRATE GERMANE RELATIV LA TRAFICUL AERIAN CIVIL

Călăuziți de dorința de a adânci și a întări mai departe relațiile între cele două țări prin înființarea traficului aerian civil, Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Democrate Germane, s-au înțeles să încheie următorul Acord.

În acest scop ele au desemnat ca reprezentanți ai lor :

Pentru Guvernul Republicii Populare Romîne :

Ministrul Transporturilor Navale și Aeriene, Gheorghe Safer,

Pentru Guvernul Republicii Democrate Germane :

Ambasadorul extraordinar și plenipotențiar al Republicii Democrate Germane în Republica Populară Romînă, Werner Eggerath,

ale căror împuterniciri au fost găsite în bună și cuvenită formă și care au căzut de acord asupra celor ce urmează :

*Articolul 1*

Părțile Contractante își acordă reciproc dreptul de a pune în circulație pe teritoriile lor liniile aeriene prevăzute în Anexa prezentului Acord.

*Articolul 2*

1) Exploatarea liniilor aeriene menționate în Anexa prezentului Acord are loc pe bază de reciprocitate.

2) Fiecare din aceste linii de trafic aerian poate fi deschisă în conformitate cu termenul stabilit de ambele Părți.

3) În caz că una din Părțile Contractante nu este temporar în situația de a-și exercita drepturile, cealaltă Parte Contractantă, prin înțelegerea reciprocă între autoritățile de resort poate să exploateze singură linia aeriană respectivă.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4909. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ZIVILEN LUFTVERKEHR

Geleitet von dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Ländern durch die Aufnahme des zivilen Luftverkehrs weiter zu vertiefen und zu festigen, sind die Regierung der Rumänischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, nachfolgendes Abkommen zu schliessen. Sie ernannten zu diesem Zweck als ihre Vertreter :

Für die Regierung der Rumänischen Volksrepublik :

Der Minister für Verkehrswesen der zivilen Luft- und Seeschifffahrt,  
Gheorghe Safer,

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Der Ausserordentliche und Bevollmächtigte Botschafter der Deutschen Demokratischen Republik in der Rumänischen Volksrepublik, Werner Eggerath,

deren Vollmachten als in guter und gehöriger Form befunden wurden und die sich über folgendes einigten :

*Artikel 1*

Die Vertragspartner räumen sich gegenseitig das Recht ein, auf den Gebieten ihrer Staaten die Luftverkehrslinien in Betrieb zu nehmen, die in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegt sind.

*Artikel 2*

(1) Die Benutzung der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien erfolgt auf der Basis der Gegenseitigkeit.

(2) Jede dieser Luftverkehrslinien kann entsprechend des von beiden Seiten festgelegten Termins eröffnet werden.

(3) Falls ein Vertragspartner zeitweilig nicht in der Lage ist, seine Rechte auszuüben, kann der andere Vertragspartner im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden diese Luftverkehrslinie allein benutzen.

### Articolul 3

Ca întreprinderi de trafic aerian pentru exercitarea serviciului pe aceste linii vor fi desemnate :

Pentru Republica Populară Română :

« Intreprinderea de Transporturi Aeriene Romîne » TAROM.

Pentru Republica Democrată Germană :

« Die Deutsche Lufthansa ».

### Articolul 4

1) La și după intrarea aeronavei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sînt valabile pentru echipaj, călători și fret, legile Statului survolat. Aceasta se referă în mod special la legile vamale, de pașaport, carantină, transmisiuni telegrafice și radio, transport de arme, muniții, aparate fotografice și cinematografice, binocluri, substanțe toxice și porumbei călători.

2) Intreprinderile de transporturi aeriene ale ambelor Părți sînt obligate să se pună la curent cu dispozițiile legale în vigoare privind aeronautica civilă.

În acest scop întreprinderile de transporturi aeriene își vor comunica reciproc dispozițiunile legale în vigoare.

### Articolul 5

Părțile Contractante își acordă reciproc dreptul de a deține și depozita pe teritoriul lor piese de schimb, instrumente, carburanți și lubrefianți precum și alte obiecte și materiale necesare pentru menținerea traficului aerian.

### Articolul 6

1) Piesele de schimb, instrumentele, carburanții și lubrefianții precum și alte obiecte și materiale, necesare efectuării comunicațiilor aeriene pe liniile stabilite de comun acord între Părți, conform Anexei prezentului Acord, sau pentru depanarea unei aeronave care a suferit un incident sau accident de zbor, pot intra și vor fi admise la import în Republica Populară Română respectiv Republica Democrată Germană fără a li se percepe vreo taxă vamală, sînt scutite de orice fel de percepere și pot fi retrase în țările respective.

Instrăinarea sau folosirea în alte scopuri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decît cele prevăzute în prezentul Acord sînt interzise.

2) De asemeni Părțile Contractante cad de acord ca aeronavelor civile care efectuează zboruri pe liniile aeriene stabilite conform Anexei prezentului Acord, li se vor pune la dispoziție în mod gratuit toate cele necesare pentru securitatea zborurilor, în special mijloacele de protecție pentru radionavigație, iluminare și deservire meteorologică.

### Artikel 3

Als Luftverkehrsgesellschaften werden für die Ausübung des Liniendienstes festgelegt :

Für die Rumänische Volksrepublik :

Intreprinderea de Transporturi Aeriene Romîne-TAROM,

Für die Deutsche Demokratische Republik :

Die Deutsche Lufthansa.

### Artikel 4

(1) Bei und nach Einfliegen in das Staatsgebiet des Vertragspartners gelten für Passagiere und Besatzung des Luftfahrzeuges sowie für die Behandlung des Luftfrachtgutes die Gesetze des betreffenden Staates. Das gilt insbesondere für die Gesetze in Bezug auf Zölle, Pässe, Quarantäne, den Geräten zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung dem Mitführen von Waffen, Schiessbedarf, Foto- und Filmapparaten, Ferngläsern, Giftstoffen und Flugtauben.

(2) Die Luftverkehrsgesellschaften sind verpflichtet, sich mit den in beiden Ländern in Kraft befindlichen Bestimmungen der zivilen Luftfahrt vertraut zu machen. Zu diesem Zweck tauschen die Luftverkehrsgesellschaften die jeweiligen innerstaatlichen Bestimmungen aus.

### Artikel 5

Die Vertragspartner gestatten sich gegenseitig die Aufbewahrung von Ersatzteilen, Instrumenten, Brenn- und Schmierstoffen sowie anderer Gegenstände und Materialien auf ihren Territorien, soweit diese zur Aufrechterhaltung des Luftverkehrs notwendig sind.

### Artikel 6

(1) Ersatzteile, Instrumente, Brenn- und Schmierstoffe sowie anderer Gegenstände und Materialien, die zur Aufrechterhaltung eines regelmässigen Luftverkehrs auf den in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien oder die zur Überholung von Luftfahrzeugen, die einen Unfall erlitten haben, nötig sind, werden in die Rumänische Volksrepublik bzw. in die Deutsche Demokratische Republik zoll- und gebührenfrei eingeführt; sie sind von allen Abgaben befreit und können in das betreffende Land zurückgeführt werden. Die Veräusserung oder Verwendung zu anderen als den in diesem Abkommen festgelegten Zwecken auf dem Territorium des anderen Vertragspartners ist unzulässig.

(2) Den Luftfahrzeugen, die die in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien befliegen, werden auf dem Territorium des Vertragspartners alle Massnahmen zur Sicherung der Flüge, insbesondere die der Funknavigation, der Bodenbeleuchtung und des Wetterdienstes kostenlos gewährt.

### Articolul 7

1) Fiecare aeronavă care va fi pusă în circulație de întreprinderile de transporturi aeriene pe liniile stabilite în Anexa prezentului Acord, trebuie să aibe însemnele de înmatriculare și de naționalitate, precum și următoarele documente de bord, stabilite pentru zborurile internaționale :

- a) certificatul de înmatriculare;
- b) certificatul de navigabilitate;
- c) planul de zbor, carnetul de drum și altele;
- d) autorizația radio de bord, jurnalul radio de bord și codurile de telecomunicații aeronautice.

Comandantul de aeronavă cît și ceilalți membri ai echipajului trebuie să aibe asupra lor documentele personale de calificare cu licențele de zbor vizate la zi.

Pentru călători și încărcătură documentele obligatorii la bord sînt :

- a) lista de pasageri;
- b) manifestul de încărcătură al aeronavei;
- c) autorizațiile necesare transportului de mărfuri speciale.

2) Documentele întocmite sau confirmate de una din Părțile Contractante cu care sînt înzestrate echipajele aeronavelor, vor fi recunoscute ca valabile de cealaltă Parte în caz că se referă la trafic pe căile aeriene stabilite în Anexa prezentului Acord.

### Articolul 8

Toate aeronavele civile care nu fac curse regulate pe liniile aeriene stabilite în Anexa prezentului Acord au nevoie de o autorizație de survol din partea autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante pe al cărui teritoriu doresc să intre. Asupra acordării autorizațiilor de survol se va decide în cel mai scurt timp posibil.

### Articolul 9

1) Părțile Contractante se obligă să acorde pe teritoriul lor tot ajutorul necesar aeronavelor în pericol sau accidentate aparținînd celeilalte Părți Contractante.

2) Dacă o aeronavă a uneia din Părțile Contractante suferă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante un accident care are ca urmare un deces, rănirea unei persoane sau avarierea aeronavei sau altor obiecte, Partea Contractantă pe al cărui teritoriu s-a produs aterizarea forțată sau accidentul, înștiințează imediat autoritățile de resort ale celeilalte Părți Contractante despre accident.



*Artikel 7*

(1) Jedes Luftfahrzeug, das von den beiden Luftverkehrsgesellschaften auf den in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien eingesetzt wird, muss mit den international vorgesehenen Kennzeichen, der Bezeichnung der Nationalität, und nachstehend aufgeführten Dokumenten versehen sein :

- a) Registrierschein
- b) Zulassungspapiere des Luftfahrzeuges
- c) den Flugplan, das Bordbuch u.a.
- d) Genehmigung für die Funkanlage im Luftfahrzeug, das Funktagebuch und den Funkcodex.

Der Flugzeugführer sowie alle anderen Mitglieder der Besatzung haben die festgelegten persönlichen Flugpapiere mit eingetragener Gültigkeitsdauer bei sich zu führen.

Die obligatorischen Dokumente für Passagiere und Luftfrachtgut sind

- a) Passagierliste
- b) Frachtgutliste
- c) Bewilligungsscheine für Spezialwaren

(2) Die von einem der Vertragspartner ausgestellten oder bestätigten Dokumente, mit denen die Luftfahrzeugbesatzungen versehen sind, werden von dem anderen Vertragspartner als gültig anerkannt, sofern sie für den Betrieb der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien vorgesehen sind.

*Artikel 8*

Alle zivilen Luftfahrzeuge, die nicht im regulären Dienst auf den in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien eingesetzt sind, bedürfen einer besonderen Genehmigung von den zuständigen Behörden des Vertragspartners, in dessen Territorium sie einfliegen wollen. Über die Erteilung dieser Genehmigung ist in kürzester Frist zu entscheiden.

*Artikel 9*

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich, den Luftfahrzeugen des anderen Vertragspartners, die sich auf ihrem Territorium in Gefahr befinden oder notgelandet sind, alle notwendige Hilfe zu leisten.

(2) Wenn ein Luftfahrzeug des einen Vertragspartners auf dem Territorium des anderen Vertragspartners einen Unfall erleidet, der einen Todesfall, eine Verletzung von Personen oder eine Beschädigung des Luftfahrzeuges oder anderer Gegenstände zur Folge hat, benachrichtigt der Vertragspartner, auf dessen Territorium sich die Notlandung oder der Unfall ereignet hat, sofort die zuständigen Behörden des anderen Vertragspartners.

3) Reprezentanților celeilalte Părți Contractante li se acordă dreptul de a participa la ancheta aterizării forțate sau accidentului. În cazul în care cealaltă Parte Contractantă nu și-a trimis împuterniciți, ancheta se va încheia de Partea Contractantă pe al cărui teritoriu s-a produs faptul. Autorității de resort a celeilalte Părți Contractante i se va trimite un exemplar al procesului verbal de anchetă.

#### *Articolul 10*

Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a menține pe teritoriul celeilalte Părți Contractante personalul tehnic și comercial necesar exploatării liniilor aeriene menționate în Anexa prezentului Acord, atunci când întreprinderile de transporturi aeriene ale ambelor Părți vor stabili aceasta de comun acord.

#### *Articolul 11*

Părțile Contractante își vor pune la dispoziție reciproc experiența cu privire la traficul aerian civil.

#### *Articolul 12*

1) Complectările sau modificările acestui Acord se fac pe bază de negocieri directe între autoritățile de resort. Aceste modificări sau complectări intră în vigoare după aprobarea lor de către cele două guverne.

2) Complectările sau modificările la Anexa prezentului Acord se vor face de către organele de resort ale Părților Contractante prin înțelegere reciprocă.

3) Orice diferend care rezultă din aplicarea și interpretarea Acordului, respectiv din încălcarea lui, va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile de resort ale Părților Contractante. În caz că aceste negocieri nu ar duce la soluționarea litigiului, ele vor fi continuate pe cale diplomatică.

#### *Articolul 13*

Problemele referitoare la zborurile regulate și ocazionale, precum și cele referitoare la exploatarea tehnică și comercială a liniilor aeriene stabilite în Anexa prezentului Acord, se vor reglementa prin Convenții încheiate între întreprinderile de transporturi aeriene ale Părților Contractante.

(3) Vertretern des anderen Vertragspartners ist die Teilnahme an der Untersuchung der Notlandung oder des Unfalls gestattet. Entsendet der andere Vertragspartner keine Vertreter, so wird die Untersuchung von dem Vertragspartner, auf dessen Territorium das Ereignis eingetreten ist, allein durchgeführt. Den zuständigen Behörden des anderen Vertragspartners ist ein Untersuchungsbericht zuzustellen.

#### *Artikel 10*

Jeder Vertragspartner hat, wenn das Einverständnis der beiden Luftverkehrsgesellschaften vorhanden ist, das Recht, auf dem Territorium des anderen Vertragspartners das technische und kaufmännische Personal zu stationieren, welches für den Betrieb der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien notwendig ist.

#### *Artikel 11*

Die Vertragspartner werden sich ihre Erfahrungen auf dem Gebiet der zivilen Luftfahrt gegenseitig zugänglich machen.

#### *Artikel 12*

(1) Ergänzungen und Änderungen dieses Abkommens erfolgen auf Grund von Verhandlungen zwischen den jeweils zuständigen Behörden der beiden Vertragspartner. Diese Ergänzungen und Änderungen treten nach Zustimmung der beiden Regierungen in Kraft.

(2) Ergänzungen und Änderungen der Anlage zu diesem Abkommen können im gegenseitigen Einvernehmen von den zuständigen Behörden der beiden Vertragspartner vorgenommen werden.

(3) Jede strittige Frage, die sich aus der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens bzw., seiner Verletzung ergibt, wird durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragspartner geklärt. Sollten diese Besprechungen nicht zur Beilegung der Differenzen führen, sind die Verhandlungen auf diplomatischem Wege fortzusetzen.

#### *Artikel 13*

Probleme in Bezug auf den regulären und nichtregulären Luftverkehr sowie in Bezug auf die technische und kommerzielle Seite der Benutzung der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien, werden zwischen den beiden Luftverkehrsgesellschaften in besonderen Vereinbarungen geregelt.

*Articolul 14*

Prezentul Acord intră în vigoare după aprobarea lui de către cele două guverne.

El poate fi denunțat de fiecare Parte Contractantă. Valabilitatea Acordului încetează după un an dela data primirii comunicării de denunțare.

Prezentul Acord a fost întocmit în două exemplare, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind autentice.

București, 28 iulie 1955.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Romîne :

Gheorghe SAFER

Pentru Guvernul  
Republicii Democrate Germane :

Werner EGGERATH

## A N E X A

*Articolul 1*

1) Liniile aeriene în sensul prezentului Acord sînt :

Pentru « Intreprinderea de Transporturi Aeriene Romîne » — TAROM :  
București-Berlin și retur.

Pentru « Die Deutsche Lufthansa » :

Berlin-București și retur.

2) Asupra itinerariilor cu escalele intermediare se vor înțelege cele două întreprinderi de transporturi aeriene.

*Artikel 14*

Dieses Abkommen tritt nach der Bestätigung durch die beiden Regierungen in Kraft.

Es kann von jedem Vertragspartner gekündigt werden. Das Abkommen tritt ein Jahr nach dem Zugehen der Kündigung ausser Kraft.

Dieses Abkommen wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt, und zwar in rumänischer und deutscher Sprache, wobei jeder der beiden Texte verbindlich ist.

Bukarest, am 28. Juli 1955.

Für die Regierung  
der Rumänischen Volksrepublik :

Gheorghe SAFER

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

Werner EGGERATH

## A N L A G E

*Artikel 1*

(1) Luftverkehrslinien im Sinne des Artikels 1 dieses Abkommens sind :

Für die Intreprinderea Transporturi Aeriene Române TAROM :

Bukarest-Berlin und zurück.

Für die Deutsche Lufthansa :

Berlin-Bukarest und zurück.

(2) Über das Anfliegen von Zwischenlandungsflughäfen werden sich die beiden Luftverkehrsgesellschaften verständigen.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4909. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT BUCHAREST, ON 28 JULY 1955

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to develop and strengthen further the relations between the two countries through the establishment of civil air services, have decided to conclude the following Agreement.

For this purpose they have appointed as their representatives :

For the Government of the Romanian People's Republic :

Georghe Safer, Minister of Maritime and Air Transport;

For the Government of the German Democratic Republic :

Werner Eggerath, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Democratic Republic in the Romanian People's Republic,

whose full powers were found in good and due form and who have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the right to operate air services in their respective territories on the routes specified in the annex<sup>2</sup> to this Agreement.

*Article 2*

(1) Air services on the routes specified in the annex to this Agreement shall be operated on a basis of reciprocity.

(2) Each of the said air services may be inaugurated on a date to be fixed by the two Parties.

(3) If one Contracting Party is temporarily unable to exercise its rights, the other Contracting Party may, by agreement between the competent authorities operate the said air services unilaterally.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1955, upon approval by both Governments, in accordance with article 14. The Government of the German Democratic Republic communicated its approval on 24 September 1955 and the Romanian Government on 24 October 1955.

<sup>2</sup> See p. 226 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4909. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BUCAREST, LE 28 JUILLET 1955

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de développer et de renforcer encore les rapports entre les deux pays par l'établissement de services aériens civils, ont décidé de conclure l'Accord ci-après.

Ils ont à cet effet désigné comme leurs représentants :

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Gheorghe Safer, Ministre des transports aériens et maritimes;

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Werner Eggerath, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République démocratique allemande dans la République populaire roumaine,

dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme et qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'exploiter entre leurs territoires respectifs des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe<sup>2</sup> au présent Accord.

*Article 2*

1. Les services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord seront exploités sur la base de la réciprocité.

2. Chacun des services pourra être inauguré à une date que fixeront les deux Parties.

3. Si l'une des Parties contractantes est temporairement dans l'incapacité d'exercer ses droits, l'autre Partie pourra, moyennant accord entre les autorités compétentes, exploiter seule le service.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1955, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 14. Le Gouvernement de la République démocratique allemande a communiqué son approbation le 24 septembre 1955 et le Gouvernement roumain le 24 octobre 1955.

<sup>2</sup> Voir p. 227 de ce volume.

*Article 3*

The following airlines are designated for the operation of services on the specified routes :

For the Romanian People's Republic :

Intreprinderea de Transporturi Aeriene Române — TAROM;

For the German Democratic Republic :

Die Deutsche Lufthansa.

*Article 4*

(1) On and after the entry of an aircraft into the territory of the other Contracting Party, the laws of the State flown over shall apply to the crew, passengers and cargo. The foregoing relates in particular to the laws concerning customs, passports, quarantine, telegraphic and radio transmissions and the carriage of arms, ammunition, photographic and cinematographic equipment, binoculars, poisonous substances and carrier pigeons.

(2) The airlines of both Parties shall be under a duty to familiarize themselves with the legal provisions in force concerning civil aviation.

For this purpose the airlines shall communicate to each other the legal provisions in force.

*Article 5*

The Contracting Parties grant each other the right to store in their respective territories such spare parts, instruments, fuel, lubricants and other articles and materials as are necessary to maintain the air services.

*Article 6*

(1) Such spare parts, instruments, fuel, lubricants and other articles and materials as are needed to operate air services on the routes fixed by agreement between the Parties in accordance with the annex to this Agreement or to repair an aircraft which has met with an accident may be imported into the Romanian People's Republic or the German Democratic Republic free of customs duty, shall be exempt from all taxes, and may be re-exported to their country of origin.

It shall be unlawful, in the territory of the other Contracting Party, to dispose of the same or to use the same for purposes other than those specified in this Agreement.

(2) The Contracting Parties also agree that all facilities necessary for flight safety, in particular radio aids to navigation, ground lighting and meteorological service, shall be provided free of charge for civil aircraft making flights on the air routes specified in the annex to this Agreement.



*Article 3*

Sont désignées, pour l'exploitation des services sur les routes indiquées, les entreprises de transports aériens ci-après :

Pour la République populaire roumaine :

L'Intreprinderea de Transporturi Aeriene Romîne — TAROM;

Pour la République démocratique allemande :

La Deutsche Lufthansa.

*Article 4*

1. À l'entrée d'un aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante et après cette entrée, les lois de l'État survolé s'appliqueront à l'équipage, aux passagers et aux marchandises transportés. Ce qui précède vaut en particulier pour les lois concernant les douanes, les passeports, la quarantaine, les transmissions télégraphiques et par radio ainsi que pour le transport d'armes, de munitions, d'appareils de photographie et de cinématographie, de jumelles, de substances toxiques et de pigeons voyageurs.

2. Les entreprises de transports aériens des deux Parties seront tenues de se familiariser avec les dispositions légales en vigueur en ce qui concerne l'aviation civile.

À cette fin, les entreprises se communiqueront lesdites dispositions.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'entreposer sur leurs territoires respectifs les pièces de rechange, les instruments, les carburants, les lubrifiants et autres articles et matières nécessaires au fonctionnement des services aériens.

*Article 6*

1. Les pièces de rechange, les instruments, les carburants, les lubrifiants et autres articles et matières nécessaires à l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes convenues entre les Parties conformément à l'annexe au présent Accord, ou à la remise en état d'un aéronef accidenté, seront admis en franchise sur le territoire de la République populaire roumaine ou de la République démocratique allemande; ils seront exonérés de tous droits et pourront être réexportés à destination du pays d'origine.

Leur cession ou leur utilisation à des fins autres que celles spécifiées dans le présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont interdites.

2. Les Parties contractantes conviennent également que tous les services nécessaires à la sécurité des vols, notamment les aides radio à la navigation, le balisage lumineux et les services météorologiques, seront fournis gratuitement aux aéronefs civils effectuant des vols sur les routes aériennes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

*Article 7*

(1) Every aircraft employed by the airlines on the routes specified in the annex to this Agreement shall bear the registration and nationality marks prescribed for international air navigation and carry the following aircraft documents :

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Flight plan, journey log book, etc.;
- (d) Aircraft radio licence, aircraft radio log and aeronautical telecommunications codes.

The pilot in command and other members of the crew shall also be in possession of certificates of competency and flight licences marked as currently valid.

The following documents shall be required in respect of passengers and cargo :

- (a) Passenger list;
- (b) Cargo manifest;
- (c) Any permits required for the carriage of special goods.

(2) Documents issued or rendered valid by either Contracting Party and supplied to aircraft crews shall be recognized as valid by the other Contracting Party if they are intended for operation on the air routes specified in the annex to this Agreement.

*Article 8*

All civil aircraft of either Contracting Party which are not employed on scheduled flights on the air routes specified in the annex to this Agreement shall require a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party in order to enter its territory. The decision whether to grant such permit shall be taken as soon as possible.

*Article 9*

(1) Each Contracting Party undertakes to render in its territory all necessary assistance to aircraft of the other Contracting Party which are in danger or have met with an accident.

(2) If an aircraft of either Contracting Party is involved, in the territory of the other Contracting Party, in an accident resulting in death, bodily injury, or damage to the aircraft or other articles, the Contracting Party in whose territory the forced landing or accident has occurred shall immediately report the same to the competent authorities of the other Contracting Party.

(3) Representatives of the other Contracting Party shall be entitled to participate in the inquiry into the forced landing or accident. If the other Contracting Party fails to send representatives, the inquiry shall be completed

*Article 7*

1. Tous les aéronefs utilisés par les entreprises de transports aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord porteront les marques d'immatriculation et de nationalité exigibles pour la navigation aérienne internationale et seront munis des documents de bord ci-après :

- a) Certificat d'immatriculation;
- b) Certificat de navigabilité;
- c) Plan de vol, livre de bord, etc.;
- d) Licence du poste radio de l'aéronef, carnet de bord radio et codes des télécommunications aéronautiques.

Le commandant de bord et tous les autres membres de l'équipage devront être en possession de brevets d'aptitude et de licences portant l'indication de la durée de leur validité.

Pour les passagers et les marchandises, les documents obligatoires seront les suivants :

- a) Liste des passagers;
- b) Manifeste des marchandises;
- c) Autorisation de transport pour les catégories spéciales de marchandises.

2. Les documents délivrés ou validés par l'une ou l'autre des Parties contractantes et fournis aux équipages des aéronefs seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour autant qu'ils auront trait à l'exploitation des routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

*Article 8*

Les aéronefs civils non affectés au service régulier sur les routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord devront être munis d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour pénétrer sur son territoire. Il sera statué dans le délai le plus bref possible sur la délivrance de ladite autorisation.

*Article 9*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir sur son territoire toute l'aide nécessaire aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui se trouvent en danger ou sont accidentés.

2. S'il survient à un aéronef de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un accident entraînant mort ou blessures, ou avaries à l'aéronef ou à d'autres objets, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage forcé ou l'accident se sera produit en avisera immédiatement les autorités compétentes de la première Partie contractante.

3. Des représentants de la première Partie contractante auront le droit de participer à l'enquête sur les causes de l'atterrissage forcé ou de l'accident. Si cette Partie n'envoie pas de représentants, l'enquête sera conduite par la Partie

by the Contracting Party in whose territory the incident has occurred. A copy of the report on the inquiry shall be transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 10*

Each Contracting Party shall, when it has been so agreed between the two airlines, be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as are necessary for operation on the air routes specified in the annex to this Agreement.

*Article 11*

The Contracting Parties shall keep each other informed of their experience in the field of civil air transport.

*Article 12*

(1) Additions and amendments to this Agreement shall be made by direct negotiation between the competent authorities. Such amendments and additions shall take effect after they have been approved by both Governments.

(2) Additions and amendments to the annex to this Agreement shall be effected by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

(3) Any dispute arising out of the application, interpretation or violation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. If the negotiations do not result in settlement of the dispute, they shall be continued through the diplomatic channel.

*Article 13*

Problems relating to scheduled and non-scheduled flights and to the technical and commercial aspects of operation on the routes specified in the annex to this Agreement shall be settled by special agreements between the two airlines.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force after it has been approved by both Governments.

It may be denounced by either Contracting Party. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of denunciation.

contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit. Copie du rapport d'enquête sera communiquée aux autorités compétentes de la première Partie contractante.

#### *Article 10*

Chaque Partie contractante aura, lorsqu'il en aura été ainsi convenu entre les deux entreprises de transports aériens, le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes se tiendront informées de leur expérience dans le domaine des transports civils aériens.

#### *Article 12*

1. Le présent Accord pourra être complété ou modifié par voie de négociations directes entre les autorités compétentes. Les modifications et additions entreront en vigueur après avoir été approuvées par les deux Gouvernements.

2. L'annexe au présent Accord pourra être complétée ou modifiée par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Tout différend relatif à l'application, à l'interprétation ou à la violation du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Si les négociations n'aboutissent pas au règlement du différend, elles seront poursuivies par la voie diplomatique.

#### *Article 13*

Les problèmes relatifs aux vols réguliers ou occasionnels et aux aspects techniques et commerciaux de l'exploitation des services sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord seront réglés par voie d'accords spéciaux entre les deux entreprises de transports aériens.

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur après qu'il aura été approuvé par les deux Gouvernements.

L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il prendra fin un an après la date de la réception de l'avis de dénonciation.

This Agreement was done in duplicate in the Romanian and German languages, both texts being authentic.

Bucharest, 28 July 1955.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Gheorghe SAFER

For the Government  
of the German Democratic  
Republic :  
Werner EGGERATH

#### A N N E X

##### *Article 1*

- (1) The following are the air routes for the purposes of article 1 of this Agreement :
- For Intreprinderea de Transporturi Aeriene Române—TAROM :  
Bucharest-Berlin and return.
- For Die Deutsche Lufthansa :  
Berlin-Bucharest and return.
- (2) Intermediate stops on the routes shall be agreed between the two airlines.
-

Le présent Accord a été fait en double exemplaire, dans les langues roumaine et allemande, les deux textes faisant également foi.

Bucarest, le 28 juillet 1955.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

Gheorghe SAFER

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

Werner EGGERATH

#### A N N E X E

##### *Article premier*

1. Aux fins de l'article premier de l'Accord, les routes aériennes sont les suivantes :

Pour l'Intreprinderea de Transporturi Aeriene Romine — TAROM :

Bucarest-Berlin et retour.

Pour la Deutsche Lufthansa :

Berlin-Bucarest et retour.

2. Les escales intermédiaires sur lesdites routes seront fixées d'un commun accord par les deux entreprises de transports aériens.





**No. 4910**

---

**ROMANIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Convention concerning the control of agricultural plant  
pests and diseases. Signed at Bucharest, on 5 August  
1955**

*Official texts: Romanian and German.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention relative à la protection des plantes agricoles  
contre les maladies et les parasites. Signée à Bucarest,  
le 5 août 1955**

*Textes officiels roumain et allemand.*

*Enregistrée par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4910. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII DEMOCRATE GERMANE CU PRIVIRE LA COMBATEREA DĂUNĂTORILOR ȘI BOLILOR PLANTELOR AGRICOLE CULTIVATE

In spiritul hotărîrilor (alin. 1) care au fost luate la primul Congres de Fitopatologie, Entomologie și Protecția Plantelor ținut la București între 25 iulie și 4 august 1949, Guvernele Republicii Populare Romîne și Republicii Democratice Germane consideră necesar, în interesul combaterii dăunătorilor și bolilor plantelor agricole cultivate, ca un factor pentru ridicarea producției în agricultură și prin aceasta pentru ridicarea bunei stări a celor două popoare, să ia măsurile corespunzătoare și să încheie o Convenție.

In acest scop au fost numiți ca împuterniciți din partea :

Guvernului Republicii Populare Romîne

Constantin Popescu, Ministrul Agriculturii și Silviculturii

și din partea Guvernului Republicii Democratice Germane

Werner Eggerath, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Democratice Germane în Republica Populară Romînă,

care după schimbarea împuternicirilor găsite în bună regulă, au convenit următoarele :

I. MASURI DE PROTECTIA PLANTELOR

*Articolul 1*

Cele două Părți Contractante se obligă să aplice pe teritoriul lor anual și regulat următoarele măsuri, care au ca scop evitarea pagubelor cauzate de dăunători și boli ai plantelor agricole de cultură.

1. Supravegherea plantelor agricole de cultură, forestiere și a suprafețelor neîntrebuințate pentru agricultură, pentru a se constata teritoriile infectate cu dăunători și boli.

2. Înălăturarea, respectiv localizarea focarelor de infecție prin proceduri chimice, agrobiologice, agrochimice și altele care stau la dispoziția celor două Părți Contractante.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4910. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BEKÄMPFUNG DER SCHÄDLINGE UND KRANKHEITEN DER LANDWIRTSCHAFTLICHEN KULTURPFLANZEN

---

Im Sinne der Beschlüsse (Abs. 1), die auf dem I. Kongreß für Phytopathologie, Entomologie und Pflanzenschutz in Bukarest in der Zeit vom 25.7. bis 4.8. 1949 gefaßt wurden, erachten es die Regierungen der Rumänischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik im Interesse der Bekämpfung der Schädlinge und Krankheiten der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen als eines Faktors zur Steigerung der Erträge in der Landwirtschaft und damit zur Hebung des Wohlstandes beider Völker für notwendig, wirksame Maßnahmen zu treffen und ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck wurden als Bevollmächtigte ernannt seitens :

der Regierung der Rumänischen Volksrepublik

Constantin Popescu, Minister für Land- und Forstwirtschaft

und seitens der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Werner Eggerath, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Deutschen Demokratischen Republik in der Rumänischen Volksrepublik

die nach Austausch der als gut und richtig befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. PFLANZENSCHUTZ-MASSNAHMEN

*Artikel 1*

Beide Vertragspartner verpflichten sich, auf ihrem Gebiet jährlich und regelmäßig folgende Maßnahmen durchzuführen, die die Verhütung der durch Schädlinge und Krankheiten der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen verursachten Schäden bezwecken.

1. Überwachung der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen, der Forstpflanzen und landwirtschaftlich nicht genutzten Flächen, um die mit Schädlingen und Krankheiten verseuchten Gebiete festzustellen.

2. Beseitigung bzw. Lokalisierung der Befallsherde mit chemischen, agrobiologischen, agrochemischen und anderen Verfahren, die den beiden Vertragspartnern zur Verfügung stehen.

3. Stabilirea unei restricții a transportului de plante, părți de plante și materii prime vegetale, în acele regiuni în care se ivesc dăunători și boli periculoase. Interzicerea exportului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru transporturi de plante, care pot cauza răspândirea dăunătorilor și bolilor periculoase.

4. Lămurirea populației cu privire la dăunătorii și bolile periculoase ale plantelor agricole cultivate.

#### Articolul 2

Pentru combaterea sistematică a dăunătorilor și bolilor periculoase ambele Părți Contractante vor aplica pe scară largă experiența și rezultatele cercetărilor științifice ale Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste.

#### Articolul 3

În spiritul Convenției prin dăunători și boli periculoase se înțeleg în special :

1. Gîndacul de Colorado (*Leptinotarsa decemlineata*)
2. Molia cartofului (*Phthorimaea*)
3. Musca mediteraneană (*Ceratitis capitata*)
4. Păduchele rădăcinei viței (*Phylloxera viticola*)
5. Păduchele californian (*Aspidiotus perniciosus*)
6. Nematoda cartofului (*Heterodera rostochiensis*)
7. Cancerul cartofului (*Synchytrium endobioticum*)
8. Pasmu (*Mycosphaerella linorum*)
9. Court noué
10. Omidă dudului (*Hyphantria cunea*)
11. Xylosandrus germanus

#### Articolul 4

Avînd în vedere marea periclitare a culturilor de cartofi din Republica Populară Romîină și Republica Democrată Germană prin gîndacul de Colorado, Părțile Contractante se obligă dela intrarea în vigoare a Convenției să aplice pe teritoriile lor în mod curent, următoarele măsuri pentru prevenirea și combaterea pericolului gîndacului de Colorado :

1. Să organizeze cu participarea populației un serviciu de cercetări pentru supravegherea cîmpurilor de cartofi, spre a se putea descoperi din timp focarele de infecție.

2. Să efectueze stîrpirea focarelor de infecție descoperite, indeferent de mărimea și întinderea acestora, prin mijloace eficiente, conform dispozițiilor ce

3. Anordnung einer Beschränkung des Verkehrs mit Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Rohprodukten in solchen Gebieten, in denen gefährliche Schädlinge und Krankheiten auftauchen. Verbot der Ausfuhr in das Gebiet des Vertragspartners für solche Pflanzensendungen, die die Verbreitung der gefährlichen Schädlinge und Krankheiten verursachen können.

4. Aufklärung der Bevölkerung über die gefährlichen Schädlinge und Krankheiten der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen.

#### Artikel 2

Beide Vertragspartner werden zur systematischen Bekämpfung der gefährlichen Schädlinge und Krankheiten die Erfahrungen und wissenschaftlichen Forschungsergebnisse der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken weitgehend anwenden.

#### Artikel 3

Im Sinne des Abkommens sind als gefährliche Schädlinge und Krankheiten besonders zu verstehen :

1. Colorado-Käfer (*Leptinotarsa decemlineata*)
2. Kartoffelnotte (*Phthorimaea*)
3. Mittelmeerfruchtfliege (*Ceratitis capitata*)
4. Reblaus (*Phylloxera viticola*)
5. Jan José-Schildlaus (*Aspidiotus perniciosus*)
6. Kartoffelnematode (*Heterodera rostochiensis*)
7. Kartoffelkrebs (*Synchytrium endobioticum*)
8. Pasmokrankheit (*Mycosphaerella linorum*)
9. Court noué
10. Weißer Bärenspinner (*Hyphantria cunea*)
11. Schwarzer Nutzholzborkenkäfer (*Xylosandrus germanus*)

#### Artikel 4

Angesichts der großen Gefährdung des Kartoffelbaues der Rumänischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik durch den Kartoffelkäfer verpflichten sich die Vertragspartner, mit Inkrafttreten des Abkommens zur Verhütung und Bekämpfung der Kartoffelkäfer-Gefahr auf ihren Gebieten laufend nachstehende Maßnahmen durchzuführen :

1. Zur Überwachung der Kartoffelfelder einen Suchdienst mit der Beteiligung der Bevölkerung zu organisieren, um die Befallsherde rechtzeitig aufzufinden.

2. Die Ausrottung der entdeckten Befallsherde ohne Rücksicht auf Größe und Ausdehnung mit wirksamen Mitteln durchzuführen gemäß den jährlich

se vor da anual de ministerele competente ale celor două Părți Contractante. Stîrpirea focarelor de infecție se face cu întrebuințarea metodelor de combatere folosite în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste.

3. Să lămurească permanent populația asupra pericolului pe care îl prezintă gîndacul de Colorado pentru culturile de cartofi.

## II. MASURI DE CARANTINA

### *Articolul 5*

Cele două Părți Contractante sînt de acord ca transporturile de plante, părți de plante, și materii prime vegetale ca semințe, răsaduri, bulbi, tuberculi, mlădițe pentru altoit, butași cît și cereale, păstăi, fructe și altele, deasemenea și transporturile de bușteni, în cazul exportului dintr-o țară în alta, să fie însoțite de certificate de origină și certificate sanitare ale serviciului de carantină, care să ateste că transporturile respective nu sînt contaminate cu dăunătorii și bolile care au fost arătate la articolul 3. Cu aceleași certificate trebuie să fie însoțite transporturile de plante, părți de plante și materii prime vegetale în tranzit.

Deasemenea în aceste certificate de origină și certificate sanitare trebuie să se ateste, că transporturile de plante sînt libere și de toți dăunătorii sau bolile, pe care Partea primitoare le prescrie prin înțelegere specială sau pe baza unei dispoziții.

Pentru certificatele de origină și sanitare ambele Părți Contractante trebuie să folosească formulare identice. Butașii de viță de vie trebuie să fie desinfectați chimic.

Certificatele de carantină nu exclud dreptul Serviciului de Carantină al celeilalte Părți Contractante de a supune transporturile respective unui control de carantină sau de a lua măsuri de restricție în legătură cu aceste transporturi, în cazul cînd se identifică dăunători, boli sau burueni de carantină, respectiv de a returna în țara de origină sau de a distruge acest transport cu avizul întreprinderii sau societății exportatoare.

### *Articolul 6*

Cele două Părți Contractante se obligă, să efectueze importurile dintr-o a treia țară conform dispozițiilor stabilite la articolul 5.

### *Articolul 7*

Cele două Părți Contractante se obligă să indice pe teritoriile lor anumite stații de frontieră prin care se vor efectua importurile, exporturile și transporturile în tranzit a plantelor. Deasemenea trebuie să se facă un control minuțios al

zu erlassenden Anordnungen der zuständigen Ministerien beider Vertragspartner. Die Ausrottung der Befallsherde erfolgt unter Heranziehung der in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken angewandten Bekämpfungsmethoden.

3. Die Bevölkerung ständig über die Gefahr, die der Kartoffelkäfer für den Kartoffelbau bedeutet, aufzuklären.

## II. QUARANTÄNE-MASSNAHMEN

### *Artikel 5*

Beide Vertragspartner kommen überein, Sendungen mit Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Rohprodukten wie Sämereien, Setzlinge, Zwiebeln, Knollen, Pfropfreiser, Stecklinge sowie Getreide, Hülsenfrüchte, Obst u. a., ferner Rundholzsendungen, im Falle der Ausfuhr aus einem Land in das andere mit Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen des Quarantänedienstes zu versehen, die die Nichtverseuchung der betreffenden Sendungen mit den in Artikel 3 genannten Schädlingen und Krankheiten bestätigen. Mit gleichen Zertifikaten sind auch die Durchfuhrsendungen mit Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Rohprodukten zu versehen.

Ferner ist in diesen Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen zu bestätigen, daß die Pflanzensendungen auch von allen Schädlingen und Krankheiten frei sind, die der übernehmende Partner in Sondervereinbarung oder auf Grund einer Verordnung vorschreibt.

Für die Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse sind von beiden Vertragspartnern einheitliche Formblätter zu verwenden. Weinsetzlinge müssen chemisch desinfiziert werden.

Quarantänezertifikate schließen das Recht des Quarantänedienstes des anderen Vertragspartners nicht aus, die betreffenden Transporte einer Quarantänekontrolle zu unterwerfen oder Einschränkungsmaßnahmen in Verbindung mit diesen Transporten zu treffen, resp. diesen Transport in das Ursprungsland zurückzusenden oder mit der eingeholten Bewilligung des Unternehmens oder der exportierenden Gesellschaft zu vernichten, falls Schädlinge, Krankheiten oder Quarantäneunkraute festgestellt werden.

### *Artikel 6*

Beide Vertragspartner verpflichten sich, Lieferungen aus einem dritten Lande gemäß den in Artikel 5 festgelegten Bestimmungen einzuführen.

### *Artikel 7*

Beide Vertragspartner verpflichten sich, auf ihren Gebieten bestimmte Grenzstationen anzugeben, über die die Ein- und Ausfuhr sowie der Transitverkehr mit Pflanzensendungen abgewickelt werden. Ferner ist eine gründliche

acestor importuri și exporturi în ceea ce privește contaminarea lor cu dăunători și boli periculoase și să se ia toate măsurile necesare pentru a împiedica răspîndirea dăunătorilor și bolilor prin import, export și tranzit.

#### *Articolul 8*

Părțile Contractante se obligă să respecte reciproc măsurile de carantină luate în țările lor la importul de plante.

### III. COLABORARE ȘI SPRIJIN RECIPROC

#### *Articolul 9*

Cele două Părți Contractante se obligă să se înștiințeze imediat, în caz că dăunătorii și bolile periculoase indicate în articolul 3 se ivesc pe teritoriile lor pentru prima dată sau reapar după ce au fost stîrpute, indicînd și regiunea.

#### *Articolul 10*

În cazul unei înmulțiri în masă, respectiv răspîndirii unor dăunători și boli deosebit de periculoase, Părțile Contractante se obligă să-și pună la dispoziție utilaj și mijloace de combatere și să delege specialiști calificați. Volumul ajutorului reciproc va fi corespunzător cu posibilitățile pe care le au cele două Părți Contractante. Utilajele și mijloacele de combatere vor fi livrate la prețurile comerciale curente.

#### *Articolul 11*

Ambele Părți Contractante se obligă să se informeze reciproc :

1. Asupra rezultatelor supravegherii plantelor agricole cultivate și a terenurilor neîntrebuințate pentru agricultură asupra existenței dăunătorilor și bolilor enumerate în articolul 3 cît și asupra măsurilor luate împotriva lor și a rezultatelor acestora. Informarea reciprocă se face de două ori pe an, la 15 septembrie și la 15 ianuarie.

2. Asupra focarelor de infecție cu gîndacul de Colorado prin rapoarte lunare.

3. Asupra legilor și dispozițiilor, care reglementează protecția plantelor și carantina plantelor, prin remiterea buletinelor cu legile și dispozițiile imediat după publicarea lor.

4. Asupra măsurilor de popularizare prin remiterea a cîte unui exemplar din literatura de specialitate și din publicațiile de propagandă (afișe, anunțuri, cărți poștale, broșuri, etc.) după apariția lor.



Überprüfung dieser Ein- und Ausfuhrsendungen bezüglich ihrer Verseuchung mit gefährlichen Schädlingen und Krankheiten durchzuführen und alle nötigen Maßnahmen zu treffen, um die Verbreitung der Schädlinge und Krankheiten durch Ein-, Durch- und Ausfuhr zu verhindern.

*Artikel 8*

Die Vertragspartner verpflichten sich, gegenseitig die in ihren Ländern erlassenen Quarantänebestimmungen bei der Einfuhr von Pflanzen zu beachten.

III. ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG

*Artikel 9*

Beide Vertragspartner verpflichten sich, falls die in Artikel 3 angeführten gefährlichen Schädlinge und Krankheiten auf ihren Gebieten erstmalig oder nach bereits erfolgter Vernichtung erneut auftreten, unter Angabe der Bezirke einander sofort zu benachrichtigen.

*Artikel 10*

Im Falle einer massenhaften Vermehrung bzw. Ausbreitung besonders gefährlicher Schädlinge und Krankheiten verpflichten sich die Vertragspartner, Ausrüstungen und Bekämpfungsmittel zur Verfügung zu stellen und qualifizierte Fachleute zu delegieren. Der Umfang der gegenseitigen Hilfe richtet sich nach den beiden Vertragspartnern gegebenen Möglichkeiten. Ausrüstungen und Bekämpfungsmittel werden zu den handelsüblichen Preisen geliefert.

*Artikel 11*

Beide Vertragspartner verpflichten sich, einander zu unterrichten :

1. über die Ergebnisse der Überwachung der landwirtschaftlichen Kulturpflanzen und der landwirtschaftlich nicht genutzten Flächen, über das Vorhandensein von den in Artikel 3 genannten Schädlingen und Krankheiten sowie über die gegen sie ergriffenen Maßnahmen und deren Resultate. Die gegenseitige Unterrichtung erfolgt jährlich zweimal, am 15. September und am 15. Januar.

2. über die Befallsherde der Kartoffelkäfer in monatlichen Berichten.

3. über die Gesetze und Verordnungen, die den Pflanzenschutz und die Pflanzenquarantäne regeln, durch Übersendung der Gesetz- und Verordnungsblätter sofort nach ihrer Verkündung.

4. über Popularisierungsmaßnahmen durch Zusendung je eines Exemplars der Fachliteratur und Propaganda-Ausgaben (Plakate, Anzeigen, Postkarten, Broschüren etc.) nach ihrem Erscheinen.

*Articolul 12*

Cele două Părți Contractante se declară de acord ca în caz de nevoie să țină consfătuiri comune, pentru a face schimb de experiență și pentru a discuta și rezolva sarcinile practice și științifice legate de aplicarea Convenției.

Data și locul consfătuirii vor fi fixate de comun acord.

*Articolul 13*

1. Cheltuelile care rezultă din articolul 10, le suportă țara care solicită aceste mijloace.

2. Cheltuelile care se ivesc, conform articolului 11, al. 3 și 4 le suportă țara trimițătoare.

3. Cheltuelile care rezultă din ținerea consfătuirilor conform articolului 12 sînt suportate de Partea Contractantă în a cărei țară are loc consfătuirea.

*Articolul 14*

Cele două Părți Contractante acordă specialiștilor indicați în articolul 10 pentru timpul activității lor în țara celeilalte Părți, toate avantajele care sînt acordate specialiștilor proprii. În caz de îmbolnăvire, tratamentul medical se face în contul țării primitoare.

## IV. DISPOZITIUNI FINALE

*Articolul 15*

Prezenta Convenție se încheie pentru o perioadă de 5 ani. Dacă una din Părțile Contractante nu denunță Convenția cu 6 luni înainte de expirarea termenului de 5 ani, ea rămîne în vigoare pentru următorii 5 ani.

Prezenta Convenție intră în vigoare odată cu aprobarea ei de către cele două Guverne.

INTOCMITĂ la București la 5 august 1955, în două exemplare, fiecare în limbile romînă și germană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din insarcinarea Guvernului  
Republicii Populare Romîne :

Din insarcinarea Guvernului  
Republicii Democratice Germane :

Constantin POPESCU

EGGERATH

*Artikel 12*

Beide Vertragspartner kommen überein, bei Bedarf gemeinsame Beratungen abzuhalten, um die Erfahrungen auszutauschen und die mit der Anwendung des Abkommens verbundenen praktischen und wissenschaftlichen Aufgaben zu besprechen und zu lösen. Zeitpunkt und Ort der Beratung werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

*Artikel 13*

(1) Die Kosten, die sich aus Artikel 10 ergeben, trägt das Land, das diese Mittel anfordert.

(2) Die Kosten, die gemäß Artikel 11, Abs. 3 und 4, entstehen, trägt das absendende Land.

(3) Die Kosten, die mit der Durchführung der Beratungen gemäß Artikel 12 entstehen, werden von dem Vertragspartner getragen, in dessen Land die Beratung stattfindet.

*Artikel 14*

Beide Vertragspartner gewähren den in Artikel 10 erwähnten Spezialisten für die Zeit ihrer Tätigkeit im Partnerland alle Vergünstigungen, wie sie den eigenen Spezialisten gewährt werden. Im Falle der Erkrankung erfolgt die ärztliche Behandlung auf Kosten des Empfangslandes.

## IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 15*

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Wenn eine der vertragschließenden Parteien 6 Monate vor Ablauf der angegebenen 5-jährigen Frist das Abkommen nicht kündigt, bleibt es für die folgenden 5 Jahre in Kraft.

Dieses Abkommen tritt mit der Bestätigung durch die beiden Regierungen in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Bukarest, den 5. August 1955 in zwei Ausfertigungen in rumänischer und deutscher Sprache. Beide Texte haben die gleiche Gültigkeit.

Im Auftrage der Regierung  
der Rumänischen Volksrepublik :

Constantin POPESCU

Im Auftrage der Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

EGGERATH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4910. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE CONTROL OF AGRICULTURAL PLANT PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 5 AUGUST 1955

In virtue of section 1 of the decisions taken at the first Congress on Phytopathology, Entomology and Plant Protection held at Bucharest from 25 July to 4 August 1949, the Governments of the Romanian People's Republic and the German Democratic Republic consider that the control of pests and diseases affecting agricultural plants, as a factor in raising agricultural yields and thus improving the standard of living of both peoples, calls for effective measures and the conclusion of a Convention.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Constantin Popescu, Minister of Agriculture and Forestry;

The Government of the German Democratic Republic :

Werner Eggerath, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Democratic Republic in the Romanian People's Republic;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PLANT PROTECTION MEASURES

*Article 1*

The two Contracting Parties undertake to carry out regularly each year in their territory the following measures, designed to prevent damage by plant pests and diseases :

1. Inspection of agricultural crops and forest plants and of uncultivated land, with a view to discovering areas infected with pests and diseases.
2. The destruction or localization of centres of infection by means of chemical, agro-biological, agro-chemical and other methods available to the two Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1955, upon approval by both Governments, in accordance with article 15. The Government of the German Democratic Republic communicated its approval on 24 September 1955 and the Romanian Government on 24 October 1955.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4910. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE À LA PROTECTION DES PLANTES AGRICOLES CONTRE LES MALADIES ET LES PARASITES. SIGNÉE À BUCAREST, LE 5 AOÛT 1955

Dans l'esprit des décisions (paragraphe 1) prises lors du premier Congrès de phytopathologie, d'entomologie et de protection des plantes tenu à Bucarest du 25 juillet au 4 août 1949, le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République démocratique allemande, reconnaissant qu'il faut lutter contre les parasites et les maladies des plantes agricoles en vue d'accroître le rendement des cultures et d'améliorer ainsi le bien-être des deux peuples, ont décidé de prendre des mesures efficaces et de conclure une Convention.

À cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Constantin Popescu, Ministre de l'agriculture et des forêts;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Werner Eggerath, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République démocratique allemande dans la République populaire roumaine;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. MESURES DE PROTECTION DES PLANTES

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer systématiquement chaque année, sur leur territoire respectif, les mesures suivantes pour protéger les plantes cultivées contre les pertes causées par les parasites et les maladies.

1. Inspection des cultures et des terres en friche en vue de déceler les régions où sévissent des parasites ou des maladies.

2. Destruction ou localisation des foyers d'infection par des procédés chimiques, agrobiologiques, agrotechniques ou autres, connus des deux Parties.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 octobre 1955, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 15. Le Gouvernement de la République démocratique allemande a communiqué son approbation le 24 septembre 1955 et le Gouvernement roumain le 24 octobre 1955.

3. The imposition of restrictions on the transport of plants, parts of plants and products of vegetable origin in areas where dangerous pests and diseases occur. The prohibition of the export to the territory of either Contracting Party of consignments of plants liable to spread dangerous pests and diseases.

4. The dissemination of information to the public in regard to the dangers of pests and diseases affecting agricultural plants.

#### Article 2

In carrying out the systematic control of dangerous pests and diseases, the Contracting Parties shall make extensive use of the experience and scientific research findings of the Union of Soviet Socialist Republics.

#### Article 3

The following shall be regarded as dangerous pests and diseases within the meaning of this Convention :

1. Colorado potato beetle (*Leptinotarsa decemlineata*)
2. Potato moth (*Phthorimaea*)
3. Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata*)
4. Phylloxera (*Phylloxera viticola*)
5. California beetle (*Aspidiotus perniciosus*)
6. Potato nematode (*Heterodera rostochiensis*)
7. Potato canker (*Synchytrium endobioticum*)
8. Flax " pasmo " (*Mycosphaerella linorum*)
9. Contagious internode contraction in grape vines (*court-noué*)
10. Fall webworm (*Hyphantria cunea*)
11. Xylosandrus germanus

#### Article 4

In view of the great danger to the potato crop in the Romanian People's Republic and the German Democratic Republic caused by the Colorado potato beetle, the Contracting Parties undertake upon the entry into force of this Convention to carry out the following measures regularly in their territories so as to prevent and combat the effect of the Colorado potato beetle :

1. Organization, with the participation of the people, of a potato crop inspection service, designed to discover centres of infection in good time.

2. Elimination of centres of infection, however large and widespread, by means of effective measures taken in accordance with arrangements to be made each year by the competent Ministries of both Contracting Parties. In the elimination of the centres of infection, use shall be made of the methods employed in such campaigns by the Union of Soviet Socialist Republics.

3. Publicity to keep the people informed of the danger which the Colorado potato beetle represents for the potato crop.

3. Restrictions au transport de plantes, de parties de plantes ou de produits d'origine végétale dans les régions où apparaissent des maladies ou des parasites dangereux. Interdiction d'exporter, vers le territoire de l'autre Partie, des végétaux qui risqueraient de propager ces maladies et ces parasites.

4. Diffusion d'informations sur les maladies et les parasites dangereux pour les cultures.

#### Article 2

Aux fins de combattre efficacement les maladies et les parasites dangereux, les deux Parties tireront parti, dans toute la mesure du possible, de l'expérience acquise et des recherches scientifiques effectuées dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### Article 3

Au sens de la présente Convention, sont considérés plus particulièrement comme maladies et parasites dangereux :

1. Le doryphore (*Leptinotarsa decemlineata*)
2. La teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea*)
3. La mouche des fruits de la Méditerranée (*Ceratitis capitata*)
4. Le phylloxera (*Phylloxera viticola*)
5. Le pou de San-José (*Aspidiotus perniciosus*)
6. Le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*)
7. La maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*)
8. Le « pasmo » du lin (*Mycosphaerella linorum*)
9. Le court noué
10. L'écaille fileuse (*Hyphantria cunea*)
11. Le xylosendrus germanus

#### Article 4

Considérant le grand danger que constitue le doryphore pour la culture de la pomme de terre dans la République populaire roumaine et dans la République démocratique allemande, les Parties contractantes s'engagent à appliquer, de façon suivie, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mesures ci-après de protection et de lutte contre le doryphore sur leur territoire :

1. Organiser, pour la surveillance des champs de pommes de terre, un service d'inspection auquel participera la population, afin de déceler à temps les foyers d'infection.

2. Détruire les foyers découverts, quelles que soient leur importance et leur étendue, en utilisant des mesures efficaces conformément aux règlements qu'adopteront chaque année les ministères compétents des deux Parties contractantes. Il conviendra de recourir à cette fin aux méthodes de lutte employées dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Éclairer constamment la population sur le danger que constitue le doryphore pour la culture de la pomme de terre.

## II. QUARANTINE MEASURES

*Article 5*

The two Contracting Parties are agreed that consignments of plants, parts of plants and products of vegetable origin such as seeds, sets, bulbs, tubers, stems, graftings and cuttings; grain, leguminous plants, fruits, etc., and round-wood logs, when exported from the one country to the other, shall be covered by certificates of origin and freedom from disease issued by the quarantine service, certifying that the consignments in question are not affected by the pests or diseases specified in article 3. Consignments of plants, parts of plants and products of vegetable origin in transit shall be certified in the same way.

The said certificates of origin and freedom from disease shall further certify that the consignments of plants are free from any pests and diseases specified by the other Party in a special agreement or in virtue of an order.

A standard form of certificate of origin and freedom from disease shall be used by both Contracting Parties. Grape-vine sets must be chemically disinfected.

The said quarantine certificates shall not affect the right of the quarantine service of the other Contracting Party to subject consignments to a quarantine check, to take restrictive measures in regard to them, to return them to the country of origin or, subject to the consent of the undertaking or the exporter, to destroy a consignment, in the event of pests, diseases or weeds subject to quarantine being discovered.

*Article 6*

The two Contracting Parties undertake to ensure that consignments imported from third countries comply with the regulations laid down in article 5.

*Article 7*

The two Contracting Parties undertake to designate in their territories specific frontier stations through which the import and export and transit of consignments of plants shall take place. They further undertake to make a thorough check of such import or export consignments for infection by dangerous pests or diseases, and to take the necessary steps to prevent pests and diseases from being spread through export, import or transit.

*Article 8*

The Contracting Parties undertake, in importing plants, to pay due regard to the quarantine measures taken in each other's country.



## II. MESURES DE QUARANTAINE

*Article 5*

Les deux Parties conviennent que les envois, d'un pays à l'autre, de plantes, de parties de plantes et de produits d'origine végétale tels que semences, plants, bulbes, tubercules, greffons, boutures, ainsi que les envois de grains, de légumineuses, de fruits, etc., et les envois de bois rond, seront accompagnés de certificats phytosanitaires d'origine délivrés par le service de quarantaine et attestant que ces envois ne sont pas contaminés par des maladies ou des parasites énumérés à l'article 3. Il en sera de même pour les envois en transit.

En outre, ces certificats phytosanitaires d'origine devront attester que les envois sont exempts de tout parasite ou de toute maladie indiqués par le destinataire dans un accord spécial ou par voie d'ordonnance.

Les deux Parties devront établir les certificats phytosanitaires d'origine sur des formules uniformes. Les plants de vigne devront être soumis à une désinfection chimique.

L'existence d'un certificat de quarantaine ne portera pas atteinte au droit pour le service de quarantaine de l'autre Partie de procéder au contrôle quarantenaire des envois en question, de soumettre leur importation à des restrictions, de les renvoyer dans le pays d'origine ou, avec l'autorisation de l'entreprise ou de la société exportatrice, de les détruire, au cas où seraient décelés des parasites, des maladies ou des plantes nuisibles soumises à quarantaine.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de l'article 5 aux envois en provenance de pays tiers.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes s'engagent à désigner, sur leur territoire, des postes frontières déterminés pour l'importation, l'exportation et le transit des envois d'origine végétale. Elles s'engagent en outre à soumettre les importations et exportations à un contrôle rigoureux pour déterminer si les envois sont infectés par des maladies ou des parasites dangereux, et à prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation des parasites et des maladies à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit.

*Article 8*

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à respecter, lors de l'importation de plantes, les règlements de quarantaine édictés dans leur pays.

## III. CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

*Article 9*

In the event of the dangerous pests and diseases referred to in article 3 appearing in their territories for the first time or reappearing after they have once been destroyed, the two Contracting Parties undertake to notify each other immediately, giving particulars of the areas affected.

*Article 10*

In the event of the large-scale increase or spread of particularly dangerous pests or diseases, the Contracting Parties undertake to make available equipment and means of disinfection, and to designate qualified experts. The extent of the mutual assistance furnished shall be commensurate with the facilities available to the two Parties. Equipment and means of disinfection shall be supplied at the normal commercial prices.

*Article 11*

The Contracting Parties undertake to notify each other concerning :

1. The results of inspections of agricultural crops and uncultivated land, the appearance of pests and diseases referred to in article 3, the measures taken to combat them, and the results achieved. This information shall be exchanged twice a year, on 15 September and 15 January.
2. The centres of infection of the Colorado potato beetle, in monthly reports.
3. Laws and regulations governing plant protection and plant quarantine, the relevant official publications to be dispatched as and when they are issued.
4. Propaganda measures, a copy of all literature on the subject and publicity material (posters, notices, postcards, pamphlets, etc.) to be dispatched upon publication.

*Article 12*

The Contracting Parties agree to hold joint consultations, where necessary, with a view to the exchange of experience and the discussion and solution of practical and scientific problems connected with the implementation of this Convention.

The time and place of such consultations shall be arranged by agreement between the Parties.

## III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE MUTUELLE

*Article 9*

Si des maladies et parasites dangereux énumérés à l'article 3 apparaissent sur leur territoire, ou y réapparaissent après avoir été détruits, les deux Parties contractantes s'engagent à s'avertir immédiatement en indiquant les régions affectées.

*Article 10*

En cas de multiplication ou de propagation de maladies ou de parasites particulièrement dangereux, chacune des Parties contractantes s'engage à mettre à la disposition de l'autre du matériel et des produits pour la lutte contre ces maladies et parasites et à lui envoyer des spécialistes qualifiés. L'ampleur de l'assistance mutuelle dépendra des moyens des deux Parties contractantes. Le matériel et les produits seront fournis aux prix du commerce.

*Article 11*

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer :

1. Le résultat des inspections des cultures et des terres en friche et des renseignements sur la présence des maladies et parasites énumérés à l'article 3 ainsi que sur les mesures prises pour les combattre et les résultats obtenus. Ces informations devront être échangées deux fois par an, le 15 septembre et le 15 janvier;

2. Des rapports mensuels sur les foyers d'infection du doryphore;

3. Le texte des lois et règlements sur la protection et la quarantaine des plantes, dès leur promulgation.

4. Les mesures de vulgarisation prises, en envoyant un exemplaire des publications spécialisées et des articles de propagande (affiches, annonces, cartes postales, brochures, etc.) après leur parution.

*Article 12*

Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter en cas de besoin pour se faire part de l'expérience acquise et pour discuter et résoudre les questions pratiques et scientifiques posées par l'application de la Convention.

La date et le lieu des consultations seront fixés d'un commun accord.

*Article 13*

1. The costs arising out of article 10 shall be borne by the country requesting the facilities in question.
2. The costs arising out of article 11, paragraphs 3 and 4, shall be borne by the consigning country.
3. The costs incurred in conjunction with the consultations referred to in article 12 shall be borne by the Contracting Party in whose territory the consultations take place.

*Article 14*

Each Contracting Party shall grant the experts referred to in article 10, during the period of their activities in the other country, all the facilities that are granted to its own experts. In the event of illness, the cost of medical treatment shall be borne by the host country.

## IV. FINAL PROVISIONS

*Article 15*

This Convention is concluded for a period of five years. Unless either of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the five-year period, of its desire to terminate the Convention, it shall continue in force for a further five years.

This Convention shall enter into force upon ratification by the two Governments.

DONE in duplicate at Bucharest on 5 August 1955, in the Romanian and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Constantin POPESCU

For the Government  
of the German Democratic  
Republic :  
EGGERATH

*Article 13*

1. Les frais occasionnés par l'application de l'article 10 seront à la charge du pays qui demandera les moyens de lutte dont il s'agit.

2. Les frais occasionnés par l'application des paragraphes 3 et 4 de l'article 11 seront à la charge du pays expéditeur.

3. Les frais de l'organisation des consultations prévues à l'article 12 seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle se tient la réunion.

*Article 14*

Chacune des Parties contractantes accordera aux spécialistes mentionnés à l'article 10, pour la durée de leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante, tous les avantages qu'elle accorde à ses propres spécialistes. En cas de maladie, les soins médicaux seront à la charge du pays d'accueil.

## IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 15*

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période de cinq ans, elle sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans.

La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par les deux Gouvernements.

FAIT à Bucarest, le 5 août 1955, en deux exemplaires, en langues roumaine et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :  
Constantin POPESCU

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :  
EGGERATH



**No. 4911**

---

**ROMANIA  
and  
INDIA**

**Agreement concerning cultural relations. Signed at New  
Delhi, on 30 April 1957**

*Official texts: English, Hindi and Romanian.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
INDE**

**Convention culturelle. Signée à New Delhi, le 30 avril 1957**

*Textes officiels anglais, hindi et roumain.*

*Enregistrée par la Roumanie le 7 octobre 1959.*





### अनुच्छेद 2

करार करने वाले पक्ष दोनों देशों की अकादमियाँ, विश्वविद्यालयों, विज्ञान तथा अनुसन्धान संस्थाओं के बीच सम्बन्धों का विकास करने के लिये प्रोत्साहन और सहायता देंगे। इसके लिये वे विशेष रूप से नीचे लिखे साधनों को अपनायेंगे :-

- (क) प्रत्येक पक्ष द्वारा आयोजित वैज्ञानिक सभाओं और सम्मेलनों में सम्मिलित होने और भाग लेने के लिये अपने अपने प्रतिनिधियों को एक दूसरे के देश में भेजना;
- (ख) व्याख्यान देने, विशेष पाठ्यक्रम पढ़ाने इत्यादि के लिये प्राध्यापकों और अनुसंधानकर्ताओं का एक दूसरे के देश में जाना और साथ ही छात्रों को बर्जीफे देकर एक दूसरे के यहां भेजना;
- (ग) शिक्षा-शास्त्रियों का एक दूसरे के देश में जाना और शिक्षा सम्बन्धी सामग्री तथा साज-सामान, प्रकाशन इत्यादि का विनिमय;
- (घ) पुस्तकें, पत्रिकाओं और दूसरे वैज्ञानिक तथा तकनीकी प्रकाशनों का विनिमय और जहां तक संभव हो सके पुरातत्व के नमूनों तथा प्राचीन पाण्डुलिपियों इत्यादि की नकलों का विनिमय।

### अनुच्छेद 3

करार करने वाला हर पक्ष अपने साधनों और आवश्यकताओं के अधीन रहते हुए जहां तक संभव हो सकेगा दूसरी सरकार द्वारा अनुमोदित राष्ट्रियों को अपनी वैज्ञानिक, तकनीकी तथा औद्योगिक संस्थाओं में अध्ययन करने, सिल्लाई पाने और विशेषता प्राप्त करने की सुविधाएं देगा।

## अनुच्छेद 4

करार करने वाले पक्षों की इच्छा है कि एक दूसरे की संस्कृति की जानकारी प्राप्त करने के लिये सहायता तथा प्रोत्साहन देने के उद्देश्य से नीचे बताये साधनों को अपनाया जाये :-

- (क) पुस्तकों, पत्रिकाओं और साहित्य तथा संस्कृति सम्बन्धी अन्य प्रकाशनों का अनुवाद और विनिमय;
- (ख) व्याख्यान, संगीत-समारोह, नाट्य तथा नृत्य प्रदर्शन;
- (ग) कक्षा-प्रदर्शनियाँ और अन्य सांस्कृतिक क्रियाकलाप;
- (घ) रेडियो, प्रेस तथा इसी प्रकार के अन्य साधन;
- (ङ) वैज्ञानिक, शैक्षिक, सांस्कृतिक तथा प्रेक्षणीय फिल्मों और वृत्त-चित्र ।

## अनुच्छेद 5

एक दूसरे के देश में जाने जाने और एक दूसरे देश की समाजों और सम्पत्तियों में भाग लेने आदि की सुविधा देकर, करार करने वाले पक्ष दोनों देशों की साहित्य कला, खेल-कूद सम्बन्धी संस्थाओं और पत्रकार संघों में सहयोग बढ़ाने के लिये प्रोत्साहन देंगे ।

## अनुच्छेद 6

करार करने वाले दोनों पक्ष दोनों देशों में खेल-कूद और शारीरिक व्यायाम के दूसरे कार्यक्रमों की प्रतियोगिताओं का आयोजन करने के लिये प्रोत्साहन देंगे ।

## अनुच्छेद 7

इस करार को कार्यान्वित करने के लिये यदि आवश्यक हो तो एक भारत-रूमानिया समिति बुलाई जा सकती है । यह समिति समय समय पर बारी बारी से नई दिल्ली और बुखारेस्ट में बुलाई जायेगी और करार करने वाले पक्षों के अनुमोदन के लिये ठोस कार्यक्रमों का सुझाव देगी और उनका समीक्षण करेगी ।

## अनुच्छेद 8

(1) इस करार का सत्यांकन किया जाएगा और जिस तारीख को सत्यांकन पत्रों का विनिमय होगा, उसी तारीख से यह लागू हो जाएगा। पत्रों का विनिमय जल्दी से जल्दी जुड़ारस्ट में किया जाएगा।

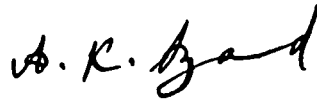
(2) यह करार पांच वर्ष की अवधि तक लागू रहेगा। उसके बाद यदि कोई पक्ष इस करार को समाप्त करने के इरादे से नोटिस दे तो जिस तारीख को यह नोटिस दिया जाएगा, उसके बाद छः महीने तक यह करार लागू रहेगा।

इसके साक्ष्य में उक्त पूर्णाधिकारियों ने इस करार पर, जिसकी अंग्रेजी हिन्दी और रूमानियाई भाषाओं में दो दो प्रतियाँ तैयार की गई हैं, हस्ताक्षर कर दिये हैं। तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं परन्तु शंका होने पर अंग्रेजी पाठ की प्रामाणिक समझा जाएगा।

आज तीस अप्रैल उन्नीसवीं सत्तावन को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किये गये।

रूमानिया लोक गणराज्य की  
सरकार की ओर से

भारत सरकार की ओर से

(मिखाई मोरु)

(अबुल क्लाम आजाद)

भारत में असाधारण दूत और  
पूर्णाधिकारी मन्त्री।

शिक्षा और वैज्ञानिक अनुसंधान  
मन्त्री।

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4911. ACORD PRIVIND RELAȚIILE CULTURALE ÎN-  
TRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI  
REPUBLICA INDIA

Guvernul Republicii Populare Romîne și  
Guvernul Indiei,

Dorind a întări prietenia existentă pe orice cale posibilă, și de a promova  
mai departe înțelegerea și o mai strînsă cooperare în domeniul culturii și științei  
între cele două țări,

Au hotărît să încheie un acord cultural și au numit în acest scop ca împuter-  
niciții lor respectivi,

Guvernul Republicii Populare Romîne :

Mihai Magheru, Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar

Guvernul Indiei :

Excelența Sa Maulana Abul Kalam Azad, Ministrul Educației și al Cer-  
cetărilor Științifice

care prezentîndu-și deplinele lor puteri, găsite în bună și convenită formă, au  
căzut de acord asupra următoarelor prevederi :

*Articolul 1*

Inaltele Părți Contractante își exprimă dorința lor de a încuraja și înlesni  
cooperarea în domeniile culturii, științei, educației, literaturii și artei.

*Articolul 2*

Inaltele Părți Contractante vor stimula și sprijini dezvoltarea relațiilor dintre  
Academii, Universități, institute științifice și de cercetări a celor 2 țări, în special  
prin :

- a) vizite reciproce și participare la congrese și conferințe științifice organizate  
de cele două părți;
- b) vizite reciproce de profesori și cercetători științifici pentru a ține conferințe,  
cursuri speciale etc. precum și schimb de studenți pe bază de burse;
- c) vizite reciproce de specialiști în domeniul educației, schimb de material și de  
echipament didactic, publicații, etc.;

No. 4911. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 APRIL 1957

---

The Government of the Rumanian People's Republic and  
the Government of India,

Desiring to strengthen their existing friendship in every possible way and to promote further understanding and closer cooperation in the field of culture and science between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of the Rumanian People's Republic :

His Excellency Mr. Mihai Magheru, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

The Government of India :

Maulana Abul Kalam Azad, Minister for Education and Scientific Research

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The High Contracting Parties declare their desire to encourage and facilitate cooperation in the fields of culture, science, education, literature and art.

*Article 2*

The High Contracting Parties will stimulate and support the development of relations between the Academies, Universities, scientific and research institutes of the two countries, especially by means of :

- a) mutual visits and participation in the scientific congresses and conferences organised by the two parties;
- b) reciprocal visits of professors and research workers for giving lectures, special courses etc. as well as exchange of students on scholarship basis;
- c) reciprocal visits of educationists, exchange of educational material and equipment, publications, etc.;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 8.

d) schimb de cărți, periodice și alte publicații științifice și tehnice, și, pe cât posibil, schimb de specimene arheologice și copii a vechi manuscrite, etc.

### *Articolul 3*

Fiecare Inaltă Parte Contractantă va primi, în măsura în care îi vor permite resursele și cerințele proprii, naționali recomandați de celălalt guvern pentru studiu, practică și specializare în instituțiile sale științifice, tehnice și industriale.

### *Articolul 4*

Este dorința Inaltelor Părți Contractante de a încuraja și sprijini cunoașterea reciprocă a culturii fiecăreia prin :

- a) traduceri și schimb de cărți, periodice și alte publicații literare și culturale, etc.;
- b) conferințe, concerte, spectacole teatrale și de dans;
- c) expoziții de artă și alte activități culturale;
- d) radio, presă și alte mijloace similare;
- e) filme științifice, de educație, culturale, documentare și jurnale.

### *Articolul 5*

Inaltele Părți Contractante vor facilita și încuraja cooperarea între asociațiile literare, artistice, sportive și de ziariști ai celor două țări prin vizite reciproce, participare la congrese și conferințe, etc.

### *Articolul 6*

Cele două Inalte Părți Contractante vor încuraja organizarea întrecerilor în domeniul sporturilor între cele două țări precum și a altor activități în domeniul culturii fizice.

### *Articolul 7*

În scopul de a asigura îndeplinirea prezentului Acord, un comitet Indo-Român va putea, dacă va fi necesar, să fie convocat prin rotație la New Delhi și București, din timp în timp, ca să treacă în revistă progresul realizat și să sugereze programele concrete spre aprobarea Inaltelor Părți Contractante.

### *Articolul 8*

(1) Prezentul Acord va fi ratificat și va intra în vigoare de la data schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc cât de curînd posibil la București.

- d) exchange of books, periodicals and other scientific and technical publications, and, as far as possible, exchange of archaeological specimens and copies of ancient manuscripts, etc.

#### *Article 3*

Each High Contracting Party will receive, as far as its own resources and requirements will permit, nationals recommended by the other Government for study, training and specialization in its scientific, technical and industrial institutions.

#### *Article 4*

It is the desire of the High Contracting Parties to encourage and support the mutual knowledge of each other's cultures, by means of :

- (a) translations and exchange of books, periodicals and other literary and cultural publications, etc.;
- (b) lectures, concerts, theatrical and dance performances;
- (c) art exhibitions and other cultural activities;
- (d) radio, press and other similar means;
- (e) scientific, educational, cultural and documentary films and newsreels.

#### *Article 5*

The High Contracting Parties will facilitate and encourage cooperation between the literary, artistic, sports' and journalists' associations of the two countries by reciprocal visits, attendance in congresses and conferences, etc.

#### *Article 6*

The two Contracting Parties will encourage the organization of competitions in the field of sports between their two countries as well as of other activities in the field of physical culture.

#### *Article 7*

In order to ensure the implementation of the present Agreement, an Indo-Rumanian Committee may, if necessary, be convened by rotation in New Delhi and Bucharest from time to time, to review and suggest concrete programmes for the approval of the High Contracting Parties.

#### *Article 8*

(1) The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Bucharest.

(2) Prezentul Acord va rămîne în vigoare o perioadă de cinci ani și după aceea pînă la expirarea a șase luni din ziua în care una din Părțile Contractante va aduce la cunoștință intenția sa de a denunța Acordul.

DREPT CARE numiții împuterniciți au semnat prezentul Acord în dublu exemplar în limbile Engleză, Hindi și Română, toate trei textele fiind în mod egal autentice, cu excepție în caz de dubiu cînd textul englez va prevala.

SEMNAS la New Delhi, azi treizeci aprilie, una mie nouă sute cincizeci și șapte.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Romîne :  
M. MAGHERU  
Trimis Extraordinar  
și Ministru Plenipotențiar  
în India

Pentru Guvernul  
Indiei :  
A. K. AZAD  
Ministrul Educației  
și al Cercetărilor Stiințifice

---



(2) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of six months from the day on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN FAITH THEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in English, Hindi and Rumanian languages; all the three texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

SIGNED at New Delhi this thirtieth day of April, One Thousand Nine Hundred and Fifty-seven.

For the Government  
of the Rumanian People's Republic :  
Mihai MAGHERU  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
in India

For the Government  
of India :  
A. K. AZAD  
Minister for Education  
and Scientific Research

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4911. CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 30 AVRIL 1957

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et  
Le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de renforcer par tous les moyens possibles les liens d'amitié qui les unissent, de favoriser la compréhension et de développer la coopération dans les domaines de la culture et de la science entre les deux pays,

Ont décidé de conclure une convention culturelle et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Son Excellence M. Mihai Magheru, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Le Gouvernement de l'Inde :

Son Excellence Maulana Abul Kalam Azad, Ministre de l'éducation et de la recherche scientifique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes proclament leur désir d'encourager et de faciliter la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la littérature et des arts.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes stimuleront et favoriseront le développement des relations entre les académies, les universités, les institutions scientifiques et les institutions de recherche des deux pays, notamment par les moyens suivants :

- a) Échanges de visites et participation aux congrès et conférences scientifiques organisés par les deux Parties;
- b) Échanges de professeurs et de chercheurs appelés à faire des conférences, des cours spéciaux, etc.; échanges d'étudiants boursiers;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 septembre 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 8.

- c) Échanges d'éducateurs, échanges de documentation et de matériel didactique, de publications, etc.;
- d) Échanges de livres, de périodiques et autres publications scientifiques et techniques et, dans la mesure du possible, échanges de spécimens archéologiques, copies de manuscrits anciens, etc.

#### *Article 3*

Chacune des Hautes Parties contractantes accueillera, dans la mesure de ses ressources et de ses besoins, des ressortissants de l'autre Gouvernement, recommandés par lui pour qu'ils étudient, reçoivent une formation ou une spécialisation dans ses établissements scientifiques, techniques et industriels.

#### *Article 4*

Les Hautes Parties contractantes désirent encourager et favoriser la connaissance réciproque de leurs cultures, par les moyens suivants:

- a) Traductions et échanges de livres, périodiques et autres publications littéraires et culturelles, etc.;
- b) Conférences, concerts, représentations théâtrales et chorégraphiques;
- c) Expositions artistiques et autres activités culturelles;
- d) Radiodiffusion, presse et autres moyens analogues;
- e) Films scientifiques, éducatifs, culturels, documentaires et bandes d'actualités.

#### *Article 5*

Les Hautes Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération entre les associations littéraires, artistiques, sportives et les associations de journalistes de leurs deux pays au moyen d'échanges de visites, participation à des congrès et à des conférences, etc.

#### *Article 6*

Les deux Hautes Parties contractantes encourageront l'organisation de compétitions sportives entre les deux pays ainsi que d'autres activités dans le domaine de la culture physique.

#### *Article 7*

Afin d'assurer l'application de la présente Convention, un Comité indo-roumain pourra, le cas échéant, se réunir de temps à autre, alternativement à New Delhi et à Bucarest, pour examiner et proposer des programmes concrets qui seront soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

*Article 8*

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Bucarest.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période de cinq ans; après quoi, elle restera valable six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention, en double exemplaire, dans les langues anglaise, hindi et roumaine, les trois textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute, c'est le texte anglais qui prévaut.

SIGNÉ à New Delhi, le trente avril mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

Mihai MAGHERU  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de l'Inde

Pour le Gouvernement  
de l'Inde :

A. K. AZAD  
Ministre de l'éducation  
et de la recherche scientifique

No. 4912

---

**ROMANIA**  
**and**  
**YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the postal service. Signed at Bucharest, on 13 January 1956**

*Official texts: Romanian and Serbo-Croat.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE**  
**et**  
**YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux services postaux. Signé à Bucarest, le 13 janvier 1956**

*Textes officiels roumain et serbo-croate.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4912. ACORD PRIVIND SERVICIUL POȘTAL ÎNTRE  
REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA POPU-  
LARĂ FEDERATIVĂ IUGOSLAVIA

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia, în dorința de a îmbunătăți și extinde serviciul poștal între cele două țări și ținînd seama de prevederile Convenției Poștale Universale în vigoare,

au hotărît să încheie un Acord privind serviciul poștal între Republica Populară Romînă și Republica Populară Federativă Iugoslavia și în acest scop au desemnat împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Mihail Baboianu, Directorul General al Poștelor din Ministerul Poștelor și Telecomunicațiilor al Republicii Populare Romîne,

Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia pe

Vladimir Šenk, Directorul General Adjunct al Direcției Generale a Poștelor, Telegrafelor și Telefonoanelor din Republica Populară Federativă Iugoslavia,

care după schimbarea deplinelor lor puteri găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

CAPITOLUL I

DISPOZIȚIUNI GENERALE

*Articolul întâi*

Părțile Contractante efectuează un serviciu de schimb regulat, reciproc și de tranzit, de obiecte de corespondență și de colete ordinare și cu valoare declarată, precum și de scrisori cu valoare declarată.

Pachetele mici și cutiile cu valoare declarată nu sînt admise în relațiile reciproce.

*Articolul 2*

Părțile Contractante se angajează:

să ia toate măsurile corespunzătoare în scopul de a asigura efectuarea traficului poștal într-un mod cu totul satisfăcător între cele două țări și în tranzit;

să-și comunice reciproc toate impedimentele care ar putea surveni în timpul executării diverselor servicii poștale, în conformitate cu prezentul Acord sau cu Convenția Poștală Universală în vigoare.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 4912. SPORAZUM O POŠTANSKOJ SLUŽBI IZMEDJU RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Rumunske Narodne Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da unaprede i prošire poštansku službu izmedju dve zemlje i imajući u vidu odredbe Svetske poštanske konvencije koja je na snazi,

Odlučile su da zaključe Sporazum o poštanskoj službi izmedju Rumunske Narodne Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije i u tu svrhu odredile su svoje punomoćnike :

Vlada Rumunske Narodne Republike —

Mihaila Baboianua, generalnog direktora pošta Ministarstva pošta i telekomunikacija Rumunske Narodne Republike,

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije —

Vladimira Šenka, pomoćnika generalnog direktora Generalne direkcije pošta, telegrafa i telefona Federativne Narodne Republike Jugoslavije,

koji su se, po razmeni svojih punomoćja, nadjenih u dobroj i ispravnoj formi, sporazumeli c sledećem :

GLAVA I

OPŠTE ODREDBE

*Član prvi*

Strane Ugovornice vrše redovnu medjusobnu i tranzitnu službu razmene pismonosnih pošiljaka, običnih paketa, paketa sa označenom vrednošću, kao i pisama sa označenom vrednošću.

U medjusobnom saobraćaju nisu dopušteni mali paketi i kutije sa označenom vrednošću.

*Član 2*

Strane Ugovornice se obavezuju :

1 — da preduzimaju sve odgovarajuće mere u svrhu osiguranja nesmetanog poštanskog saobraćaja izmedju dve zemlje i u tranzitu;

2 — da se medjusobno obaveštavaju o smetnjama u vezi sa obavljanjem pojedinih poštanskih službi po ovom Sporazumu ili Svetskoj poštanskoj konvenciji, koja je na snazi.

*Articolul 3*

În corespondența oficială între Administrațiile poștale se va folosi limba franceză, iar birourile de schimb vor întrebuința formularele corespunzătoare în limba franceză, cu sau fără traducere în limba română sau sîrbocroată.

*Articolul 4*

Administrațiile poștale ale Părților Contractante stabilesc de comun acord locul și modalitatea schimbului de depeșe.

*Articolul 5*

Administrațiile poștale ale celor două Părți Contractante își vor comunica direct una alteia, toate restricțiunile privind importul de mărfuri prin trimerile poștale în traficul reciproc sau în tranzit. Pe toate trimerile căzute în rebut din cauza conținutului lor, trebuie să fie indicat motivul înapoierii lor.

*Articolul 6*

Sînt scutite de taxe poștale, în relațiile directe și reciproce, obiectele de corespondență și coletele poștale schimbate între serviciile de poștă, telegraf și telefon ale Părților Contractante.

De asemenea, în relațiile directe, sînt scutite de taxe telegrafice și telefonice toate telegramele și convorbirile telefonice relative la serviciile poștale, între Părțile Contractante.

## CAPITOLUL II

## DISPOZIȚIUNI PRIVIND EXECUTAREA SERVICIULUI

*Articolul 7*

În traficul reciproc, sînt admise toate categoriile de obiecte de corespondență prevăzute în Convenția Poștală Universală precum și trimerile prevăzute de Aranjamentul privind scrisorile și cutiile cu valoare declarată și Aranjamentul privind coletele poștale.

Pachetele mici și cutiile eu valoare declarată nu sînt admise în relațiile reciproce.

Toate serviciile speciale sînt admise, cu excepția trimerilor contra ramburs și a trimerilor libere de taxe.

*Articolul 8*

Birourile de schimb care efectuează schimbul reciproc pot utiliza, pentru confecționarea depeșelor lor închise, sacii celeilalte Părți Contractante.



### Član 3

Službena korespondencija između poštanskih uprava vršiće se na francuskom jeziku, a izmjenične pošte upotrebljavajuće odgovarajuće obrasce na francuskom sa ili bez prevoda na rumunski odnosno srpskohrvatski jezik.

### Član 4

Poštanske uprave Strana Ugovornica određuju sporazumno mesto i način razmene pošte.

### Član 5

Poštanske uprave Strana Ugovornica saopštavaju jedna drugoj neposredno sva ograničenja u vezi sa uvozom robe u poštanskim pošiljkama u međusobnom saobraćaju i u tranzitu. Na svima neuručivim pošiljkama zbog njihove sadržine ima se ispisati razlog njihovog vraćanja.

### Član 6

Oslobadjaju se poštanskih taksa u neposrednom međusobnom saobraćaju pismonosne pošiljke i paketi između poštansko-telegrafsko-telefonskih službi Strana Ugovornica.

Isto tako oslobodjeni su telegrafskih i telefonskih taksa u neposrednom saobraćaju telegrami i telefonska saopštenja u vezi sa poštanskom službom između Strana Ugovornica.

## GLAVA II

### ODREDBE O VRŠENJU SLUŽBE

### Član 7

U međusobnom saobraćaju dopuštene su sve vrste pismonosnih pošiljaka koje su predviđene u Svetskoj poštanskoj konvenciji, pošiljke predviđene u Aranžmanu o pismima i kutijama sa označenom vrednošću i u Aranžmanu o poštanskim paketima.

U međusobnom saobraćaju nisu dopušteni mali paketi i kutije sa označenom vrednošću.

Dopuštene su sve vrste posebnog rukovanja, izuzev pošiljaka sa otkupninom i pošiljaka za koje pošiljalac plaća troškove u odredišnoj zemlji.

### Član 8

Izmjenične pošte koje međusobno razmenjuju mogu za sačinjavanje zaključaka upotrebljavati vreće druge Strane Ugovornice.

### *Articolul 9*

Schimbul de trimiteri poștale recomandate, între cele două țări, se va efectua pe baza înscrierii în foaia de aviz numai a numărului fiecărei trimiteri și a numărului total al trimiterilor predate.

### *Articolul 10*

Obiectele de corespondență vor fi schimbate între Părțile Contractante în depeșe închise, confecționate de către biroul de schimb București pentru biroul de schimb Beograd-Etranger — pentru obiectele de corespondență provenind din Republica Populară Română și destinate Republicii Populare Federative Iugoslavia precum și pentru cele expediate în tranzit deschis. Biroul de schimb Beograd-Etranger, va confecționa depeșe închise pentru biroul de schimb București în care vor fi expediate obiectele de corespondență provenind din Republica Populară Federativă Iugoslavia și destinate Republicii Populare Române, precum și cele expediate în tranzit deschis.

Coletele poștale ordinare și cele cu valoare declarată vor fi expediate în traficul reciproc și în tranzit deschis, în depeșele birourilor de schimb București și Kikinda.

Birourile de schimb, desemnate prin prezentul Acord, pot fi modificate și desemnate altele, de fiecare Administrație poștală a Păților Contractante, în urma unui aviz unilateral.

### *Articolul 11*

Stabilirea cheltuielilor de tranzit ale obiectelor de corespondență se face în conformitate cu dispozițiunile relative la acestea, ale Convenției Poștale Universale în vigoare.

### *Articolul 12*

În traficul reciproc, pentru obiectele de corespondență, tariful general internațional de francare, după greutate, va fi redus cu 25 % de către ambele Părți Contractante.

Fiecare Parte Contractantă are facultatea de a rotunji taxa redusă în virtutea paragrafului precedent, în plus sau în minus, după conveniențele sistemului său monetar.

Tariful redus în virtutea acestui articol nu poate fi inferior celui aplicat în traficul intern al Țării Contractante.

### *Articolul 13*

Suma maximă a valorii declarate, pentru scrisorile cu valoare declarată este fixată la 5.000 franci aur.

Taxa după greutate pentru scrisorile cu valoare declarată, este redusă cu 25 % în virtutea articolului 12 al prezentului Acord.

Drepturile de recomandare și de asigurare nu sînt reduse.

### Član 9

Razmena preporučenih poštanskih pošiljaka između dve zemlje vršiće se na osnovu upisa u pismonosnu kartu samo broja preporuke svake pošiljke i ukupnog broja predatih pošiljaka.

### Član 10

Pismonosne pošiljke između Strana Ugovornica razmenjivaće se u pismonosnim zaključcima koje će sačinjavati izmenična pošta Bucuresti za izmeničnu poštu Beograd inozemstvo za pismonosne pošiljke iz Rumunske Narodne Republike za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju i pošiljke u otvorenom tranzitu. Izmenična pošta Beograd inozemstvo sačinjavaće pismonosni zaključak za izmeničnu poštu Bucuresti, u kome će se otpremati pismonosne pošiljke iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije za Rumunsku Narodnu Republiku i pismonesne pošiljke u otvorenom tranzitu.

Paketi, obični i sa označenom vrednošću, otpremaće se u međusobnom saobraćaju i u otvorenom tranzitu u zaključcima izmeničnih pošta Bucuresti i Kikinda.

Ovim Sporazumom određene izmenične pošte mogu se menjati i uvoditi druge jednostranim saopštenjem svake od poštanskih uprava Strana Ugovornica.

### Član 11

Odredjivanje pismonosnih tranzitnih troškova vrši se u skladu sa odgovarajućim odredbama Svetske poštanske konvencije, koja je na snazi.

### Član 12

U međusobnom saobraćaju za pismonosne pošiljke naplaćivaće se opšta međunarodna tarifa po težini svake od Strana Ugovornica smanjena za 25 %.

Svaka od Strana Ugovornica ima pravo da smanjenu tarifu iz prethodne tačke zaokruži naviše ili naniže, prema svome monetarnom sistemu.

Snižena tarifa u smislu ovog člana ne može biti niža od odnosne tarife u unutrašnjem saobraćaju Zemlje Ugovornice.

### Član 13

Najveći iznos označene vrednosti za pisma sa označenom vrednošću utvrđuje se na 5.000.— zlatnih franaka.

Taksa po težini za pisma sa označenom vrednošću smanjuje se za 25 % u smislu člana 12 ovog Sporazuma.

Taksa za preporučeno rukovanje i za osiguranje po vrednosti ne smanjuje se.

Scrisorile cu valoare declarată nu pot conține obiecte pasibile de taxe vamale în traficul dintre cele două țări.

#### Articolul 14

În traficul reciproc, sînt admise colete ordinare și cu valoare declarată, pînă la suma de 1.000 franci aur și cu o greutate care să nu treacă de 20 kg., atît pe cale de suprafață cît și pe cale aeriană.

Coletele cu ramburs și cele libere de taxe nu sînt admise.

#### Articolul 15

Fiecare dintre Părțile Contractante are facultatea să prescrie în conformitate cu legislația sa internă, toate restricțiile în ce privește conținutul coletelor poștale, precum și condițiile relative la depunerea lor. Aceste restricțiuni trebuie comunicate direct și la timp.

#### Articolul 16

În traficul dintre Republica Populară Romîină și Republica Populară Federativă Iugoslavia, cotele-părți terminale privind coletele poștale, sînt fixate după cum urmează :

	<i>fr. aur</i>
pînă la greutatea de 1 kg . . . . .	0,60
peste 1 kg. pînă la 3 kg . . . . .	0,80
peste 3 kg. pînă la 5 kg . . . . .	1,00
peste 5 kg. pînă la 10 kg . . . . .	2,00
peste 10 kg. pînă la 15 kg . . . . .	3,00
peste 15 kg. pînă la 20 kg . . . . .	4,00

#### Articolul 17

Cotele-părți terminale ale coletelor poștale în traficul reciproc pot fi modificate, de comun acord, în limitele admise de Aranjamentul privind coletele poștale în vigoare.

#### Articolul 18

Taxele suplimentare pentru transportul aerian al coletelor poștale se stabilesc pe baza cheltuielilor respective pe care fiecare dintre Părțile Contractante le are de plătit, în limitele sumelor maxime ale taxelor datorate pentru transportul aerian, fixate de Aranjamentul privind coletele poștale în vigoare.

#### Articolul 19

În traficul reciproc, nici o taxă suplimentară nu va fi percepută pentru transportul aerian al coletelor poștale pe liniile interne.

U pismima sa označenom vrednošću ne mogu se otpremati predmeti podložni carini u saobraćaju između dve zemlje.

#### Član 14

U međusobnom saobraćaju dopušteni su paketi bez i sa označenom vrednošću do 1.000.— zlatnih franaka najviše i do 20 kilograma težine, kako u površinskom tako i u vazдушnom saobraćaju.

Nisu dopušteni paketi sa otkupninom i paketi za koje pošiljalac plaća troškove u određenoj zemlji.

#### Član 15

Svaka od Strana Ugovornica ima pravo da u smislu svoga unutrašnjeg zakonodavstva uvede sva ograničenja u pogledu sadržine paketa i da propisuje odgovarajuće uslove za njihov prijem. Ova ograničenja saopštavaju se neposredno i blagovremeno.

#### Član 16

U međusobnom saobraćaju između Rumunske Narodne Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije utvrđuju se sledeće terminalne paketske takse :

	<i>zlatnih franaka</i>
do 1 kilograma težine . . . . .	0,60
preko 1 do 3 kilograma težine . . . . .	0,80
preko 3 do 5 kilograma težine . . . . .	1,00
preko 5 do 10 kilograma težine . . . . .	2,00
preko 10 do 15 kilograma težine . . . . .	3,00
preko 15 do 20 kilograma težine . . . . .	4,00

#### Član 17

Paketske terminalne takse u međusobnom saobraćaju mogu se menjati zajedničkim sporazumom u granicama taksa koje su dopuštene opštim Aranžmanom o poštanskim paketima, koji je na snazi.

#### Član 18

Dopunske takse za avionski prenos poštanskih paketa određuju se prema visini troškova za avionski prenos koje svaka od Strana Ugovornica ima da plati u granicama maksimalnih taksa za avionski prenos, koje su određene Aranžmanom o poštanskim paketima koji je na snazi.

#### Član 19

U međusobnom saobraćaju neće se naplaćivati nikakve dopunske takse za prenos paketa vazдушnim putem na unutrašnjim linijama.

*Articolul 20*

În cazuri excepționale, fiecare dintre Părțile Contractante are dreptul de a suspenda temporar schimbul de colete poștale într-un sens sau în amândouă sensurile.

Fiecare dintre Părțile Contractante care se folosește de drepturile prevăzute în alineatul precedent, este obligată să avertizeze cealaltă Parte Contractantă, pe cale telegrafică.

*Articolul 21*

În ceea ce privește depunerea sau eliberarea coletelor conținând obiecte al căror export sau import este interzis sau condiționat, fiecare dintre Părțile Contractante va proceda în conformitate cu dispozițiunile legislației sale interne, avizînd despre aceasta cealaltă Parte Contractantă, dacă nu este altfel prevăzut de dispozițiunile Aranjamentului privind coletele poștale în vigoare.

*Articolul 22*

Reexpedierea coletelor într-o terță țară, se va face pe baza dispozițiilor Aranjamentului privind coletele poștale în vigoare. Nu se va proceda la reexpedierea coletelor a căror greutate depășește greutatea maximă admisă în țara cu noua destinație.

## CAPITOLUL III

## REGLEMENTAREA CONTURILOR

*Articolul 23*

Conturile reciproce privind serviciul poștal se vor întocmi pe baza unității monetare a francului aur, fixată de Convenția Poștală Universală în vigoare.

Conturile relative la toate serviciile poștale internaționale precum și decontul general se întocmesc trimestrial.

Soldul final trimestrial va fi lichidat pe baza dispozițiilor Convenției Poștale Universale în vigoare, dacă nu este altfel prevăzut de către Acordul de plăți între cele două țări.

## CAPITOLUL IV

## DISPOZIȚIUNI FINALE

*Articolul 24*

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat, de comun acord, între Părțile Contractante.

*Član 20*

U izuzetnim slučajevima svaka od Strana Ugovornica ima pravo da privremeno obustavi razmenu paketa u jednom ili oba pravca.

Svaka od Strana Ugovornica koja se koristi pravom iz prednjeg stava dužna je da o tome telegrafski obavesti drugu Stranu Ugovornicu.

*Član 21*

U pogledu prijema ili isporuke paketa sa sadržinom, čiji je izvoz ili uvoz zabranjen ili dopušten pod izvesnim uslovima, svaka od Strana Ugovornica postupiće po odredbama svoga unutrašnjeg zakonodavstva, obaveštavajući o tome drugu Stranu Ugovornicu, ukoliko drugačije nije predviđeno odredbama opšteg Aranžmana o poštanskim paketima, koji je na snazi.

*Član 22*

Nadoslanje paketa u treću zemlju vrši se u smislu odredaba opšteg Aranžmana o poštanskim paketima koji je na snazi. Ne vrši se nadoslanje paketa čija težina prelazi maksimalnu težinu paketa u zemlji novog odredišta.

## GLAVA III

## OBRAČUN

*Član 23*

Medjusobni računi po poštanskoj radnji ispostavljaju se na bazi novčane jedinice zlatnog franka, koji je odredjen Svetskom poštanskom konvencijom, koja je na snazi.

Računi po svima granama međunarodne poštanske službe, kao i opšti saldo, sačinjavaju se tromesečno.

Konačan tromesečni saldo likvidira se na osnovu odredaba svetske poštanske konvencije, koja je na snazi, ukoliko nije drugačije predviđeno sporazumom o platnom prometu izmedju dve zemlje.

## GLAVA IV

## ZAVRŠNE ODREDBE

*Član 24*

Ovaj Sporazum može se menjati ili dopunjavati po uzajamnoj saglasnosti izmedju Strana Ugovornica.

Detaliile tehnice care nu sînt reglementate prin acest Acord și care se referă la executarea acestuia, se vor fixa pe cale de corespondență între Administrațiile poștale ale Părților Contractante.

În tot ceea ce nu este reglementat în prezentul Acord, se vor aplica dispozițiile obligatorii ale Convenției Poștale Universale și ale anexelor ei.

#### *Articolul 25*

Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua de întîi a luni care urmează, la treizeci de zile după notificarea aprobării sale de către Guvernele Țărilor Contractante. Notificarea se va face pe cale diplomatică.

Aceleași condițiuni sînt valabile pentru punerea în vigoare a modificărilor și completărilor aduse prezentului Acord, convenite ulterior.

Fiecare dintre Părțile Contractante poate denunța acest Acord. Denunțarea intră în vigoare trei luni după data notificării sale pe cale diplomatică.

#### *Articolul 26*

Prezentul Acord este încheiat în două exemplare originale, fiecare în limbile romînă și sîrbo-croată, ambele texte fiind autentice.

INCHEIAT în București, la 13 ianuarie 1956.

Din împuternicirea Guvernului  
Republicii Populare Romîne :

Mihail BABOIANU

Din împuternicirea Guvernului  
Republicii Populare Federative  
Iugoslavia :

Vladimir ŠENK



Tehničke pojedinosti koje nisu regulisane ovim Sporazumom, a koje se odnose na njegovo izvršenje, biće utvrđene pismenim putem između poštanskih uprava Strana Ugovornica.

Za sve što nije regulisano ovim Sporazumom primenjivaće se obavezne odredbe Svetske poštanske konvencije i njenih aneksa.

#### Član 25

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog u mesecu koji sledi trideset dana posle notifikacije njegovog odobrenja od strane Vlada Zemalja Ugovornica. Notifikacija će se izvršiti diplomatskim putem.

Isti uslovi važe za stupanje na snagu naknadno saglašenih izmena i dopuna zaključenog Sporazuma.

Sporazum može otkazati svaka od Strana Ugovornica. Otkaz stupa na snagu tri meseca od dana notifikacije otkaza diplomatskim putem.

#### Član 26

Ovaj Sporazum je zaključen u dva originalna primerka od kojih svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku i oba teksta su podjednako autentična.

RADJENO u Bukureštu 13 januara 1956 godine.

Po ovlašćenju Vlade  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :  
Vladimir ŠENK

Po ovlašćenju Vlade  
Rumunske Narodne Republike :  
Mihail BABOIANU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4912. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE POSTAL SERVICE BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 13 JANUARY 1956

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to improve and extend the postal service between the two countries, and having regard to the provisions of the Universal Postal Convention<sup>2</sup> at present in force,

Have decided to conclude an agreement concerning the postal service between the Romanian People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Mihail Baboianu, Director-General of Posts of the Ministry of Posts and Telecommunications of the Romanian People's Republic,

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Vladimir Šenk, Assistant Director-General of the General Post, Telegraph and Telephone Administration of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Contracting Parties shall operate a regular service between the two countries and in transit for the exchange of correspondence and of ordinary and insured parcels, as well as insured letters.

Insured small packets and boxes shall not be admitted in the service between the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1956, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4912. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES POSTAUX. SIGNÉ À BUCAREST, LE 13 JANVIER 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désirant améliorer et étendre les services postaux qui existent entre les deux pays et tenant compte des dispositions de la Convention postale universelle<sup>2</sup> actuellement en vigueur,

Ont décidé de conclure un accord entre la République populaire roumaine et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux services postaux et ont désigné comme plénipotentiaires à cette fin :

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Mihail Baboianu, Directeur général des postes au Ministère des postes et télécommunications de la République populaire roumaine,

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Vladimir Šenk, Directeur général adjoint de l'Administration générale des postes, télégraphes et téléphones de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les Parties contractantes établiront un service régulier entre les deux pays et en transit, pour l'échange de correspondances et de colis avec et sans valeur déclarée.

Les petits paquets et les boîtes avec valeur déclarée ne seront pas admis dans le service entre les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1956, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

*Article 2*

The Contracting Parties undertake :

To take all appropriate measures to ensure that postal traffic between the two countries and in transit is entirely satisfactory;

To notify each other of any obstacles which may arise in the operation of the various postal services in accordance with this Agreement or with the Universal Postal Convention.

*Article 3*

In official correspondence between the Postal Administrations, the French language shall be used; offices of exchange shall use the appropriate forms in French, with or without translation into Romanian or Serbo-Croat.

*Article 4*

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall determine by agreement between them where and in what manner the exchange of mails shall take place.

*Article 5*

The Postal Administrations of the two Contracting Parties shall notify each other directly of all restrictions on the import of merchandise by post in traffic between the two countries or in transit. A note shall be made on all items which are undeliverable on account of their contents, stating the reason for their return.

*Article 6*

In direct traffic between the two countries, correspondence and postal parcels exchanged between the postal, telegraph and telephone services of the Contracting Parties shall be exempt from postal charges.

In direct traffic, all telegrams and telephone conversations between the Contracting Parties concerning postal services shall similarly be free of charges.

## CHAPTER II

## PROVISIONS CONCERNING THE OPERATION OF THE SERVICE

*Article 7*

Traffic between the two countries shall cover all the categories of correspondence dealt with in the Universal Postal Convention as well as the items dealt

*Article 2*

Les Parties contractantes s'engagent :

À prendre toutes les mesures nécessaires pour que les échanges postaux entre les deux pays et en transit soient entièrement satisfaisants;

À se signaler mutuellement tous les obstacles qui pourraient survenir dans le fonctionnement des divers services postaux, conformément au présent Accord ou à la Convention postale universelle.

*Article 3*

La langue officielle utilisée dans la correspondance entre les Administrations postales est la langue française; les bureaux d'échange se servent des formules voulues, rédigées en français, avec ou sans traduction en roumain ou en serbo-croate.

*Article 4*

Les Administrations postales des Parties contractantes déterminent d'un commun accord les lieux et les modalités de l'échange des dépêches.

*Article 5*

Les Administrations postales des deux Parties contractantes se font part directement de toutes les restrictions apportées à l'importation de marchandises par la poste, soit entre les deux pays soit en transit. Une inscription doit être portée sur les envois qui ne peuvent être livrés en raison de leur contenu, expliquant la raison de leur renvoi.

*Article 6*

En cas d'échange direct entre les deux pays, les correspondances et les colis postaux échangés entre les services des postes, télégraphes et téléphones des Parties contractantes sont exemptés de frais de port.

En cas d'échange direct, toutes les communications télégraphiques et téléphoniques entre les Parties contractantes ayant trait aux services postaux sont également exonérées.

## CHAPITRE II

## DISPOSITIONS RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DU SERVICE

*Article 7*

Les échanges postaux entre les deux pays comprennent toutes les catégories de correspondances mentionnées dans la Convention postale universelle ainsi

with in the Agreement concerning insured letters and boxes<sup>1</sup> and the Agreement concerning postal parcels.<sup>2</sup>

Insured small packets and boxes are not admitted in services between the two countries.

All special services are admitted with the exception of cash-on-delivery items and items for delivery free of charges.

#### Article 8

Exchange offices conducting reciprocal exchanges may use the bags belonging to the other Contracting Party for making up their closed mails.

#### Article 9

When registered postal items are exchanged between the two countries, only the number of each item and the total number of items delivered shall be entered on the letter bill.

#### Article 10

Correspondence shall be exchanged between the Contracting Parties in closed mails made up by the Bucharest Office of Exchange for the Belgrade-Etranger Office of Exchange for correspondence from the Romanian People's Republic to the Federal People's Republic of Yugoslavia and also for correspondence despatched in transit *à découvert*. The Belgrade-Etranger Office of Exchange shall make up closed mails for the Bucharest Office of Exchange for the despatch of correspondence from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Romanian People's Republic and correspondence despatched in transit *à découvert*.

Ordinary and insured parcels shall be despatched, in traffic between the two countries and in transit *à découvert*, in the mails of the Bucharest and Kikinda Offices of Exchange.

The offices of exchange designated in this Agreement may be changed and others designated by the Postal Administration of each Contracting Party, by unilateral notification.

#### Article 11

Transit charges for correspondence shall be established in accordance with the relevant provisions of the Universal Postal Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3; Vol. 186, p. 358; Vol. 202, p. 344, and Vol. 227, p. 392.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394.

que tous les envois mentionnés dans l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée<sup>1</sup> et dans l'Arrangement concernant les colis postaux<sup>2</sup>.

Les petits paquets et les boîtes avec valeur déclarée ne sont pas admis dans le service entre les deux pays.

Tous les services spéciaux sont admis, sauf les envois contre remboursement et les envois destinés à être livrés sans frais.

#### *Article 8*

Les bureaux d'échange procédant à des échanges réciproques peuvent utiliser les sacs appartenant à l'autre Partie contractante pour l'envoi de leurs dépêches closes.

#### *Article 9*

Lorsque des envois postaux recommandés sont échangés entre les deux pays, seuls le numéro de chaque envoi et le nombre total des envois livrés sont portés sur la feuille de route.

#### *Article 10*

Les correspondances entre les Parties contractantes sont échangées par dépêches closes préparées par le Bureau d'échange de Bucarest pour le Bureau d'échange Belgrade-Étranger dans le cas de correspondance de la République populaire roumaine vers la République populaire fédérative de Yougoslavie ainsi que de correspondances expédiées transit à découvert. Le Bureau d'échange Belgrade-Étranger prépare les dépêches closes pour le Bureau d'échange de Bucarest en vue de l'expédition des correspondances de la République populaire fédérative de Yougoslavie vers la République populaire roumaine et de l'expédition des correspondances en transit à découvert.

Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée sont expédiés, dans les échanges entre les deux pays et en transit à découvert, dans les dépêches des Bureaux d'échange de Bucarest et de Kikinda.

Les Bureaux d'échange désignés dans le présent Accord peuvent être changés et remplacés par l'Administration postale de chaque Partie contractante, sur simple notification de celle-ci.

#### *Article 11*

Les frais de transit auxquels sont soumises les correspondances sont établis conformément aux dispositions pertinentes de la Convention postale universelle.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3; vol. 186, p. 359; vol. 202, p. 345, et vol. 227, p. 393.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395.

*Article 12*

In the case of correspondence, the general international postal tariff according to weight shall be reduced by 25 per cent by the Contracting Parties for traffic between the two countries.

Each Contracting Party shall be entitled to round the charge reduced in accordance with the foregoing paragraph upwards or downwards to suit its monetary system.

The tariff reduced in accordance with this article may not be lower than that applied in the internal traffic of the contracting country.

*Article 13*

The maximum amount of the insured value for insured letters is fixed at 5,000 gold francs.

The charge for insured letters, by weight, shall be reduced by 25 per cent in accordance with article 12 of this Agreement.

Registration and insurance fees shall not be reduced.

Insured letters may not contain articles subject to Customs duty in traffic between the two countries.

*Article 14*

In traffic between the two countries, ordinary parcels and insured parcels up to a sum of 1,000 francs and not exceeding 20 kg. in weight shall be admitted for both surface and air mail.

Cash-on-delivery parcels and parcels for delivery free of charges shall not be admitted.

*Article 15*

Each of the Contracting Parties shall be entitled to lay down any restrictions, in accordance with its internal legislation, governing the contents of parcels and conditions of delivery. Notification of these restrictions shall be given directly and in due time.

*Article 16*

In traffic between the Romanian People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, the terminal quotas for postal parcels shall be as follows:

	<i>Gold francs</i>
Not exceeding 1 kg. . . . .	.60
Exceeding 1 but not exceeding 3 kg. . . . .	.80
Exceeding 3 but not exceeding 5 kg. . . . .	1.00
Exceeding 5 but not exceeding 10 kg. . . . .	2.00
Exceeding 10 but not exceeding 15 kg. . . . .	3.00
Exceeding 15 but not exceeding 20 kg. . . . .	4.00



*Article 12*

Dans le cas des correspondances, le tarif postal international suivant le poids est réduit de 25 pour 100 par les Parties contractantes pour les échanges postaux entre les deux pays.

Chaque Partie contractante est autorisée à arrondir le montant de la taxe, réduite conformément au paragraphe ci-dessus, à l'unité supérieure ou inférieure, pour l'adapter à son système monétaire.

Le tarif réduit conformément au présent article ne peut être inférieur à celui qui s'applique au service postal intérieur du pays contractant.

*Article 13*

Le montant de la déclaration de valeur pour les lettres ne peut dépasser 5.000 francs-or.

La taxe frappant les lettres avec valeur déclarée, suivant le poids, est réduite de 25 pour 100 en vertu de l'article 12 du présent Accord.

Les droits de recommandation et d'assurance ne sont pas réduits.

Dans les échanges entre les deux pays, les lettres avec valeur déclarée ne peuvent contenir des articles passibles de droits de douane.

*Article 14*

Dans les échanges entre les deux pays, les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée ne dépassant pas 1.000 francs et ne pesant pas plus de 20 kg sont admis au transport terrestre et aérien.

Les envois de colis contre remboursement ou pour livraison sans frais ne sont pas admis.

*Article 15*

Chaque Partie contractante est autorisée à imposer, conformément à sa législation interne, toute restriction sur le contenu des colis et les conditions de livraison. La notification en est faite directement et en temps voulu.

*Article 16*

Dans les échanges entre la République populaire roumaine et la République populaire fédérative de Yougoslavie, les quotes-parts terminales pour les colis postaux sont les suivantes :

	<i>Francs-or</i>
Jusqu'à 1 kg . . . . .	0,60
Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg . . . . .	0,80
Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg . . . . .	1,00
Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . . . . .	2,00
Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg . . . . .	3,00
Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg . . . . .	4,00

*Article 17*

The terminal quotas for postal parcels in traffic between the two countries may be revised, by common consent, within the limits allowed by the Agreement concerning postal parcels.

*Article 18*

Supplementary charges for the conveyance of postal parcels by air shall be established on the basis of the costs which each of the Contracting Parties has to bear, within the limits of the maximum charges for air conveyance fixed by the Agreement concerning postal parcels.

*Article 19*

In traffic between the two countries, no supplementary charge shall be made for air conveyance of postal parcels by domestic air services.

*Article 20*

In exceptional cases, either of the Contracting Parties shall be entitled temporarily to discontinue the exchange of postal parcels in one direction or both directions.

Either of the Contracting Parties making use of the right referred to in the foregoing paragraph shall be required to notify the other Contracting Party by telegraph.

*Article 21*

With regard to the posting or delivery of parcels containing articles the export or import of which is prohibited or subject to conditions, each of the Contracting Parties shall proceed in conformity with its own legislative provisions, notifying the other Contracting Party thereof unless otherwise provided under the Agreement concerning postal parcels.

*Article 22*

Parcels shall be redirected to a third country in accordance with the provisions of the Agreement concerning postal parcels. Parcels shall not be redirected if their weight exceeds the maximum weight allowed in the new country of destination.

## CHAPTER III

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS

*Article 23*

The monetary unit for settlement of accounts between the two countries in connexion with the postal service shall be the gold franc, as established in the Universal Postal Convention.

*Article 17*

Les quotes-parts terminales pour les colis postaux échangés entre les deux pays peuvent être révisées d'un commun accord dans les limites permises par l'Arrangement concernant les colis postaux.

*Article 18*

Les taxes supplémentaires pour les transports aériens de colis postaux sont établies sur la base des frais supportés par chacune des Parties contractantes, dans les limites des taxes maximums prévues pour le transport aérien par l'Arrangement concernant les colis postaux.

*Article 19*

Dans les échanges entre les deux pays, il n'est imposé aucune taxe supplémentaire pour le transport aérien des colis postaux assuré par les lignes aériennes nationales.

*Article 20*

Dans des cas exceptionnels, une Partie contractante pourra suspendre temporairement l'échange de colis postaux dans une direction ou dans les deux directions.

Si l'une des Parties contractantes se prévaut du droit mentionné au paragraphe précédent, elle est tenue d'en notifier l'autre par télégramme.

*Article 21*

En ce qui concerne l'expédition ou la livraison de colis contenant des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite ou soumise à certaines conditions, chaque Partie contractante agit conformément à ses propres dispositions législatives et notifie l'autre Partie contractante, sauf en cas de dispositions différentes, de l'Arrangement concernant les colis postaux.

*Article 22*

Les colis sont réexpédiés sur un pays tiers, conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux. Les colis ne sont pas réexpédiés si leur poids dépasse le poids maximum autorisé par le nouveau pays de destination.

## CHAPITRE III

## RÈGLEMENT DES COMPTES

*Article 23*

L'unité monétaire utilisée pour le règlement des comptes entre les deux pays en matière de services postaux est le franc-or, tel qu'il est défini dans la Convention postale universelle.

Accounts relating to all the international postal services and the general liquidation account shall be settled quarterly.

The final quarterly balance shall be settled in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention unless otherwise provided under the Payments Agreement between the two countries.

#### CHAPTER IV

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 24*

This Agreement may be amended or supplemented by arrangement between the Contracting Parties.

Technical details not dealt with in this Agreement and relating to its implementation shall be settled by correspondence between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

Any matters not dealt with in this Agreement shall be governed by the compulsory provisions of the Universal Postal Convention and its Annexes.

##### *Article 25*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month immediately following the lapse of thirty days from the date of notification by the Governments of the contracting countries of their approval. Notification shall take place through the diplomatic channel.

The same conditions shall apply to the entry into force of any subsequent amendments and additions made to the Agreement.

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement. Denunciation shall take effect three months after the date of notification through the diplomatic channel.

##### *Article 26*

This Agreement is concluded in duplicate in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

DONE at Bucharest, on 13 January 1956.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Mihail BABOIANU

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
Vladimir ŠENK

Les comptes relatifs à tous les services postaux internationaux et le décompte général sont réglés trimestriellement.

Le solde trimestriel final est réglé conformément aux dispositions de la Convention postale universelle, sauf en cas de dispositions différentes de l'Accord de paiements conclu entre les deux pays.

#### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 24*

Le présent Accord peut être modifié ou complété par convention entre les Parties contractantes.

Les détails d'ordre technique non précisés par le présent Accord et relatifs à son exécution sont réglés par correspondance entre les Administrations postales des Parties contractantes.

Toute question non réglée par le présent Accord est régie par les dispositions obligatoires de la Convention postale universelle et de ses annexes.

##### *Article 25*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle les Gouvernements des pays contractants auront notifié leur agrément. La notification sera faite par la voie diplomatique.

Les mêmes conditions sont applicables à l'entrée en vigueur de tous amendements et additifs ultérieurs au présent Accord.

Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord. L'abrogation prend effet trois mois après la date de notification par la voie diplomatique.

##### *Article 26*

Le présent Accord est fait en double exemplaire, dans les langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Bucarest, le 13 janvier 1956.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :  
Mihail BABOIANU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
Vladimir ŠENK



**No. 4913**

---

**ROMANIA  
AND  
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Bucharest, on 8 May 1956**

*Official texts: Romanian, Mongolian and Russian.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le  
8 mai 1956**

*Textes officiels roumain, mongol et russe.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*





[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4913. ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ÎNTRE  
REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA POPU-  
LARĂ MONGOLĂ

---

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Mongole, animate de dorința de a întări și în viitor prietenia și colaborarea dintre cele două țări, considerînd că lărgirea relațiilor din domeniul culturii, științei și artei reprezintă o contribuție însemnată la cunoașterea reciprocă, dorind să întărească prin toate mijloacele și să dezvolte colaborarea culturală dintre ambele țări, au hotărît să încheie acest acord și în acest scop au numit pe împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Române pe Mihail Roșianu

Guvernul Republicii Populare Mongole pe Dendevin Terendorj

care, după ce au schimbat deplinele puteri găsite în cuvenită și bună ordine, au căzut de acord asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Părțile contractante vor sprijini colaborarea ambelor țări în domeniul științei, prin schimb de articole, publicații și comunicate, prin popularizarea reciprocă a realizărilor și prin trimiterea reciprocă de oameni de știință pentru studii și schimb de experiență.

*Articolul 2*

Ambele Părți contractante vor colabora în domeniul învățămîntului public prin schimb de materiale documentare, materiale didactice, planuri de învățămînt, programe, manuale școlare, publicații pedagogice, precum și prin trimiterea reciprocă de cadre din domeniul învățămîntului, pentru schimb de experiență.

*Articolul 3*

Pentru cunoașterea reciprocă a realizărilor în domeniul literaturii și artelor, cele două Părți vor sprijini schimbul de material documentar privind literatura, muzica, arta plastică, organizarea de expoziții, traducerea de opere literare, prezentarea de piese de teatru și operă a celeilalte Părți, precum și organizarea de vizite reciproce ale oamenilor de litere și artă.

*Articolul 4*

Părțile contractante vor sprijini colaborarea în domeniul muncii de cultură-lizare a maselor prin schimb de materiale documentare cu privire la răspîndirea

științei și culturii prin intermediul caselor de cultură orășenești și sătești, cluburi, biblioteci, etc., precum și prin trimiterea reciprocă de activiști pentru schimb de experiență.

#### *Articolul 5*

Cele două Părți vor sprijini colaborarea instituțiilor de Radiodifuziune și Cinematografie ale celor două țări, pentru organizarea de emisiuni speciale și schimb de filme.

Fiecare Parte va stimula vizionarea pe teritoriul ei de filme artistice, documentare și altele, produse de cealaltă Parte.

#### *Articolul 6*

Cele două Părți vor face schimb regulat de ziare și alte materiale tipărite, vor organiza vizite reciproce de ziarști și vor asigura condiții favorabile pentru activitatea lor.

Cele două Părți vor sprijini colaborarea între agențiile de presă din cele două țări.

#### *Articolul 7*

Cele două Părți vor acorda sprijin reciproc în organizațiile internaționale în probleme de cultură și știință.

#### *Articolul 8*

Cele două Părți vor colabora în domeniul arhitecturii, sprijinind schimbul de materiale documentare, popularizarea realizărilor dobândite în acest domeniu, precum și trimiterea reciprocă de specialiști pentru studiu și schimb de experiență.

#### *Articolul 9*

Pentru aplicarea acestui Acord va fi elaborat anual un plan de muncă.

În vederea Planului anual de muncă se vor forma Comisiuni Mixte, compuse din două subcomisii avînd sediul lor la București, respectiv Ulan Bator. Sesiunile Comisiei Mixte pentru elaborarea Planului anual de muncă vor fi convocate succesiv la București și Ulan Bator, în a doua jumătate a fiecărui an. Comisia Mixtă și Subcomisiile pot invita reprezentanții instituțiilor și organizațiilor culturale interesate în îndeplinirea prezentului Acord, pentru a participa la ședințele lor în calitate de consultanți.

La sesiunile Comisiei Mixte se va face un bilanț asupra îndeplinirii planului pe anul respectiv.

Comisia Mixtă este prezidată de președintele subcomisiei țării-gazdă.

În cazul că nu se pot întruni comisii mixte, elaborarea și semnarea planului anual de muncă se va face pe cale diplomatică.

*Articolul 10*

Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării și are o durată de cinci ani.

Dacă nici una din Părțile contractante nu va anunța cu 6 luni înainte de expirarea termenului prezentului Acord dorința de a-l schimba, Acordul se va prelungi pe noi perioade de câte cinci ani.

INTOCMIT la București, la data de 8 mai 1956, în dublu exemplar, în limbile română, mongolă și rusă, textele celor trei limbi avînd putere egală.

Din partea Guvernului  
Republicii Populare Romîne :  
Mihail ROȘIANU

Din partea Guvernului  
Republicii Populare Mongole :  
D. TERENDORJ

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№. 4913. БУГД НАЙРАМДАХ РУМЫН АРД УЛС БА БУГД  
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД СОЁЛ-  
ЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛ-  
ЦЭЭР

Хоёр орны хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааг цаашид бэхжуулэх хуслээр зоригжсон Бугд Найрамдах Румын Ард Улсын Засгийн Газар ба Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар нь соёл, шинжлэх ухаан, урлагийн талаар харилцаагаа ерөгтгөх нь харилцан танилцах хэрэгт чухал нэмэр болно гэж үзэн, хоёр орны хоорондын соёлын хамтын ажиллагааг бүх талаар хөгжүүлэн бэхжуулхийг хусэж энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлэн энэ зорилгоор еерсдийн телеелегчдээр:

Бугд Найрамдах Румын Ард Улсын Засгийн Газар Михаила Рошняну,  
Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар Дэндэвийн Цэрэндорж

нарыг томилон зохих хэлбэр ба журмаар хийгдсэн эрхийн үнэмлэхүүдээ солилцсоны дараа дор дурдсан зүйлүүдийг хэлэлцэн тохиролцов:

*Нэгдүгээр зүйл*

Хэлэлцэгч талууд нь егуулэл, нийтлэл, мэдээ солилцох, ололтоо харилцан дэлгэрүүлэх, судалгаа хийх ба туршлагаа солилцохор шинжлэх ухааны зүтгэлтэн нарыг харилцан солилцох замаар хоёр орны шинжлэх ухааны талаарах хамтын ажиллагаанд дэмжлэг узуулж байх болно.

*Хоёрдугаар зүйл*

Хэлэлцэгч хоёр тал нь баримтат материал, дидактик материала хичээлийн телевлегее, программ, сурах бичиг, сурган хумуужуулхийн нийтлэлүүдийг солилцох замаар туунчилэн харилцан туршлагаа солилцохын тул ардын гэгээрлийн ажилтан нарыг явуулах замаар ардын гэгээрлийн талаар хамтран ажиллана.

*Гуравдугаар зүйл*

Утга зохиол, урлагийн талын ололтуудтай харилцан танилцохын тул хоёр тал нь тус тусын утга зохиол, хөгжим, дурслэх урлаг, үзэсгэлэн байгуулах, утга зохиолын орчуулга, театрт тавих жужиг ба оперын тухай баримтад материалуудыг солилцоход дөхмийг узуулж байна. Туунчилэн утга зохиолын ба урлагийн зүтгэлтнүүдийг солилцох ажлыг зохиож байх болно.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4913. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Правительство Румынской Народной Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, воодушевленные желанием и впредь укреплять дружбу и сотрудничество между обеими странами, считая, что расширение связей в области культуры, науки и искусства представляет важный вклад в дело взаимного ознакомления, желая всемерно укреплять и развивать культурное сотрудничество между обеими странами, решили заключить постоянное Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Румынской Народной Республики Михаила Рошяну,

Правительство Монгольской Народной Республики Дэндэвийна Цэрэндоржа,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полиом порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся стороны будут содействовать сотрудничеству обеих стран в области науки путем обмена статьями, публикациями и сообщениями, взаимной популяризации достижений и взаимной поездки деятелей науки для исследования и обмена опытом.

*Статья 2*

Обе договаривающиеся стороны будут сотрудничать в области народного образования путем обмена документальными материалами, дидактическими материалами, учебными планами, программами, учебниками, педагогическими публикациями, а также путем взаимной поездки работников народного образования для обмена опытом.

*Статья 3*

Для взаимного ознакомления с достижениями в области литературы и искусства, обе стороны будут содействовать обмену документальными материалами о литературе, музыке, изобразительных искусствах, организации выставок, переводу литературных произведений, постановкам театральных пьес и опер другой стороны, а также и организации взаимных посещений обеих стран деятелями литературы и искусства.

*Дөрөвдүгээр зүйл*

Хэлэлцэгч талууд нь хот хөдөөгийн соёлын ордон, клуб, номын сан, зэргүүдээр дамжуулан соёл, шинжлэх ухаан дэлгэрүүлэхэд холбогдох баримтад материал солилцох замаар туунчилэн туршлагаа солилцхын тулд идэвхтнүүдийг харилцан явуулах замаар соёл-гэгээрлийн ажлын талаар хамтран ажиллахад туслалцааг узуулж байх болно.

*Тавдугаар зүйл*

Хоёр тал нь тусгай радио нэвтрүүлэг зохиох, кино зургууд солилцхын тулд хоёр орны радио нэвтрүүлгийн ба киноны байгуулалгуудын хамтын ажиллагаанд туслалцааг узуулж байна.

Аль ч тал нь нөгөө талд уйлдвэрлэсэн уран сайхны ба баримтад хийгээд бусад кино зургуудыг еерийн орон нутагт узуулхийг хухуулэн сайшаана.

*Зургадугаар зүйл*

Сонин ба хэвлэлийн бусад материалуудыг тогтмол солилцох, сэтгүүлчдийг харилцан явуулах ажлыг зохиох ба тэдний уйл ажиллагаанд дехемтей нөхцлөөр хангаж байна. Мөн холбогдох хэвлэлийн байгуулалгуудын хоорондын хамтын ажиллагаанд дэмжлэг узуулж байх болно.

*Долдугаар зүйл*

Хоёр тал нь соёл, шинжлэх ухааны асуудлуудын талаар олон улсын байгуулалгуудад харилцан дэмжлэг узуулцгээж байна.

*Наймдугаар зүйл*

Хоёр тал нь архитектурын талаар хамтран ажиллах, Уунд: Баримтад материалуудыг солилцох явдлыг дэмжин, энэ талын ололтуудыг дэлгэрүүлэх, судалгаа ба туршлагаа солилцхоор мэрэгжилтнүүдийг харилцан явуулж байх болно.

*Есдүгээр зүйл*

Энэхуу Хэлэлцээрийг биелүүлхийн тулд жил бүрийн ажлын телевлегеег хийж байх болно.

Жилийн телевлегеег боловсруулж байхын тулд Хавсарсан комиссыг байгуулах бегеед уг комисс нь Бухарест ба Улаанбаатарт байгуулагдсаи туслах хоёр комиссоор бүрэлднэ. Жилийн ажлын телевлегеег боловсруулахаар Хавсарсан комиссын хуралдааныг жил бүрийн суулийн хагаст Бухарест буюу Улаанбаатарт ээлжлэн явуулж байна. Хавсарсан комисс ба туслах комиссууд нь энэ Хэлэлцээрийг биелүүлэх явдалд сонирхол бүхий соёлын газар, байгуулалгуудын телеелегчдийг еерийн хуралдаанд зөвлөх чанартай оролцуулахаар уриж болно.

*Статья 4*

Договаривающиеся стороны будут содействовать сотрудничеству в области культурно-просветительной работы, путем обмена документальными материалами относительно распространения науки и культуры через городские и сельские дома культуры, клубы, библиотеки и т.п., а также путем взаимной посылки активистов для обмена опытом.

*Статья 5*

Обе стороны будут содействовать сотрудничеству учреждений радиовещания и кинематографии обеих стран для организации специальных радиопередач и обмена кинофильмами.

Каждая сторона будет поощрять на своей территории просмотр художественных, документальных и других кинофильмов, производимых другой стороной.

*Статья 6*

Обе стороны будут регулярно обмениваться газетами и другими печатными материалами, организовывать взаимные поездки журналистов и будут обеспечивать благоприятные условия для их деятельности.

Обе стороны будут поддерживать сотрудничество между агентствами печати обеих стран.

*Статья 7*

Обе стороны будут оказывать взаимную поддержку в международных организациях по вопросам культуры и науки.

*Статья 8*

Обе стороны будут сотрудничать в области архитектуры, поддерживая обмен документальными материалами, популяризацию достижений в этой области и взаимную посылку специалистов для исследования и обмена опытом.

*Статья 9*

Для осуществления настоящего Соглашения, ежегодно будет составляться рабочий план.

Для разработки годового плана будут созданы Смешанные комиссии, в состав которых войдут две подкомиссии, имеющие своим центром Бухарест и, соответственно, Улан-Батор. Сессии Смешанной комиссии по разработке годовых рабочих планов будут созываться поочередно в Бухаресте и Улан-Баторе во второй половине каждого года. Смешанная комиссия и подкомиссии могут приглашать представителей культурных учреждений и организаций, заинтересованных в осуществлении настоящего Соглашения, для участия в их заседаниях в качестве советников.

Хавсарсан комиссын хуралдаанаар тэр жилийхээ телевизегеений биелэлтийг дүгнэж байна.

Хавсарсан комиссын даргын уургийг хуралдааныг явуулж байгаа орны туслах комиссын дарга гуйцэдгэж байна.

Хэрэв Хавсарсан комиссод уулзаж чадахгүй тийм тохиолдол гарвал жилийхээ ажлын телевизегеег боловсруулах ба гарын усэг зурах ажлыг дипломат шугамаар гуйцэдгэж байх болно.

*Аравдугаар зүйл*

Энэхуу Хэлэлцээр нь гарын усэг зурсан едрес эхлэн таван жилийн хугацаагаар хучинтэй болно.

Хэрэвхоёр талын аль нэг нь энэхуу Хэлэлцээрийн хугацаа дуусаас зургаан сарын емие туунийг еерчлех тухай хуслээ мэдэгдэжгүй бол Хэлэлцээр нь шинэ хугацаагаар тав, таван жилээр сунгагдсанд тооцогдож байх болно.

Энэхуу Хэлэлцээрийг Бухарест хотод 1956 оны 5 дугаар сарын ы едер хоёр хувь румын, монгол, орос хэлдээр уйлдэв Гурван эх нь нэгэн адил хучинтэй байна.

Бугд Найрамдах Румын Ард Улсын  
Засгийн Газрын талаас  
Mihail ROȘIANU

Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын  
Засгийн Газрын талаас  
D. TSERENDORJ



На сессиях Смешанной комиссии будут подводиться итоги выполнения плана текущего года.

Обязанности председателя Смешанной комиссии исполняет председатель подкомиссии той страны, в которой развертываются работы сессии.

В том случае, когда встреча Смешанной комиссии не может состояться, разработка и подписание годового рабочего плана осуществится дипломатическим путем.

#### *Статья 10*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания, сроком на пять лет.

Если ни одна из договаривающихся сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока настоящего Соглашения о своем желании изменить его, Соглашение будет продлеваться на новые сроки, продолжительностью по пять лет.

СОСТАВЛЕНО в Бухаресте 8 мая 1956 года в двух экземплярах на румынском, монгольском и русском языках, причем каждый из текстов на этих трех языках имеет равную силу.

Со стороны Правительства  
Румынской Народной Республики  
Михаил РОШЯНУ

Со стороны Правительства  
Монгольской Народной Республики  
Д. ЦЭРЭНДОРЖ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4913. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT BUCHAREST, ON 8 MAY 1956

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring further to strengthen friendship and co-operation between the two countries, in the belief that the extension of relations in the cultural, scientific and artistic spheres would be a significant contribution to mutual understanding, and wishing to strengthen by all possible means and to develop cultural co-operation between the two countries have decided to conclude the present Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Mr. Mihail Roşianu,

The Government of the Mongolian People's Republic : Mr. Dendeviin Tserendorzh,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote co-operation between the two countries in the sphere of science by exchanging articles, publications and papers, by reciprocally publicizing achievements and by arranging reciprocal visits of scientists for study and exchanges of experience.

*Article 2*

The two Contracting Parties shall co-operate in the sphere of education by exchanging documentary material, educational material, education plans, programmes, school textbooks, publications dealing with education, and by arranging reciprocal visits between education personnel for exchanges of experience.

*Article 3*

In order to make known in each country the achievements of the other country in the sphere of literature and the arts, the two Contracting Parties shall support the exchange of documentary material concerning literature, music,

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1956, the date of signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4913. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 8 MAI 1956

---

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire mongole, désireux de resserrer encore l'amitié et la coopération entre leurs deux pays, convaincus que l'élargissement des relations culturelles, scientifiques et artistiques faciliterait grandement la compréhension mutuelle, soucieux de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour renforcer et développer la coopération culturelle entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Mihail Roșianu,

Le Gouvernement de la République populaire mongole : M. Dendevine Tsérendorj,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique entre les deux pays en échangeant des articles, des publications et des communications, en vulgarisant mutuellement leurs réalisations et en organisant des visites réciproques de savants en vue de la recherche et d'un échange de données d'expérience.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes coopéreront dans le domaine de l'instruction publique en échangeant des ouvrages documentaires et didactiques, des plans, programmes et manuels scolaires et des publications pédagogiques, et en organisant des visites mutuelles de membres de l'enseignement qui échangeront des données d'expérience.

*Article 3*

Pour faire mieux connaître de part et d'autre les réalisations littéraires et artistiques, les deux Parties favoriseront l'échange d'ouvrages documentaires sur la littérature, la musique et les arts plastiques, l'organisation d'expositions,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1956, date de la signature, conformément à l'article 10.

and the figurative arts, the organization of exhibitions, the translation of literary works, the performance of theatrical and operatic works of the other Party and the organization of exchange visits between writers and artists.

*Article 4*

The Contracting Parties shall promote co-operation in the sphere of mass cultural work by exchanging documentation with a view to the dissemination of science and culture through municipal and rural cultural centres, clubs, libraries, etc., and also by arranging reciprocal visits between active workers for exchanges of experience.

*Article 5*

The two Parties shall promote co-operation between the radio and film institutions of the two countries for the organization of special broadcasts and the exchange of films.

Each Party shall promote the showing in their territories of artistic, documentary and other films produced by the other Party.

*Article 6*

The two Parties shall conduct regular exchanges of newspapers and other printed matter, organize exchange visits between journalists and ensure favourable conditions for their activities.

The two Parties shall support co-operation between the news agencies of the two countries.

*Article 7*

The two Parties shall grant each other reciprocal support in international organizations on cultural and scientific matters.

*Article 8*

The two Parties shall co-operate in the sphere of architecture by supporting the exchange of documentary material, by publicizing achievements in that sphere and by arranging reciprocal visits between specialists for study and exchanges of experience.

*Article 9*

For the application of this Agreement, a plan of work shall be drawn up each year.

Mixed Commissions shall be established for the annual plan of work, to be composed of two sub-commissions with headquarters at Bucharest and Ulan Bator respectively. The sessions of the Mixed Commission for the preparation

la traduction d'œuvres littéraires, la représentation de pièces de théâtre et d'opéras de l'autre pays ainsi que les visites réciproques d'écrivains et d'artistes.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes faciliteront la coopération culturelle et éducative en échangeant des publications documentaires sur la diffusion de la science et de la culture par l'intermédiaire des centres culturels, clubs, bibliothèques, etc., urbains et ruraux, et en organisant des visites réciproques de militants en vue d'un échange de données d'expérience.

#### *Article 5*

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les organismes de radio-diffusion et de cinéma des deux pays, afin d'organiser des émissions radiophoniques spéciales et d'échanger des films.

Chaque Partie encouragera sur son territoire la présentation de films artistiques, documentaires et autres, produits par l'autre Partie.

#### *Article 6*

Les deux Parties échangeront régulièrement des journaux et d'autres publications; elles organiseront des échanges de journalistes et leur assureront des conditions favorables de travail.

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les agences de presse des deux pays.

#### *Article 7*

Les deux Parties se prêteront un soutien mutuel dans les organisations internationales au sujet des questions culturelles et scientifiques.

#### *Article 8*

Les deux Parties coopéreront dans le domaine de l'architecture en facilitant l'échange d'ouvrages documentaires, la vulgarisation des réalisations architecturales et les visites mutuelles de spécialistes en vue de la recherche et d'un échange de données d'expérience.

#### *Article 9*

Aux fins de l'application du présent Accord, un programme de travail sera élaboré chaque année.

À cet effet, il sera créé une Commission mixte divisée en deux sous-commissions, siégeant respectivement à Bucarest et à Oulan-Bator. Les sessions de la Commission mixte chargée de préparer les programmes de travail annuels

of the annual plan of work shall be convened alternately at Bucharest and Ulan Bator in the second half of each year. The Mixed Commission and the sub-commissions may invite representatives of the cultural institutions and organizations concerned in carrying out this Agreement to participate at their meetings as consultants.

The progress made in fulfilling the plan for the current year shall be reviewed at the sessions of the Mixed Commission.

The chairman of the Mixed Commission shall be the chairman of the sub-commission of the host country.

If the Mixed Commission is unable to meet, the elaboration and signing of the annual plan of work shall take place through the diplomatic channel.

#### *Article 10*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years.

If neither of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the period of validity of the present Agreement, that it wishes to amend it, the Agreement shall be extended for further periods of five years each.

DONE at Bucharest on 8 May 1956, in duplicate, in the Romanian, Mongolian and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Mihail ROȘIANU

For the Government  
of the Mongolian People's  
Republic :  
D. TSERENDORZH

auront lieu alternativement à Bucarest et à Oulan-Bator au cours du deuxième semestre de chaque année. La Commission mixte et ses sous-commissions pourront inviter les représentants d'institutions ou organisations culturelles intéressées à l'exécution du présent Accord à assister à leurs séances en qualité de conseillers

À chaque session, la Commission mixte évaluera les résultats du programme de l'année.

Le Président de la sous-commission siégeant dans le pays où a lieu la session de la Commission mixte assumera la présidence de ladite Commission.

Au cas où la Commission mixte ne pourrait se réunir, la préparation et l'approbation du programme de travail annuel se ferait par la voie diplomatique.

#### *Article 10*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

Sa validité sera prorogée de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le modifier.

FAIT à Bucarest le 8 mai 1956, en double exemplaire, dans les langues roumaine, mongole et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

Mihail ROȘIANU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
mongole :

D. TSÉRENDORJ





**No. 4914**

---

**ROMANIA  
and  
NETHERLANDS**

**Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at  
The Hague, on 27 August 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).  
Signé à La Haye, le 27 août 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

N° 4914. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 27 AOÛT 1957

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (appelés ci-après « les Parties Contractantes »),

désirant conclure un Accord afin de promouvoir les transports aériens civils entre et au-delà de leurs territoires respectifs,

ont désigné à cet effet les soussignés plénipotentiaires lesquels, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

1. — Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit d'exploiter les services aériens spécifiés dans l'Annexe<sup>2</sup> au présent Accord (dénommés ci-après « services aériens convenus »), sur les routes spécifiées dans ladite Annexe (dénommées ci-après « routes aériennes convenues »).

2. — Sous réserve des dispositions de l'Article II du présent Accord, chacun des services aériens convenus pourra être pris en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure. Avant l'ouverture d'un service, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes prendront contact entre elles.

*Article II*

1. — Chaque Partie Contractante devra désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens, pour l'exploitation en vertu du présent Accord de chacun des services aériens convenus.

2. — Sous réserve des stipulations énoncées au paragraphe 3 du présent Article et au paragraphe 1 de l'Article III du présent Accord, l'autorité aéronautique de chaque Partie Contractante délivrera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation appropriée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à partir de la date de sa signature le 27 août 1957 et définitivement le 1<sup>er</sup> septembre 1958, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Voir p. 320 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4914. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 AUGUST 1957

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to conclude an agreement in order to promote civil air transport between and beyond their respective territories,

Have appointed for this purpose the undersigned plenipotentiaries who, having been duly authorized by their respective Governments, have agreed on the following provisions :

*Article I*

1. The two Contracting Parties grant each other the right to operate the air services specified in the annex<sup>2</sup> to this Agreement (hereinafter referred to as "agreed air services") on the routes specified in the said annex (hereinafter referred to as "agreed air routes").

2. Subject to the provisions of article II of this Agreement, each of the agreed air services may be inaugurated immediately or at a later date. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other before the inauguration of any service.

*Article II*

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating each of the agreed air services by virtue of this Agreement.

2. Subject to the conditions laid down in paragraph 3 of this article and in article III, paragraph 1, of this Agreement, the aeronautical authority of each Contracting Party shall without delay issue the appropriate operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally as from the date of signature, on 27 August 1957, and definitively on 1 September 1958, the date fixed by an exchange of notes, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> See p. 321 of this volume.

3. — Avant d'être autorisée à exploiter les services aériens convenus, toute entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique compétente à délivrer l'autorisation d'exploitation, qu'elle remplit les conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par cette autorité à l'exploitation des services aériens internationaux réguliers — pourvu que ces lois et règlements ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

### *Article III*

1. — Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou de la révoquer, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie Contractante.

2. — Chaque Partie Contractante se réserve le droit de révoquer une autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article IV, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

3. — À moins que la révocation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Article, ne sera exercé par une des Parties Contractantes qu'après notification faite par écrit à l'autre Partie Contractante et pas avant qu'une consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes ait eu lieu, sans avoir abouti à un accord, dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réception par l'autre Partie Contractante de ladite notification.

### *Article IV*

1. — Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une des Parties Contractantes l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs sur ce territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. — Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers et marchandises — tels que ceux qui concernent les diverses formalités de contrôle, les passeports, l'immigration, l'importation et l'exportation, la douane, le change et les mesures sanitaires — seront appliqués aux équipages, passagers et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, sur le territoire de la première Partie Contractante.

3. Before being authorized to operate the agreed air services, any designated airline may be required to prove to the aeronautical authority competent to issue the operating permit that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by that authority to the operation of scheduled international air services, provided that the said laws and regulations do not conflict with the provisions of this Agreement.

#### *Article III*

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating permit issued to an airline designated by the other Contracting Party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article IV or to fulfil the obligations arising out of this Agreement.

3. Unless revocation is essential to prevent further infringements, the right to revoke an operating permit under paragraphs 1 and 2 of this article shall not be exercised by either Contracting Party until notice in writing has been given to the other Contracting Party and consultation has taken place between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and has failed to produce agreement within thirty days from the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party.

#### *Article IV*

1. The laws and regulations governing in the territory of either Contracting Party the admission, stay and departure of aircraft engaged in international air navigation or the operation, navigation and piloting of the said aircraft in that territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations governing in the territory of either Contracting Party the admission, stay and departure of crews, passengers and goods, such as those relating to the various control formalities, passports, immigration, import and export, customs, currency exchange and health measures, shall apply in the territory of that Contracting Party to the crews, passengers and goods carried by aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

*Article V*

Les taxes et les autres droits pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et équipement technique sur le territoire d'une Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiels établis uniformément sur le territoire de cette Partie Contractante.

*Article VI*

1. — Les Parties Contractantes conviennent que les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties Contractantes et exploités en trafic international, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les outils, les équipements normaux, les installations et les provisions transportés à bord de ces aéronefs, seront exempts de tous droits de douane, taxes et redevances en arrivant sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. — Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les outils, les équipements normaux, les installations et les provisions de bord introduits dans et/ou entreposés sur le territoire d'une des Parties Contractantes pour être consommés et utilisés en trafic international dans les aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, seront exempts dans le territoire de la première Partie Contractante de tous droits, taxes et redevances.

3. — Toutes les marchandises exemptes de droits, taxes et redevances en vertu des paragraphes 1 et 2 resteront exemptes si elles sont dûment utilisées ou incorporées dans les aéronefs de l'entreprise de transports aériens dans le territoire de l'autre Partie Contractante accordant l'exemption; toutefois elles ne pourront être transférées, sur ce territoire, à des tiers. Au cas où ces marchandises ne seraient pas utilisées ou incorporées, elles pourront être réexportées sans paiement de droits, taxes ou redevances.

4. — Toutes les marchandises mentionnées au présent article et profitant de l'exemption seront à la disposition des entreprises de transports aériens respectives mais resteront soumises au contrôle des autorités douanières.

*Article VII*

Dans l'exploitation des services et des vols spéciaux prévus dans le présent Accord les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées seront munis des documents suivants :

- a) leur certificat d'immatriculation;
- b) leur certificat de navigabilité;
- c) les brevets d'aptitude et licences appropriés pour les membres de l'équipage;
- d) la licence de la station radio de l'aéronef;
- e) son carnet de route ou autre document équivalent;
- f) la liste des passagers;
- g) le manifeste de cargaison et de courrier;
- h) les autorisations spéciales pour certaines cargaisons.

*Article V*

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the official rates and tariffs uniformly established in the territory of that Contracting Party.

*Article VI*

1. The Contracting Parties agree that aircraft of the airlines designated by either Contracting Party which are operated in international traffic, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and stores carried on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, taxes and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and aircraft stores introduced into and/or stored in the territory of either Contracting Party for consumption and use in aircraft of the airline of the other Contracting Party in international traffic shall be exempt in the territory of the first Contracting Party from all duties, taxes and charges.

3. All goods exempt under paragraphs 1 and 2 from duties, taxes and charges shall remain exempt if they are duly used or installed in aircraft of the airline in the territory of the other Contracting Party granting the exemption; they may not, however, be transferred in that territory to third parties. If such goods are not used or installed, they may be re-exported free of duties, taxes and charges.

4. All goods referred to in this article and covered by the exemption shall be at the disposal of the airlines concerned but shall remain under the supervision of the customs authorities.

*Article VII*

In operating the services and special flights provided for in this Agreement, aircraft of the designated airlines shall carry the following documents :

- (a) Their certificate of registration;
- (b) Their certificate of airworthiness;
- (c) The appropriate certificates of competency and licences for the members of the crew;
- (d) The aircraft radio station licence;
- (e) Their journey log book or other equivalent document;
- (f) The passenger list;
- (g) The cargo and mail manifest;
- (h) Special permits for certain cargoes.

*Article VIII*

1. — Aux fins de l'exploitation des services aériens convenus et des vols spéciaux, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés ou validés par l'autre Partie Contractante.

2. — Toutefois chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables aux fins du survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par un autre État.

*Article IX*

1. — Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses aéronefs nationaux. Elle permettra, autant que possible, et sous le contrôle de ses propres autorités, à l'exploitant et/ou aux autorités de la Partie Contractante dans le pays de laquelle l'aéronef a été immatriculé, de fournir les mesures d'assistance technique que les circonstances pourraient nécessiter.

2. — En cas d'accident survenu à un aéronef d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, entraînant mort ou blessures graves, ou indiquant l'existence de graves imperfections techniques dans l'aéronef ou dans les facilités pour la navigation aérienne, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident.

Il sera accordé aux observateurs de la Partie Contractante dans le pays de laquelle l'aéronef est immatriculé la possibilité d'assister à l'enquête, et la Partie Contractante qui procédera à cette enquête communiquera à l'autre Partie Contractante le rapport et les conclusions concernant l'accident.

*Article X*

1. — Les entreprises de transports aériens désignées régleront entre elles les questions ayant trait à l'exploitation commerciale et aux services rendus mutuellement en rapport avec l'exploitation des services réguliers et de vols spéciaux, tels que horaires, tarifs, prix de transport, méthodes de règlement de compte ainsi que les services d'assistance au sol aux aéroports.

2. — En ce qui concerne les tarifs et les prix de transport, les entreprises de transports aériens désignées tiendront compte, autant que possible, des procédures de fixation des tarifs et prix de transport établies par l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.)

*Article XI*

Chaque Partie Contractante veillera à ce que sa/ou ses entreprises de transports aériens désignées présentent aussi longtemps par avance que possible à



*Article VIII*

1. For the purpose of operating the agreed air services and special flights, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Contracting Party.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to any of its nationals by another State.

*Article IX*

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party in distress as it would to its national aircraft. It shall, so far as possible and subject to supervision by its own authorities, allow the operator and/or the authorities of the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered to afford such measures of technical assistance as circumstances may require.

2. If an aircraft of either Contracting Party is involved in the territory of the other Contracting Party in an accident resulting in death or serious injury or indicating the existence of serious technical defects in the aircraft or in the air navigation facilities, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the circumstances thereof.

Observers from the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered shall be given an opportunity to attend the inquiry, and the Contracting Party conducting the said inquiry shall communicate to the other Contracting Party the report and findings concerning the accident.

*Article X*

1. The designated airlines shall settle between themselves questions relating to commercial operations and to mutual assistance in connexion with the operation of scheduled services and special flights, such as flight schedules, tariffs, rates, methods of settling accounts and ground servicing at airports.

2. With regard to tariffs and rates, the designated airlines shall take into account so far as possible the tariff and rate fixing machinery established by the International Air Transport Association (IATA).

*Article XI*

Each Contracting Party shall ensure that its designated airline or airlines communicate to the aeronautical authority of the other Contracting Party,

l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante les horaires, les tarifs et les prix de transport et tout autre renseignement de ce genre ayant trait à l'exploitation des services aériens convenus qui pourrait être requis, ainsi que toutes les modifications apportées à ces horaires, tarifs, prix de transport et renseignements.

#### *Article XII*

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article I du présent Accord. Elles se consulteront au sujet du nombre des personnes à employer à cet effet.

#### *Article XIII*

1. — Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées, employés à l'exploitation des services aériens convenus ou à l'exploitation des vols spéciaux, ne pourront être ni saisis ou retenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ni faire l'objet d'une procédure judiciaire civile.

2. — Les aéronefs des entreprises de transports aériens ne pourront être saisis ou retenus sous prétexte que leur construction, leurs accessoires ou leur équipement constituent la contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle dûment accordé ou déposé sur le territoire de cette Partie Contractante.

3. — L'exemption de saisie ou retention prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourra faire l'objet d'un dépôt de garantie.

#### *Article XIV*

Au cas où les autorités aéronautiques d'une des Parties Contractantes désirerait discuter avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante une question relative au présent Accord et/ou son Annexe, des consultations entre elles auront lieu.

#### *Article XV*

1. — Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante la modification qu'elle estime désirable à apporter au présent Accord. La consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devra avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2. — Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. — Toute modification du présent Accord ou de son Annexe, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de Notes entre les Parties Contractantes.

as far in advance as possible, the flight schedules, tariffs, rates and such other related information concerning the operation of the agreed air services as may be required, as well as any alterations in such flight schedules, tariffs, rates and information.

*Article XII*

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement. They shall consult each other regarding the number of persons to be employed for this purpose.

*Article XIII*

1. Aircraft of the designated airlines employed in operating the agreed air services or special flights may not be seized or detained in the territory of the other Contracting Party or be the subject of a civil suit.

2. Aircraft of the airlines may not be seized or detained on the ground that their structure, accessories or equipment infringes a patent, design or model duly recognized or registered in the territory of that Contracting Party.

3. The exemption from seizure and detention provided for in paragraphs 1 and 2 of this article may not be made subject to the deposit of a guarantee.

*Article XIV*

If the aeronautical authorities of either Contracting Party should wish to discuss with the aeronautical authorities of the other Contracting Party any matter relating to this Agreement and/or its annex, consultation shall take place between them.

*Article XV*

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party such modification of this Agreement as it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify the annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annex under paragraphs 1 and 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

*Article XVI*

Tout éventuel différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Si lesdites autorités n'arrivent pas à un accord, les négociations seront continuées, entre les Parties Contractantes, par la voie diplomatique.

*Article XVII*

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à partir de la date de sa signature et entreront définitivement en vigueur à une date à fixer par un échange de Notes notifiant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties Contractantes ont été remplies.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 27 août 1957 en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Roumaine :

Gheorghe SAFER

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

## ANNEXE

## A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques mises à la disposition du trafic aérien international civil. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, des envois postaux ou des marchandises, à destination ou en provenance de leurs propres pays ou de tout autre pays, — à l'exclusion, toutefois, de tout droit de cabotage sur le territoire mentionné.

*Article XVI*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

If the said authorities fail to reach agreement, negotiations shall be continued between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

*Article XVII*

The terms of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on a date to be fixed by an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague, on 27 August 1957, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Gheorghe SAFER

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
J. LUNS

## ANNEX

## A

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international civil air traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down passengers, mail and goods destined for or originating in their own or any other country, excluding, however, any right of cabotage in the said territory.

## B

1. — Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République Populaire Roumaine auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-dessous :

- a) de Bucarest, via des points intermédiaires, vers les Pays-Bas, dans les deux sens.
- b) de Bucarest, via des points intermédiaires, vers les Pays-Bas, et au-delà, dans les deux sens.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-dessous :

- a) des Pays-Bas, via des points intermédiaires, vers Bucarest, dans les deux sens.
- b) des Pays-Bas, via des points intermédiaires, vers Bucarest, et au-delà, dans les deux sens.

## C

Les entreprises des transports aériens désignées par les deux Parties Contractantes pourront, au cours de tout vol ou de tous les vols, omettre de faire escale à un point quelconque des routes aériennes convenues, pourvu que les services aériens convenus commencent en un point situé sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

Toutefois, l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes considérera comme objectif de base de satisfaire aux nécessités de trafic de l'autre Partie Contractante, sur les routes aériennes convenues.

## D

1. — Les vols spéciaux exploités par les entreprises de transports aériens désignées feront l'objet d'autorisations spéciales.

2. — Toutefois, les demandes pour de telles autorisations pourront être adressées directement par l'entreprise en question à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, qui traitera ces demandes suivant les dispositions légales de celle-ci.

**B**

1. The airlines designated by the Government of the Romanian People's Republic shall have the right to operate air services on the routes specified hereunder :

- (a) From Bucharest, via intermediate points, to the Netherlands, in both directions.
- (b) From Bucharest, via intermediate points, to the Netherlands and beyond, in both directions.

2. The airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right to operate air services on the routes specified hereunder :

- (a) From the Netherlands, via intermediate points, to Bucharest, in both directions.
- (b) From the Netherlands, via intermediate points, to Bucharest and beyond, in both directions.

**C**

The airlines designated by each Contracting Party may, on any or all flights, omit a stop at any point on the agreed air routes, provided that the agreed air services begin at a point in the territory of the Contracting Party which designated the airline.

However, the airline designated by either Contracting Party shall regard as its primary objective the meeting of the traffic requirements of the other Contracting Party on the agreed air routes.

**D**

1. Special permits shall be required for special flights operated by the designated airlines.

2. However, applications for such permits may be made direct by the airline concerned to the aeronautical authority of the other Contracting Party, which shall deal with such applications in accordance with the legal provisions of that Contracting Party.





**No. 4915**

---

**ROMANIA  
and  
SWEDEN**

**Civil Air Transport Agreement (with annexes). Signed at  
Bucharest, on 15 April 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Romania on 7 October 1959.*

---

**ROUMANIE  
et  
SUÈDE**

**Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens civils.  
Signé à Bucarest, le 15 avril 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Roumanie le 7 octobre 1959.*

N° 4915. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BUCAREST, LE 15 AVRIL 1957

---

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement Royal de Suède (appelés ci-après les Parties Contractantes), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite Annexe.

*Article II*

1. — Les services aériens indiqués dans l'Annexe I du présent Accord pourront être ouverts aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à ladite entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. — Sous réserve des stipulations énoncées au paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante délivrera dans le plus court délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante.

3. — L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra, avant d'autoriser les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante à ouvrir les services aériens indiqués dans l'annexe I, demander à ces entreprises de prouver qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. — Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à partir de la date de sa signature le 15 avril 1957, et définitivement le 16 juillet 1957 par un échange de notes, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Voir p. 334 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4915. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT BUCHAREST, ON 15 APRIL 1957

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Royal Government of Sweden (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

*Article I*

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex I<sup>2</sup> to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

*Article II*

1. The air services shown in annex I to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the said airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the conditions laid down in paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airlines designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex I, require the said airlines to prove that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally as from the date of signature, on 15 April 1957, and definitively on 16 July 1957 by an exchange of notes, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> See p. 335 of this volume.

désignée par l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IX.

À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

### *Article III*

Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'Annexe II<sup>1</sup> du présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

### *Article IV*

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire d'une Partie Contractante, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

### *Article V*

I. — Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception, toutefois, des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.

2. — Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, sans qu'ils puissent, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers. Des carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises de transports aériens désignées, en vue d'assurer les vols prévus à l'article I du présent Accord.

3. — Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

<sup>1</sup> Voir p. 336 de ce volume.

such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article III*

Questions relating to the safety and technical conduct of flights shall be regulated in annex II<sup>1</sup> to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article IV*

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party.

#### *Article V*

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges but may not be transferred, in that territory, to third parties. Fuel, lubricants and spare parts may be stored at the airports served by each of the designated airlines for the purpose of the flights provided for in article I of this Agreement.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

<sup>1</sup> See p. 337 of this volume.

*Article VI*

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les tronçons des lignes aériennes énumérées dans l'Annexe I du présent Accord, qui seraient exploités conjointement par les entreprises des deux Parties Contractantes. Dans la mesure du possible, cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (IATA). Les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Article VII*

Au cours des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays, établies pour la navigation aérienne internationale, et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis de brevets d'aptitude et des licences prescrites.

*Article VIII*

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe I du présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés ou validés par cette Partie.

*Article IX*

1. — Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. — Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

*Article VI*

The tariffs to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement as regards such sections of the air routes enumerated in annex I to this Agreement as may be operated jointly by the airlines of both Contracting Parties. The said agreement shall so far as possible be concluded in accordance with the ratefixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

*Article VII*

Aircraft of the designated airlines shall, on flights over the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station. Moreover, the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft operated in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed certificates of competency and licences.

*Article VIII*

For the purpose of operating the air services specified in annex I to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by that Party.

*Article IX*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The passengers and crews of aircraft and consignors of goods shall comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to the provisions respecting importation, exportation, immigration, customs and health measures.

*Article X*

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie Contractante, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie menant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante et, si l'autre Partie Contractante le désire, lui en remettra le matériel entier.

*Article XI*

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'Article I du présent Accord. Elles conviendront du nombre des personnes à employer à cet effet.

*Article XII*

Pour l'application du présent Accord et ses Annexes :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la République Populaire Roumaine « le Ministère des Transports et des Télécommunications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère;

en ce qui concerne la Suède « la Direction Royale de l'Aéronautique Civile » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Direction.

b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des Articles I et II du présent Accord, pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

*Article XIII*

1. — Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante la modification qu'elle estime désirable à apporter au présent Accord. La consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devra avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.



*Article X*

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purposes of attending as observers the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it all relevant material.

*Article XI*

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement. They shall agree on the number of persons to be employed for this purpose.

*Article XII*

For the purpose of this Agreement and its annexes :

(a) The expression "aeronautical authority" means :

In the case of the Romanian People's Republic, "the Ministry of Transport and Telecommunications" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible;

In the case of Sweden, "the Royal Board of Civil Aviation" or any agency authorized to perform the functions for which the said Board is at present responsible.

(b) The expression "designated airline" means any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

*Article XIII*

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party such modification of this Agreement as it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. — Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. — Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de Notes entre les Parties Contractantes.

#### *Article XIV*

Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

#### *Article XV*

Les dispositions du présent Accord et de ses Annexes, seront mises provisoirement en application à la date de la signature.

L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront, par un échange de Notes, l'accomplissement par chacune d'Elles des formalités de ratification ou d'approbation, selon leurs règles constitutionnelles.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 15 avril 1957 en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Roumaine :

(Signé) [illisible]

Pour le Gouvernement Royal  
de Suède :

(Signé) [illisible]

### ANNEXE I

#### A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs 1 and 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

#### *Article XIV*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

#### *Article XV*

The terms of this Agreement and its annexes shall be applied provisionally from the date of signature.

The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties advise each other, by an exchange of notes, that they have completed the formalities of ratification or approval in accordance with their respective constitutional rules.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest, on 15 April 1957, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :

(Signed) [illegible]

For the Royal Government  
of Sweden :

(Signed) [illegible]

#### A N N E X I

##### A

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in

passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord<sup>1</sup>, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur ce territoire.

## B

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

a) Pour l'entreprise désignée par la République Populaire Roumaine :

Bucarest-Varsovie-Stockholm et au delà, dans les deux sens;

Bucarest-Berlin-Stockholm et au delà, dans les deux sens;

Bucarest-Berlin-Copenhague-Stockholm et au delà, dans les deux sens;

ainsi que d'autres tracés entre Bucarest et Stockholm et au delà, dans les deux sens.

b) Pour l'entreprise désignée par la Suède :

des points en Suède, via des points intermédiaires, vers Bucarest, dans les deux sens;

des points en Suède, via des points intermédiaires, vers Bucarest et au delà, dans les deux sens.

## ANNEXE II

### A

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser un échange d'informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols (en République Populaire Roumaine — Service de la Navigation Aérienne de la Direction Générale de la Flotte Aérienne Civile, en Suède — Service de la Circulation Aérienne de la Direction Royale de l'Aéronautique Civile), afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord soient assurées. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique — NOTAM, service météorologique).

### B

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties Contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article IX du présent Accord<sup>1</sup> selon les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier, les dispositions suivantes :

a) *Préparation des vols*

Avant le départ, les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant d'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

<sup>1</sup> Voir p. 326 de ce volume.

accordance with the terms of this Agreement,<sup>1</sup> such right being exclusive of any right of cabotage in the said territory.

B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

- (a) For the airline designated by the Romanian People's Republic :  
Bucharest–Warsaw–Stockholm and beyond, in both directions;  
Bucharest–Berlin–Stockholm and beyond, in both directions;  
Bucharest–Berlin–Copenhagen–Stockholm and beyond, in both directions;  
and other routes between Bucharest and Stockholm and beyond, in both directions.
- (b) For the airline designated by Sweden :  
Points in Sweden, via intermediate points, to Bucharest, in both directions;  
  
Points in Sweden, via intermediate points, to Bucharest and beyond, in both directions.

A N N E X II

A

The Contracting Parties undertake to organize an exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety (in the Romanian People's Republic : the Air Navigation Service of the Directorate General of Civil Aviation; in Sweden : the Air Traffic Service of the Royal Board of Civil Aviation) in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement. This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages (flight plan; aeronautical information service—NOTAM; meteorological service).

B

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article IX of this Agreement<sup>1</sup> shall be provided in accordance with national regulations :

(a) *Preparation for flights*

Before departure, crews shall be provided with oral and written information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot in command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control center.

<sup>1</sup> See p. 327 of this volume.

b) *Conduite des vols*

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent, excepté le cas où des circonstances exceptionnelles exigeant la prise de mesures immédiates devaient surgir. Les aéronefs suivront les instructions du centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les aéronefs garderont l'écoute permanente sur la fréquence d'émission de la station régionale compétente de radio. Ils seront également prêts à émettre sur la fréquence d'écoute de ladite station. Les Parties Contractantes conviennent que les communications air-sol devront s'effectuer si possible par radiotéléphonie sur les ondes ultra-courtes. Dans ces communications on se servira de la langue anglaise.

À des points préétablis, les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation des services au sol et, en particulier, sur les aides à la navigation nécessaires pour la sécurité des vols, seront empruntés en ce qui concerne le territoire roumain des AIP-Roumanie et des NOTAM et en ce qui concerne le territoire suédois des AIP-Sweden et des NOTAM.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterrissage sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissage de leurs aéronefs dans des conditions de visibilité défavorables. S'il existe une procédure d'atterrissage standardisée, elle doit être appliquée si possible.

C

Sur les lignes aériennes indiquées à la section B de l'Annexe I les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 24 heures avant le départ de l'aéronef.

---

(b) *Conduct of flights*

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made without the approval of the competent area control center, except in extraordinary circumstances requiring immediate action. Aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control center.

Aircraft shall maintain a continuous listening watch on the transmitting frequency of the competent area radio station. They shall likewise be prepared to transmit on the said station's receiving frequency. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall if possible be effected by radiotelephony, using ultra high frequencies. The English language shall be used for such communication.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning the organization of ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Romanian territory, from AIP-Romania and NOTAMS and, in respect of Swedish territory, from AIP-Sweden and NOTAMS.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for matters relating to flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the said authorities of the procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists it shall be used if possible.

C

On the air routes shown in annex I, section B, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not later than twenty-four hours before the departure of the aircraft.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 93. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO A NAVAL MISSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

Nº 93. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À UNE MISSION NAVALE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 18 FEBRUARY AND 31 MARCH 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 18 FÉVRIER ET 31 MARS 1959

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

## I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 198

Nº 198

February 18, 1959

Le 18 février 1959

Excellency :

Monsieur le Ministre,

Under instructions from my Government, I have the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Army Mission Agreement dated February 21, 1949, as extended;<sup>3</sup> Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Air Force Mission Agreement

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer un amendement aux dispositions en vigueur en matière de paiements et avantages aux termes des articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 et 28 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée, en date du 21 février 1949, prorogé<sup>3</sup>; des articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 et 28 de l'Accord

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 97, and Vol. 237, p. 288.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 227; Vol. 237, p. 311, and p. 349 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 97, et vol. 237, p. 291.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 227; vol. 237, p. 311, et p. 349 de ce volume.

dated February 21, 1949, as extended;<sup>1</sup> and Articles 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25, and 28 of the Naval Mission Agreement dated October 14, 1946, as extended.<sup>2</sup>

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Colombia to individual members of the United States Army, Air Force and Naval Missions to Colombia, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two Governments. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two Governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Colombia thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army, Air Force and Naval Missions Agreements.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John M. CABOT

Julio César Turbay Ayala  
H. E. Minister of Foreign Affairs,  
Bogotá

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 83; Vol. 237, p. 293, and p. 348 of this volume.

<sup>2</sup> See note 1, p. 342 of this volume.

relatif à l'envoi d'une mission aérienne en Colombie, en date du 21 février 1949, prorogé<sup>1</sup>, et des articles 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25 et 28 de l'Accord relatif à une mission navale, en date du 14 octobre 1946, prorogé<sup>2</sup>.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'avantages de ces gouvernements. Il est proposé en conséquence que les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement colombien aux membres de la mission de l'armée, de la mission des forces aériennes et de la mission navale des États-Unis en Colombie, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des termes des articles susmentionnés des Accords en question, soient, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959, faits ou versés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants de nos deux Gouvernements. Pour la commodité de l'administration, il est proposé qu'à partir du 1<sup>er</sup> avril 1959 ces versements soient effectués périodiquement sous forme de sommes globales ainsi qu'il sera convenu entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note comme constituant, avec la réponse favorable du Gouvernement colombien, un amendement aux dispositions prévues aux articles précités des Accords relatifs à la mission de l'armée, à la mission des forces aériennes et à la mission navale des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

S. E. M. Julio César Turbay Ayala  
Ministre des relations extérieures  
Bogotá

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 83; vol. 237, p. 293, et p. 348 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 342 de ce volume.

## II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs*    *Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E 1067

Bogotá, marzo 31 de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 198, fechada el 18 de febrero del corriente año, cuya traducción a la letra dice :

« Excelencia :

De acuerdo con instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de proponer una enmienda en los procedimientos de pago y prestaciones existentes en la actualidad en virtud de los Artículos 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 y 28 del Convenio de la Misión del Ejército de fecha 21 de febrero de 1949, y sus extensiones; Artículos 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 24 y 28 del Convenio de la Misión de la Fuerza Aérea de fecha 21 de Febrero de 1949, y sus extensiones; y Artículos 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 25 y 28 del Convenio de la Misión Naval de fecha 14 de Octubre de 1946, y sus extensiones.

De acuerdo con una Ley reciente del Congreso de los Estados Unidos de América, el personal militar destacado ante gobiernos extranjeros ya no está autorizado para recibir compensación ni emolumentos de dichos gobiernos. En vista de ello, se propone que las prestaciones y compensación concedidas en la actualidad por el Gobierno de Colombia a cada miembro individual de las Misiones Naval, de la Fuerza Aérea y del Ejército de los Estados Unidos en Colombia, o a los herederos y representantes legales de tales miembros, en cumplimiento de los términos de los Artículos anteriores de los Convenios, se hagan el 1 de Abril de 1959 y de esta fecha en adelante, al Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con arreglos que han de efectuarse entre representantes de nuestros dos Gobiernos. Para facilitar la administración, se propone que a partir del 1 de abril de 1959, tales pagos se hagan periódicamente en sumas globales de acuerdo con los arreglos efectuados entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota, junto con la respuesta favorable del Gobierno de Colombia a la misma, como constitutivas de una enmienda de los procedimientos exigidos por los Artículos anteriormente mencionados de los Convenios de las Misiones Naval, de la Fuerza Aérea y del Ejército de los Estados Unidos.

Sírvase aceptar, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta y distinguida consideración ».

(Firmado) John M. CABOT

En consecuencia me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en la citada nota y, de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta se considerarán como constitutivas de una enmienda de los procedimientos exigidos por los artículos mencionados de los Convenios de las Misiones Naval, de la Fuerza Aérea y del Ejército de los Estados Unidos, enmiendas que entrarán en vigencia el 1 de abril del corriente año.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A Su Excelencia el Señor John M. Cabot  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E 1067

Bogotá, March 31, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 198 dated February 18, 1959, which in translation reads word for word as follows :

[See note I]

Consequently, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposals contained in the aforesaid note and, in accordance with the suggestion made therein, Your Excellency's note and this reply shall be considered as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned articles of the United States Naval, Air Force and Army Missions Agreements, amendment which shall enter into force on April 1, 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Julio César TURBAY

His Excellency  
John M. Cabot  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 1067

Bogota, le 31 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 198 de Votre Excellence, en date du 18 février 1959, dont la traduction littérale est reproduite ci-après :

[Voir note I]

En conséquence, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte les propositions formulées dans ladite note et que, conformément à la suggestion qu'elle contient, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un amendement aux dispositions prévues aux articles précités des Accords relatifs à la mission navale, à la mission des forces aériennes et à la mission de l'armée des États-Unis d'Amérique, amendement qui prendra effet le 1<sup>er</sup> avril 1959.

Je saisis cette occasion, etc.

Julio César TURBAY

Son Excellence  
Monsieur John M. Cabot  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bogota

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES AND INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 9 July 1959, the competent Ministers of the two countries approved the designation :

- (a) as an international customs house for road traffic : the Essen frontier post situated in Belgian territory, to be called Essen-Nipen, including the warehouse belonging to it situated in Netherlands territory;
- (b) as an international customs route : the road from Essen to Roosendaal for a distance, measured from the common frontier along the centre-line of the road, of 150 metres in Belgian territory and 250 metres in Netherlands territory.

The international customs route mentioned in sub-paragraph (b) shall include also the drift-ways of the road, the parking area of the international customs house, and the street that runs into the Essen-Roosendaal road near that customs house, for as far as it borders the parking area on the west and south.

The Agreement came into force on 16 July 1959, in accordance with the provisions of the said letters.

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 14 July 1959, the competent Ministers of the two countries approved the designation :

- (a) as an international customs house for road traffic : the Roodesluis frontier post, in Netherlands territory, to be called " Roodesluis-Moerbeke ".
- (b) as an international customs route : the road from Axel to Moerbeke, for a distance of 200 metres in Netherlands territory, measured from the point where the common frontier intersects the centre-line of the road.

The Agreement came into force on 16 July 1959, in accordance with the provisions of the said letters.

*Certified statements were registered by Belgium on 6 October 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 277, p. 342, and Vol. 280, p. 347.

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE  
À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE  
NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

---

DÉSIGNATION DE BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX ET DE VOIES DOUANIÈRES INTERNATIONALES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 9 juillet 1959, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) Comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière d'Essen situé en territoire belge et qui sera dénommé Essen-Nipen, y compris le magasin y afférent situé en territoire néerlandais;
- b) Comme voie douanière internationale : la route de Essen à Roosendaal sur une distance, mesurée à partir de la frontière commune et suivant l'axe de la route, de 150 mètres en territoire belge et de 250 mètres en territoire néerlandais.

La voie douanière internationale visée sous la lettre *b* comprend également les accotements de la route, le terrain de parcage du bureau douanier international, ainsi que la rue qui débouche sur la route d'Essen à Roosendaal près dudit bureau, pour la partie bordant à l'ouest et au sud le terrain de parcage.

L'Accord est entré en vigueur le 16 juillet 1959, conformément aux dispositions desdites lettres.

Aux termes d'un Accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 14 juillet 1959, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) Comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Roodesluis, en territoire néerlandais, qui sera dénommé « Roodesluis-Moerbeke ».
- b) Comme voie douanière internationale : la route d'Axel à Moerbeke, sur une distance de 200 mètres, en territoire néerlandais, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 16 juillet 1959, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 6 octobre 1959.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; vol. 277, p. 342, et vol. 280, p. 347.

No. 680. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

N° 680. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN COLOMBIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 18 FEBRUARY AND 31 MARCH 1959

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 18 FÉVRIER ET 31 MARS 1959

*Official texts : English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

[*For the text of these notes, see p. 342 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 342 de ce volume.*]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 83, and Vol. 237, p. 293.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1959 by the exchange of the said notes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 83, et vol. 237, p. 293.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1959 par l'échange desdites notes.



No. 1275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO AN ARMY MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

Nº 1275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN COLOMBIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 18 FEBRUARY AND 31 MARCH 1959

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 18 FÉVRIER ET 31 MARS 1959

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

[For the text of these notes,  
see p. 342 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,  
voir p. 342 de ce volume.]

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 227, and Vol. 237, p. 311.

<sup>2</sup>Came into force on 31 March 1959 by the exchange of the said notes.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 227, et vol. 237, p. 311.

<sup>2</sup>Entré en vigueur le 31 mars 1959 par l'échange desdites notes.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

Nº 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 October 1959

GUATEMALA

(To take effect on 5 January 1960.)

With the following reservations:

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

7 octobre 1959

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 5 janvier 1960.)

Avec les réserves suivantes:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« 1. — Los Artículos I, II y III solo tendrán vigencia respecto a la mujer ciudadana guatemalteca en los términos que establece el inciso 2º del Artículo 16 de la Constitución de la República;

« 2. — El Artículo IX, por razón de imperativos constitucionales, debe entenderse sin menoscabo de lo dispuesto por el inciso 3º) sub-inciso b) del Artículo 149 de la Constitución de la República. »

[TRANSLATION]

1. Articles I, II and III shall apply only to female citizens of Guatemala in accordance with the provisions of article 16, paragraph 2 of the Constitution of the Republic.

2. In order to satisfy constitutional requirements, article IX shall be interpreted subject to the provisions of article 149, paragraph 3 (b) of the Constitution of the Republic.

[TRADUCTION]

1. Les articles I, II et III s'appliqueront seulement aux citoyennes guatémaltèques visées au paragraphe 2 de l'article 16 de la Constitution de la République.

2. Eu égard aux exigences constitutionnelles, l'article IX s'entend sans préjudice des dispositions de l'article 149 (paragraphe 3, alinéa b) de la Constitution de la République.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 192; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357; Vol. 317, p. 337, and Vol. 335, p. 308.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357; vol. 317, p. 337, et vol. 335, p. 308.

No. 3338. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONTRACTING FOR A UNITED STATES ARMY MISSION. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 23 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 16 AND 31 MARCH 1959

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

I

*The American Embassy to the Salvadoran Ministry of Foreign Relations*

No. 71

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of El Salvador and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26, and 28 of the Army Mission Agreement<sup>1</sup> dated November 17, 1958;<sup>2</sup> and Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Air Force Mission Agreement dated November 21, 1957.<sup>4</sup>

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of El Salvador to individual members of the United States Army and Air Force Missions to El Salvador, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two Governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of El Salvador thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army and Air Force Missions Agreements.

Embassy of the United States of America  
San Salvador, March 16, 1959

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 91, and Vol. 338.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read 23 September 1954.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 19, and p. 361 of this volume.

## II

*The Salvadoran Ministry of Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.Departamento del Servicio Diplomático  
A-820-D.1421

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su nota verbal fechada el 16 de marzo en curso, No. 71, proponiendo la enmienda de los procedimientos de pagos y beneficios establecidos por los Artículos 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26 y 28, del Convenio de la Misión del Ejército, suscrito el 17 de noviembre 1958; lo mismo que de los establecidos por los Artículos 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 y 28, del Convenio de la Misión de la Fuerza Aérea, suscrito el 21 de noviembre 1957.

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha tomado debida nota de que, con base en una ley decretada recientemente por el Congreso de los Estados Unidos de América, los miembros de personal militar de ese país, que prestan funciones con Gobiernos extranjeros, ya no estarán autorizados para recibir directamente sus compensaciones y emolumentos, por lo cual se propone que los pagos pertinentes, que en la actualidad se otorgan por el Gobierno de El Salvador individualmente a miembros de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, con atribuciones en El Salvador, se cubran, a partir del 1o. de abril próximo entrante, por intermedio del Gobierno de los Estados Unidos, con base en los arreglos adecuados que se efectúen entre representantes de ambos Gobiernos.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.Diplomatic Service Department  
A-820-D.1421

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note verbale No. 71, of March 16, 1959, proposing an amendment in the payment and benefit procedures established by Articles 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26, and 28 of the Army Mission Agreement signed on November 17, 1958, and in those established by Articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24, and 28 of the Air Force Mission Agreement signed on November 21, 1957.

The Ministry of Foreign Relations has duly noted that, pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, United States military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to receive their compensation and emoluments directly, in view of which it is proposed that the payments now granted by the Government of El Salvador to individual members of the United States Army and Air Force Missions on duty in El Salvador be made, beginning April 1, 1959, through the United States Government in accordance with appropriate arrangements to be effected between representatives of both Governments.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de hacer del conocimiento de la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, con base en nota recibida por la Cancillería del Ministerio de Defensa, fechada el 17 de marzo corriente, No. 003050, que el Gobierno de El Salvador no objeta la proposición que se le hace, y que está de acuerdo en que representantes de ambos países efectúen los arreglos que sean requeridos para formular las enmiendas de que se trata.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale complacido de esta oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

San Salvador, 31 de marzo de 1959

In reply, the Ministry of Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America, in accordance with note No. 003050, of March 17, 1959, received from the Ministry of Defense, that the Government of El Salvador has no objection to the proposal made to it and agrees to having representatives of both countries make such arrangements as may be required to formulate the amendments referred to.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

San Salvador, March 31, 1959

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3338. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À L'ENGAGEMENT D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 23 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SAN-SALVADOR, 16 ET 31 MARS 1959

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Salvador*

N<sup>o</sup> 71

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Salvador et a l'honneur de proposer un amendement aux dispositions en vigueur en matière de paiements et avantages et aux termes des articles 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26 et 28 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis<sup>1</sup>, en date du 17 novembre 1958<sup>3</sup> et des articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 et 28 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes des États-Unis, en date du 21 novembre 1957<sup>4</sup>.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Il est proposé en conséquence que les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement du Salvador aux membres de la mission de l'armée et de la mission des forces aériennes des États-Unis au Salvador, ou à leurs héritiers ou représentants, légaux, en application des termes des articles susmentionnés desdits Accords, soient, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959, faits ou versés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants de nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note comme constituant, avec la réponse favorable du Gouvernement du Salvador, un amendement aux dispositions prévues aux articles précités des Accords relatifs à la mission de l'armée et à la mission des forces aériennes des États-Unis.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
San-Salvador, le 16 mars 1959

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 91, et vol. 338.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1959 par l'échange desdites notes

<sup>3</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 23 septembre 1954.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 19, et p. 361 de ce volume.

## II

*Le Ministère des relations extérieures du Salvador à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A. C.)

## Service diplomatique

A-820-D.1421

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° 71, en date du 16 mars 1959, proposant un amendement aux dispositions en vigueur en matière de paiements et avantages aux termes des articles 7, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 26 et 28 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée, signé le 17 novembre 1958, ainsi qu'aux procédures définies dans les articles 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 24 et 28 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes, signé le 21 novembre 1957.

Le Ministère des relations extérieures a dûment noté qu'aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire des États-Unis détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à recevoir directement de paiements ou d'indemnités, et qu'il est proposé en conséquence que les sommes versées actuellement par le Gouvernement du Salvador aux membres de la mission de l'armée et de la mission des forces aériennes des États-Unis détachés au Salvador leur soient remises, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1959, par l'intermédiaire du Gouvernement des États-Unis, conformément aux arrangements dont pourront convenir les représentants des deux Gouvernements.

En réponse, le Ministère des relations extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, conformément à la note n° 003050 du Ministère de la défense en date du 17 mars 1959 que le Gouvernement du Salvador n'a pas d'objection contre la proposition qui lui a été soumise et qu'il accepte que des représentants des deux pays conviennent des arrangements nécessaires pour donner effet à l'amendement proposé.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

San-Salvador, le 31 mars 1959

No. 3919. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 30 JUNE 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 2 AND 3 APRIL 1959

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

I

*The American Embassy to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship*

No. 161

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 10, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29 and 33 of the Air Force Mission Agreement dated June 30, 1956;<sup>1</sup> and Articles 10, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29 and 33 of the Army Mission Agreement dated June 30, 1956.<sup>3</sup>

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Bolivia to individual members of the United States Air Force and Army Missions to Bolivia, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, to the Government of the United States of America in accordance with arrangements to be effected between representatives of our two Governments.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Bolivia thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Air Force and Army Agreements.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
La Paz, April 2, 1959

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 243.

<sup>2</sup> Came into force on 3 April 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 269, and p. 360 of this volume.



## II

*The Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO  
BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP  
BOLIVIA

No. ANEA. 150

No. ANEA. 150

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto saluda con toda atención a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y, tiene el honor de acusar recibo de la apreciable Nota Verbal 161, de 2 del presente, mediante la cual se sirve poner en su conocimiento que, por determinación del Congreso de los Estados Unidos el personal militar designado para prestar servicios a gobiernos extranjeros, no podrá, en el futuro, recibir compensaciones o emolumentos de dichos gobiernos, en vista de lo cual esa Honorable Embajada sugiere que los beneficios y compensaciones que actualmente son otorgados por el Gobierno de Bolivia a miembros individuales de las Misiones Aérea y Militar de los Estados Unidos en Bolivia o a sus herederos o a representantes legales de dichos miembros, en cumplimiento de las disposiciones contenidas en los convenios firmados el 30 de junio de 1956 sobre las Misiones Aérea y Militar de los Estados Unidos en Bolivia, sean pagados al Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante acuerdo entre los representantes de ambos gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, tiene el honor de poner en conocimiento de la Embajada de los Estados Unidos de América, la conformidad del Gobierno de Bolivia con la proposición planteada por esa Embajada y se vale de esta oportunidad para renovarle el testimonio de su más alta consideración.

La Paz, 3 de abril de 1959

(Rubricado) [ilegible]

[SELLO]

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of *Note Verbale* 161 of April 2, 1959, by which it is informed that pursuant to an act of the Congress of the United States, military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to receive compensation or emoluments from such governments, in view of which the Embassy of the United States suggests that benefits and compensation now accorded by the Government of Bolivia to individual members of the United States Air Force and Army Missions to Bolivia, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the United States Air Force and Army Missions Agreements signed June 30, 1956, be paid to the Government of the United States of America through agreement between the representatives of both Governments.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship has the honor to inform the Embassy of the United States of America of the agreement of the Government of Bolivia to the proposal made by the Embassy, and it avails itself of this opportunity to renew to it the assurance of its highest consideration.

La Paz, April 3, 1959

(Initialed) [ilegible]

[SEAL]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3919. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ENVOI EN BOLIVIE D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À LA PAZ, LE 30 JUIN 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LA PAZ, 2 ET 3 AVRIL 1959

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures et du culte de Bolivie*

N° 161

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie et a l'honneur de proposer un amendement aux dispositions en vigueur en matière de paiements et avantages aux termes des articles 10, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29 et 33 de l'Accord relatif à la mission de l'armée de l'air en date du 30 juin 1956<sup>1</sup> et des articles 10, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 29 et 33 de l'Accord relatif à la mission de l'armée en date du 30 juin 1956<sup>2</sup>.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Il est proposé en conséquence que les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement bolivien aux membres des missions des forces aériennes et de l'armée des États-Unis en Bolivie, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des termes des articles susmentionnés des Accords en question, soient, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959, faits ou versés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux arrangements dont seront convenus les représentants de nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note comme constituant, avec la réponse favorable du Gouvernement bolivien, un amendement aux dispositions prévues aux articles précités des Accords relatifs à la mission des forces aériennes et à la mission de l'armée des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
La Paz, le 2 avril 1959

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 243.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1959 par l'échange des dites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 269, et p. 360 de ce volume.

## II

*Le Ministère des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE DE BOLIVIE

N° ANEA. 150

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale 161 du 2 avril 1959, par laquelle il est informé qu'aux ternies d'une récente loi du Congrès des États-Unis, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements et que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose en conséquence que les avantages et indemnités actuellement accordés par le Gouvernement bolivien aux membres de la mission des forces aériennes et de la mission de l'armée des États-Unis en Bolivie, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des dispositions des Accords relatifs à la mission des forces aériennes et à la mission de l'armée des États-Unis signés le 30 juin 1956, soient faits ou versés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux arrangements dont pourront convenir les représentants des deux Gouvernements.

Le Ministère des relations extérieures et du culte a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de Bolivie donne son agrément à la proposition de l'Ambassade et saisit cette occasion, etc.

La Paz, le 3 avril 1959

(Paraphé) [illisible]  
[SCEAU]

---

No. 3920. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES ARMY MISSION TO BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 30 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3920. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ENVOI EN BOLIVIE D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À LA PAZ, LE 30 JUIN 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 2 AND 3 APRIL 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA PAZ, 2 ET 3 AVRIL 1959

*Official texts : English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

*[For the text of these notes, see p. 356 of this volume.]*

*[Pour le texte de ces notes, voir p. 358 de ce volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 269.

<sup>2</sup> Came into force on 3 April 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 269.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1959 par l'échange desdites notes.

No. 4369. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 NOVEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 4369. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS AU SALVADOR. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 21 NOVEMBRE 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 16 AND 31 MARCH 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, 16 ET 31 MARS 1959

*Official texts : English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

[For the text of these notes,  
see p. 351 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,  
voir p. 354 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 19.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 19.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1959 par l'échange desdites notes.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF COMMERCIAL ROAD  
VEHICLES (AND PROTOCOL OF  
SIGNATURE). DONE AT GENEVA,  
ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DES VÉHICULES  
ROUTIERS COMMERCIAUX (ET  
PROTOCOLE DE SIGNATURE).  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
7 October 1959  
BULGARIA  
(To take effect on 5 January 1960.)

With the following reservation :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
7 octobre 1959  
BULGARIE  
(Pour prendre effet le 5 janvier 1960.)

Avec la réserve suivante :

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« ...че НР България не се счита обвързана с разпоредбата на чл. 38, т.т. 2 и 3 на Конвенцията относно задължителния арбитраж. »

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

... the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 38 of the Convention relating to compulsory arbitration.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

...la République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par la stipulation de l'article 38, paragraphes 2 et 3 de ladite Convention relatifs à l'arbitrage obligatoire.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344, and Vol. 338,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327 p. 123; vol. 328, p. 344, et vol. 338.

No. 4796. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT QUITO, ON 30 JUNE 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 16, 23 AND 27 FEBRUARY AND 9 MARCH 1959

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 October 1959.*

I

*The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs*

No. 324

Quito, February 16, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding changes desired by your Government in the Agricultural Commodities Agreement of June 30, 1958.<sup>1</sup> Pursuant to these discussions, I have the honor to propose that the Agreement of that date be amended as follows :

(1) In Article I, substitute " June 30, 1959 " for " September 30, 1958. "

I have the honor further to propose that the Memorandum of Understanding of June 30, 1958,<sup>1</sup> be amended as follows :

(1) In Section I of the Memorandum of Understanding, delete the last sentence and insert the following : " It is further understood that the final dates for purchase and for delivery of commodities will be specified in the purchase authorizations. "

(2) In Section II of the Memorandum of Understanding, substitute " fiscal year 1959 " for " calendar year 1958. "

The other provisions of the Agreement of June 30, 1958, remain unchanged.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein will constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Christian M. RAVNDAL

His Excellency Carlos Tobar Zaldumbide  
Minister of Foreign Affairs  
Quito

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 11, and Vol. 340.

<sup>2</sup> Came into force on 9 March 1959 by the exchange of the said notes.

## II

*The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 18-DDP.

Quito, a 23 de febrero de 1959

No. 18-DDP.

Quito, February 23, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 324, de 16 del mes en curso, relativa a la introducción de ciertos cambios en el Convenio y Memorándum de Excedentes Agrícolas, suscritos entre los Estados Unidos de América y el Ecuador, el 30 de junio de 1958. De acuerdo con las conversaciones mantenidas, Vuestra Excelencia se sirve proponer las enmiendas que a continuación transcribo :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 324 of February 16, 1959, relating to the introduction of certain changes in the Surplus Agricultural Commodities Agreement and Memorandum between the United States and Ecuador, signed June 30, 1958. Pursuant to the discussions held, Your Excellency proposes the following amendments :

- « (1) En el Artículo I, sustitúyase « 30 de Junio de 1959 », por « 30 de Septiembre de 1958 ».
- (2) En la Sección I del Memorándum de Entendimiento, suprimase el último párrafo e insértese el siguiente : « Se tiene además entendido que las fechas finales para la compra y entrega de productos se especificará en las autorizaciones de compra ».
- (3) En la Sección II del Memorándum de Entendimiento, sustitúyase « año fiscal 1959 » por « año 1958 ».

- “ (1) In Article I, substitute ‘ June 30, 1959 ’ for ‘ September 30, 1958 ’.
- “ (2) In Section I of the Memorandum of Understanding, delete the last paragraph and insert the following : ‘ It is further understood that the final dates for purchase and for delivery of commodities will be specified in the purchase authorizations. ’
- “ (3) In Section II of the Memorandum of Understanding, substitute ‘ fiscal year 1959 ’ for ‘ calendar year 1958 ’.”

Al respecto, me place comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta las expresadas modificaciones y en conformidad con el penúltimo párrafo de su nota que contesto, ésta y la presente comunicación de respuesta cons-

In this connection, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Ecuador agrees to the above-quoted amendments and, in accordance with the penultimate paragraph of your note to which this is a reply, that note and

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



stituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en torno a esta materia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

this communication will constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR

TOBAR

Al Excelentísimo  
Señor Don Christian M. Ravndal  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Presente

His Excellency  
Christian M. Ravndal  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

### III

#### *The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs*

No. 341

Quito, February 27, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 18 of February 23, 1959, which completes the exchange of notes and constitutes an Agreement between our two Governments regarding a change in dates in the Agricultural Commodities Agreement of June 30, 1958.

I have the honor further to refer to Paragraph (2) of Your Excellency's note where reference is made to deletion of the last paragraph of Section I of the Memorandum of Understanding, whereas my note refers to deletion of the last sentence only.

I suggest that, in view of Your Excellency's acceptance of the changes proposed in my note, the difference in wording may be due to translation and I would be pleased to receive Your Excellency's confirmation in this regard.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Christian M. RAVNDAL

His Excellency Carlos Tobar Zaldumbide  
Minister of Foreign Affairs  
Quito

## IV

*The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 24-DDP.

Quito, a 9 de marzo de 1.959

No. 24-DDP.

Quito, March 9, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia, número 341, de 27 de febrero último, relativa al canje de notas efectuado entre esa Misión Diplomática y el Ministerio con el objeto de modificar ciertos plazos en el Convenio de Excedentes Agrícolas celebrado entre los Estados Unidos y el Ecuador el 30 de junio de 1.958.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous communication No. 341 of February 27, 1959, concerning the exchange of notes between your Diplomatic Mission and the Ministry for the purpose of changing certain dates in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Ecuador signed on June 30, 1958.

2. Al respecto, me complace expresar mi conformidad con el criterio expuesto por Vuestra Excelencia en el sentido de que se diga, en la traducción al español, supresión de la última « sentencia » y no del último « párrafo ».

2. In this connection, I take pleasure in expressing my concurrence in Your Excellency's opinion that the Spanish translation should read: "delete the last sentence" rather than "delete the last paragraph."

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Por el Ministro, el Subsecretario :  
Jorge ESPINOSA C.

For the Minister :  
Jorge ESPINOSA C.  
Under Secretary

Al Excelentísimo  
Señor Don Christian M. Ravndal  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Presente

His Excellency  
Christian M. Ravndal  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4796. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO, LE 30 JUIN 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
QUITO, 16, 23 ET 27 FÉVRIER ET 9 MARS 1959

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1959.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de l'Équateur*

N° 324

Quito, le 16 février 1959

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des modifications que votre Gouvernement désire voir apporter à l'Accord du 30 juin 1958<sup>1</sup> relatif aux produits agricoles, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

1) À l'article premier, remplacer « 30 septembre 1958 » par « 30 juin 1959 ».

Je propose en outre que le Mémoire d'accord du 30 juin 1958<sup>1</sup> soit modifié comme suit :

1) Dans la section I, remplacer la dernière phrase par la phrase suivante : « Il est entendu en outre que les dates limites d'achat et de livraison des produits seront précisées dans les autorisations d'achat ».

2) Dans la section II, remplacer « année civile 1958 » par « exercice fiscal 1959 ».

Les autres dispositions de l'Accord du 30 juin 1958 demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Christian M. RAVNDAL

Son Excellence Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide  
Ministre des relations extérieures  
Quito

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 11, et vol. 340.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1959 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 18-DDP.

Quito, le 23 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 324 du 16 février 1959, concernant la modification de l'Accord et du Mémoire relatifs aux surplus agricoles signés par les États-Unis et l'Équateur le 30 juin 1958. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu, vous avez bien voulu proposer les modifications suivantes :

- « 1) À l'article premier de l'Accord, remplacer « 30 septembre 1958 » par « 30 juin juin 1959 ».
- « 2) Dans la section I du Mémoire d'accord, supprimer le dernier paragraphe et insérer à la place la phrase suivante : « Il est entendu en outre que les dates limites d'achat et de livraison des produits seront précisées dans les autorisations d'achat ».
- « 3) Dans la section II du Mémoire d'accord, remplacer « année civile 1958 » par « exercice fiscal 1959. »

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les modifications ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement équatorien et que, conformément à l'avant-dernier alinéa de votre note précitée, ladite note et la présente communication constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

TOBAR

Son Excellence Monsieur Christian M. Ravndal  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

N° 341

Quito, le 27 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 18 du 23 février 1959, qui complète l'échange de notes constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui modifie les dates prévues dans l'Accord du 30 juin 1958 relatif aux produits agricoles.

Je me réfère en outre au paragraphe 2 de votre note, où il est question de supprimer le dernier paragraphe de la section I du Mémoire d'accord, alors que ma note prévoit seulement la suppression de la dernière phrase.

Je pense que, puisque vous avez accepté les modifications proposées dans ma note, cette divergence entre les deux textes est sans doute une erreur de traduction et je vous saurais gré de bien vouloir me le confirmer.

Veillez agréer, etc.

Christian M. RAVNDAL

Son Excellence Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide  
Ministre des relations extérieures  
Quito

#### IV

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 24-DDP.

Quito, le 9 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication n° 341 du 27 février 1959 concernant l'échange de notes entre votre Ambassade et le Ministère tendant à modifier certaines dates dans l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu entre les États-Unis et l'Équateur le 30 juin 1958.

2. J'ai le plaisir de confirmer qu'il faut lire dans le texte espagnol : « supprimer la dernière phrase » et non « supprimer le dernier paragraphe ».

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :  
Le Sous-Secrétaire,  
Jorge ESPINOSA C.

Son Excellence Monsieur Christian M. Ravndal  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

